叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 他们在布朗普顿会说什么？(what Will They Say At Brompton A Comedetta,) 000001

2. 他们在布朗普顿会说什么？(what Will They Say At Brompton A Comedetta,) 000002

3. 他们在布朗普顿会说什么？(what Will They Say At Brompton A Comedetta,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他们在布朗普顿会说什么？(What will they say at Brompton A Comedetta,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [- ?]
Transcribed from the [1858 ?]
转录 从 这 [- ?]

摘自[1858？]

['tɒməs] ['heɪlz] ['leɪsi] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Thomas Hailes Lacy edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
托马斯 海尔斯 莱西 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

Thomas Hailes Lacy 版本，David Price 编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ]
WHAT WILL THEY SAY
什么 将要 他们 说

他们会说什么?

[æt; ət] ['brɔmtən] ?
AT BROMPTON ?
在 布朗普顿 ?

在布朗普顿?

[ə; eɪ] - ,
A Comedetta ,
一个 - ,

喜剧

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
IN ONE ACT .
在 一 行为 .

一幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . ['stɜːlɪŋ] [kɔɪn] , [ˌiː es 'kjuː] .
J . STIRLING COYNE , Esq .
J . 斯特林 科因 , 先生 .

J. 斯特林·科因，律师

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [mæn] [ɒv; əv] ['meni] [frendz] , ”
“ Man of Many Friends , ”
“ 男人 的 许多 朋友们 , ”

“人缘极好的人”

“ [maɪ] [waɪfs] ['dɔːtə(r)] , ”
“ My Wife's Daughter , ”
“ 我的 妻子的 女儿 , ”

“我妻子的女儿”,

“ [bɒks][ænd; ənd][kɒks]
“ **Box** **and** **Cox**
“ 盒子 和 考克斯

“博克斯和考克斯

['mærid] [ænd; ənd]['set(ə)ld] , ”
Married **and** **Settled** **,** **”**
已婚 和 定居 , ”

已婚，生活安定。”

“ [bɪŋks] [ðə; ði]['bægmæn] , ”
“ **Binks** **the** **Bagman** **,** **”**
“ 宾克斯 这 搬运工 , ”

“收银员宾克斯”

“ [haʊ] [tuː; tə]['set(ə)l]
“ **How** **to** **Settle**
“ 如何 到 定居

如何解决

[ə'kaʊnts] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːndrɪs] , ”
Accounts **with** **your** **Laundress** **,** **”**
账户 和 你的 洗衣妇 , ”

你与洗衣店的账户，“

“ [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [send] [jɔː(r); jə(r)]
“ **Did** **you** **ever** **send** **your**
“ 做过 你 曾经 发送 你的

你有没有寄过你的

[waɪf] [tuː; tə] ['kæmbəwəl] , ”
Wife **to** **Camberwell** **,** **”**
妻子 到 坎伯韦尔 , ”

坎伯韦尔的妻子，“

“ [ə; eɪ]['djuːəl][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , ”
“ **A** **Duel** **in** **the** **Dark** **,** **”**
“ 一个 决斗 在 这 黑暗的 , ”

《黑暗中的决斗》

“ ['liːəʊ][ðə; ði]
“ **Leo** **the**
“ 狮子座 这

“利奥

['terəb(ə)l] , ”
Terrible **,** **”**
糟糕的 , ”

糟糕的， ”

“ ['mɪsɪz] . - [spuːn] , ”
“ **Mrs** **.** **Bunbury's** **Spoons** **,** **”**
“ 太太 . - 勺子 , ”

“邦伯里太太的勺子”

“ [ðə; ði]
“ **The**
“ 这

“这

['wɔːtə(r)] [witʃiz] , ”
Water **Witches** **,** **”**
水 女巫 , ”

水之女巫”

“ [æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] ['fiːmeɪl] ， ”
“ An Unprotected Female ， ”
“ 一个 未受保护 女性 ， ”

“一名未受保护的女性”

“ [ðə; ði][pɑːz][diː][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ， ”
“ The Pas de Fascination ， ”
“ 这 帕斯 德 魅力 ， ”

“魅力舞蹈”

“ [ðə; ði] [həʊp]
“ The Hope
“ 这 希望

“希望”

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ， ”
of the Family ， ”
的 这 家庭 ， ”

家族的

“ - [ænd; ənd] [hɪs]
“ Willikins and hys
“ - 和 hys

“Willikins 和 hys

['daɪnə] ， ”
Dinah ， ”
迪娜 ， ”

迪娜，

“ [ðə; ði][əʊld] ['ʃætəʊ] ， ”
“ The Old Chateau ， ”
“ 这 老的 城堡 ， ”

“老城堡”

“ [frɔːd] [ænd; ənd][ɪts]['vɪktɪms] ， ”
“ Fraud and its Victims ， ”
“ 欺诈罪 和 它是 受害者 ， ”

“欺诈及其受害者”

“ ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] ， ”
“ Catching a Mermaid ， ”
“ 捕捉 一个 美人鱼 ， ”

《捕捉美人鱼》

“ [ðə; ði]['siːkrət]['eɪdʒənt] ， ” &
“ The Secret Agent ， ” &
“ 这 秘密 代理人 ， ” &

《秘密特工》

[siː] . ， & [siː] . ， & [siː] .
c . ， & c . ， & c .
c . ， & c . ， & c .

C.，等等，等等。

['tɒməs] ['heɪlz] ['leɪsi] ，
THOMAS HAILES LACY ，
托马斯 海尔斯 蕾丝 ，

托马斯·海尔斯·莱西

- ， [strænd] ，
89 ， STRAND ，
- ， 链 ，

89，斯特兰德

(['ɒpəzɪt] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [striːt] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['mɑːkɪt]) ,
(**Opposite** **Southampton** **Street** , **Covent** **Garden** **Market**) ,
(对面的 南安普顿 街道 , 科文特 花园 市场) ,

（位于南安普顿街对面，科文特花园市场）

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . **2**
p . 2

第2页

[fɜːst] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'lɪmpɪk] ['θɪətə(r)] ,
First **performed** **at** **the** **Royal** **Olympic** **Theatre** ,
第一的 执行 在 这 皇家 奥林匹克 剧院 ,

首演于皇家奥林匹克剧院

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [nəʊ'vembə(r)] - , - .
Monday , **November** **23** , **1857** .
周一 , 十一月 - , - .

1857年11月23日，星期一。

['kærəktəz] [æt; ət] [həʊm] .
CHARACTERS **AT** **HOME** .
人物 在 家 .

居家角色。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['sæmjʊəl] [tɒd] ([ɒv; əv]['kəʊzi] ['kɒtɪdʒ] , ['brɔmtən])
SAMUEL **TODD** (**of** **Cozy** **Cottage** , **Brompton**)
塞缪尔 托德 (的 舒适 小屋 , 布朗普顿)

塞缪尔·托德（布朗普顿舒适小屋的主人）

['mɪstə(r)] . [ef] . ['rɑːbsən] .
Mr . **F** . **Robson** .
先生 . F . 罗布森 .

F·罗布森先生。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['krəʊkə(r)]
CROKER
克罗克

克罗克

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [kʊk] .
Mr . **G** . **Cooke** .
先生 . G . 库克 .

G·库克先生。

['mɪsɪz] . [tɒd]
MRS . **TODD**
太太 . 托德

托德夫人

[mɪs] ['wɪndəm] .
Miss **Wyndham** **.**
错过 温德姆 .

温德姆小姐。

[pɜːks]
PERKS
福利

福利

[mɪs] ['brɒmli] .
Miss **Bromley** **.**
错过 布罗姆利 .

布罗姆利小姐。

['kærəktəz] [ə'brɔːd] .
CHARACTERS **ABROAD** **.**
人物 国外 .

异国人物。

['siːnjɔː(r)] -
SIGNOR **TODDINI**
签名者 -

托迪尼先生

['mɪstə(r)] . [ef] . ['rɑːbsən] .
Mr **.** **F** **.** **Robson** **.**
先生 . F . 罗布森 .

F·罗布森先生。

['dʒɑːkoʊpoʊ] -
JACOPO **TERREBOLI**
雅各布 -

雅各布·特雷博利

['mɪstə(r)] . ['ædɪsən] .
Mr **.** **Addison** **.**
先生 . 艾迪生 .

艾迪生先生。

-
GRIMBALDI
-

格林巴尔迪

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['kuːpə(r)] .
Mr **.** **H** **.** **Cooper** **.**
先生 . H . 库珀 .

H·库珀先生。

[ə; eɪ] ['brɪgənd]
A **BRIGAND**
一个 强盗

强盗

['mɪstə(r)] . [fræŋks] .
Mr **.** **Franks** **.**
先生 . 弗兰克斯 .

弗兰克斯先生。

['mɪsɪz] . [tɒd]
MRS **.** **TODD**
太太 . 托德

托德夫人

[mɪs] ['wɪndəm] .
Miss **Wyndham** **.**
错过 温德姆 .

温德姆小姐。

[meərɪ'etə]
MARIETTA
玛丽埃塔

玛丽埃塔

[mɪs] ['mɑːrstən] .
Miss **Marston** **.**
错过 马斯顿 .

马斯顿小姐。

[taɪm] [ɒv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — - ['mɪnɪts] .
Time **of** **Representation** **—** **50** **Minutes** **.**
时间 的 表示 — - 分钟 .

陈述时间——50分钟。

['kɒstjuːmz] .
Costumes **.**
服装 .

服装。

['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] [tɒd] . — [fɜːst] [dres] ; [lɑːdʒ] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] , [blæk] ['traʊzərz] .
Mr **.** **Samuel** **Todd** **.** **—** **First** **Dress** **;** **Large** **morning** **gown** **,** **black** **trowsers** **.**
先生 . 塞缪尔 托德 . — 第一的 裙子 ; 大的 早晨 袍 , 黑色的 裤子 .

塞缪尔·托德先生——第一套服装：大号晨礼服，黑色裤子。

['sekənd] [dres] ; ['fɒrən] [kʌt] [blæk] [kəʊt] , [fʊl] [blæk] ['traʊzəz] , [waɪt] [ɪ'tælɪən][hæt] , [wɪð] [blæk]
Second **Dress** **;** **Foreign** **cut** **black** **coat** **,** **full** **black** **trousers** **,** **white** **Italian** **hat** **,** **with** **black**
第二 裙子 ; 外国的 切 黑色的 外套 , 满的 黑色的 裤子 , 白色的 意大利语 帽子 , 和 黑色的
[hæt][bænd] .
hat **band** **.**
帽子 乐队 .

第二套服装：外国剪裁的黑色外套，黑色长裤，白色意大利帽子，配黑色帽带。

[θɜːd] [dres] ; [seɪm] [æz; əz][fɜːst] .
Third **Dress** **;** **same** **as** **first** **.**
第三 裙子 ; 相同的 作为 第一的 .

第三套礼服；与第一套相同。

['krəʊkə(r)] . — [bluː] [kəʊt] , [wɪð] ['jeləʊ] ['bʌtnz] , [blæk] ['traʊzəz] , ['kʌləd] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd]
Croker **.** **—** **Blue** **coat** **,** **with** **yellow** **buttons** **,** **black** **trousers** **,** **colored** **silk** **handkerchief** **tied**
克罗克 . — 蓝色的 外套 , 和 黄色的 按钮 , 黑色的 裤子 , 有色 丝绸 手帕 系
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
round **his** **throat** **,**
圆形的 他的 喉 ,

克罗克——身穿蓝色外套，黄色纽扣，黑色长裤，脖子上系着彩色丝绸手帕。

[brɔːd] [brɪmd] [blæk] [hæt] .
broad **brimmed** **black** **hat** **.**
广阔 满溢 黑色的 帽子 .

宽边黑帽。

['mɪsɪz] . [tɒd] . — [fɜːst] [dres] ; ['mʌzlɪn] ['mɔːnɪŋ] [dres] [ænd; ənd][kæp] .
Mrs **.** **Todd** **.** **—** **First** **Dress** **;** **Muslin** **morning** **dress** **and** **cap** **.**
太太 . 托德 . — 第一的 裙子 ; 细棉布 早晨 裙子 和 帽 .

托德夫人——第一套服装；棉布晨礼服和帽子。

['sekənd] [dres] ; [blæk] [sɪlk] [dres] , [mæn'tɪlə] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] .

Second	**Dress**	**;**	**Black**	**silk**	**dress**	**,**	**mantilla**	**and**	**bonnet**	**.**
第二	裙子	;	黑色的	丝绸	裙子	,	曼蒂拉	和	引擎盖	.

第二套服装：黑色丝绸连衣裙、披肩和软帽。

[θɜ:d] [dres] ; [seɪm] [æz; əz] [fɜ:st] .

Third	**Dress**	**;**	**same**	**as**	**first**	**.**
第三	裙子	;	相同的	作为	第一的	.

第三套礼服；与第一套相同。

['dʒɑ:koʊpoʊ] - / - / ['brɪgənd] } ['brɪgənd] ['kɒstju:mz] .

Jacopo	**Terreboli**	**/**	**Grimbaldi**	**/**	**Brigand**	**}**	**Brigand**	**costumes**	**.**
雅各布	-	/	-	/	强盗	}	强盗	服装	.

Jacopo Terreboli / Grimbaldi / Brigand } 强盗服装。

[pɜ:ks] . — [laɪt] ['kʌləd] ['mʌzlɪn] [dres] [ænd; ənd] ['eɪprən] .

Perks	**.**	**—**	**Light**	**coloured**	**muslin**	**dress**	**and**	**apron**	**.**
福利	.	—	光	有色	细棉布	裙子	和	围裙	.

福利——浅色棉布连衣裙和围裙。

[meərɪ'etə] . — [ɪ'tæliən] ['pez(ə)nt] [gɜ:rlz] [dres] .

Marietta	**.**	**—**	**Italian**	**peasant**	**girl's**	**dress**	**.**
玛丽埃塔	.	—	意大利语	农民	女孩们	裙子	.

玛丽埃塔——意大利农家女孩的连衣裙。

[pi:] . [θri:]

p	**.**	**3**
p	.	3

第3页

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] ['brɔmtən] ?

WHAT	**WILL**	**THEY**	**SAY**	**AT**	**BROMPTON**	**?**
什么	将要	他们	说	在	布朗普顿	?

他们在布朗普顿会说什么?

[si:n] [ai] .

Scene	**I**	**.**
场景	我	.

第一幕。

[ə; eɪ] ['pɑ:lə(r)] [ɪn] ['kəʊzi] ['kɒtɪdʒ] , ['brɔmtən] , (2nd [gru:vz]) ['teɪstfəli] ['fɜ:nɪʃt] ; [dɔ:(r)] [ɒv; əv]

A	**Parlour**	**in**	**Cozy**	**Cottage**	**,**	**Brompton**	**,**	**(**	**2nd**	**grooves**	**)**	**tastefully**	**furnished**	**;**	**door**	**of**
一个	客厅	在	舒适	小屋	,	布朗普顿	,	(	2nd	凹槽	)	品味高雅	提供	;	门	的

['entrəns] ,

entrance	**,**
入口	,

布朗普顿舒适小屋的客厅（第二条街），布置雅致；入口门，

[ɑ:(r)] . [wʌn] [i:] . ; [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [tɑ:dz] [ru:m] , [el] . [wʌn] [i:] . ; ['wɪndəʊ] , [wɪð] ['kɜ:tənz] [drɔ:n] ,

R	**.**	**1**	**E**	**.**	**;**	**door**	**of**	**Todd's**	**room**	**,**	**L**	**.**	**1**	**E**	**.**	**;**	**window**	**,**	**with**	**curtains**	**drawn**	**,**
拉	.	1	E	.	;	门	的	托德的	房间	,	L	.	1	E	.	;	窗户	,	和	窗帘	绘制	,

R. 1 E.；托德房间的门，L.1 E.；窗户，窗帘拉上了，

[si:] . [flæt] . — [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['leðə(r)] ['trævəlɪŋ] [keɪs] [ɒn] [tʃeə(r)] , [ɑ:(r)] . [si:] . ; ['kɑ:pɪt] [bæg] , [hæt] [keɪs] ,

C	**.**	**flat**	**.**	**—**	**A**	**large**	**leather**	**travelling**	**case**	**on**	**chair**	**,**	**R**	**.**	**C**	**.**	**;**	**carpet**	**bag**	**,**	**hat**	**case**	**,**
C	.	平坦的	.	—	一个	大的	皮革	旅行	案件	在	椅子	,	拉	.	C	.	;	地毯	包	,	帽子	案件	,

降C大调。——椅子上放着一个大型皮质旅行箱，RC；地毯包，帽盒，

['bændˌbɒks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [bu:ts] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ; ['fɪʃɪŋ] [rɒd] , ['telɪskəʊp] ,

bandboxes	**,**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**boots**	**on**	**the**	**floor**	**;**	**fishing**	**rod**	**,**	**telescope**	**,**
乐队盒子	,	和	一个	一对	的	靴子	在	这	地面	;	钓鱼	杆	,	望远镜	,

乐队演出用的音箱，地板上放着一双靴子；钓鱼竿，望远镜，

[ænd; ənd] [ʌm'breləz] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [ig'zibits] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdə(r)] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv]

and	umbrellas	scattered	about	the	room	,	which	exhibits	the	disorder	indicative	of
和	雨伞	疏散	关于	这	房间	,	哪个	展品	这	紊乱	指示性的	的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] .

preparation	for	a	journey	.
准备	为了	一个	旅行	.

房间里散落着雨伞，显示出一种准备出行的凌乱感。

[ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [siː] . , [ɒn] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] , [tuː] ['kænd(ə)ls] ['laɪtɪd] , [ə; eɪ] ['tʃeɪmbə(r)]

A	table	,	C	.	,	on	which	is	a	writing	desk	,	two	candles	lighted	,	a	chamber
一个	桌子	,	C	.	,	在	哪个	是	一个	写作	桌子	,	二	蜡烛	照明	,	一个	房间

['kændlstɪk] [ʌn'laɪtɪd] ,

candlestick	unlighted	,
烛台	未点亮	,

C. 桌子上有一张写字台，两根蜡烛点燃，一个室内烛台未点燃。

[ænd; ənd] [wɜːk] ['bɑːskɪt] .

and	work	basket	.
和	工作	篮子	.

以及工作篮。

[æn; ən] [ɑːm] [tʃeə(r)] , [el] . , [wɪð] [ˌkɒnsə'tiːnə] [ænd; ənd] [keɪs] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; — [tʃeəz] [ɑː(r)] . [ænd; ənd] [el] .

An	arm	chair	,	L	.	,	with	concertina	and	case	on	it	;	—	chairs	R	.	and	L	.
一个	手臂	椅子	,	L	.	,	和	手风琴	和	案件	在	它	;	—	椅子	拉	.	和	L	.

[ɒv; əv] ['teɪb(ə)l] .

of	table	.
的	桌子	.

左扶手椅，上面有折叠椅和箱子；——桌子的右、左两把椅子。

['mɪsɪz] . [tɒd] [ænd; ənd] [pɜːks] [ðə; ði] [meɪd] ['sɜːvənt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ['pækɪŋ] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [keɪs]

Mrs	.	Todd	and	Perks	the	maid	servant	are	engaged	packing	the	travelling	case
太太	.	托德	和	福利	这	女佣	仆人	是	已订婚的	包装	这	旅行	案件

[ɒn] [tʃeə(r)] , [ɑː(r)] .

on	chair	,	R	.
在	椅子	,	拉	.

托德太太和女仆珀克斯正在椅子上收拾旅行箱。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

Mrs	.	T	.	There	,	there	,	that	will	do	.
太太	.	T	.	那里	,	那里	,	那	将要	做	.

T夫人：好了好了，这样就可以了。

[maɪ] [pɪŋk] ['sætɪn] [dres] [ðeə(r)] ; [maɪ] [h'ændkətʃˌiːfs] ; [maɪ] ['kɒləz] —

My	pink	satin	dress	there	;	my	handkerchiefs	;	my	collars	—
我的	粉色的	缎	裙子	那里	;	我的	手帕	;	我的	项圈	—

我的粉色缎面连衣裙；我的手帕；我的衣领——

[pɜːks] .

Perks	.
福利	.

福利。

(['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [buːts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)])

(	snatching	a	pair	of	Wellington	boots	from	the	floor	)
(	抢夺	一个	一对	的	惠灵顿	靴子	从	这	地面	)

（从地上抓起一双惠灵顿靴）

[ænd; ənd] [hɪrz] ['maːstəz] [njuː] [buːts] , [mʌm] ,

And	here's	master's	new	boots	,	mum	,
和	这里是	硕士学位	新的	靴子	,	妈妈	,

妈妈，这是主人的新靴子。

[kænt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɪt] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [leɪs] [kæp]

can't	you	make	a	tiny	bit	of	room	for	them	between	your	lace	cap
不能	你	制作	一个	微小的	少量	的	房间	为了	他们	之间	你的	蕾丝	帽

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪndiən] [ʃɔːl] ?

and	your	Indian	shawl	?
和	你的	印度	披肩	?

你就不能在你的蕾丝帽和印度披肩之间留出一点点空间放它们吗?

['mɪsɪz] . [tiː] . [pɜːks] , [aɪm] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] :

Mrs	.	T	.	Perks	,	I'm	astonished	at	your	suggesting	such	an	association	:
太太	.	T	.	福利	,	我是	惊讶	在	你的	建议	这样的	一个	协会	:

— [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [bæg] .

—	put	them	in	the	carpet	bag	.
—	放	他们	在	这	地毯	包	.

T·珀克斯夫人，我对您提出的这种建议感到惊讶：——把它们放进地毯袋里。

[pɜːks] .

Perks	.
福利	.

福利。

[lɑː] , [mʌm] , [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tuːθ] - [pɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [bæg] ;

La	,	mum	,	there's	not	room	for	a	tooth	-	pick	in	the	carpet	bag	;
拉	,	妈妈	,	有	不是	房间	为了	一个	齿	-	挑选	在	这	地毯	包	;

妈呀，地毯包里可没地方放牙签了;

[haʊ] [wɪr] ['evə(r)] [tuː; tə] [get] [ɪts] [dʒɔːz] [kləʊzd] [ə'gen] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ]

how	we're	ever	to	get	it's	jaws	closed	again	I	don't	know	;	and	there's	a
如何	是	曾经	到	得到	它是	下颚	关闭	再次	我	不	知道	;	和	有	一个

['dresɪŋ] [keɪs] ,

dressing	case	,
敷料	案件	,

我不知道我们该如何才能再次合上它的嘴；还有一个敷料箱，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [rɒd] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌm'breləz] ,

and	a	box	of	cigars	,	and	a	fishing	rod	,	and	two	umbrellas	,
和	一个	盒子	的	雪茄	,	和	一个	钓鱼	杆	,	和	二	雨伞	,

还有一盒雪茄、一根钓鱼竿和两把雨伞。

[ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] , [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] [jet] !

a	telescope	and	a	pair	of	slippers	,	to	be	put	up	yet	!
一个	望远镜	和	一个	一对	的	拖鞋	,	到	是	放	向上	然而	!

一架望远镜和一双拖鞋，还没挂起来呢!

['mɪsɪz] . [tiː] . [wɛrz] [maɪ] ['ʌgli] ?

Mrs	.	T	.	Where's	my	ugly	?
太太	.	T	.	在哪里?	我的	丑陋的	?

T夫人：我的丑东西在哪儿?

[wɒt] [kæn; kən] [hæv; həv] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	can	have	happened	it	?
什么	能	有	发生	它	?

究竟发生了什么事?

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[tɒd] ['entəz] , [el] . [wʌn] [iː] . , [wɪð] [ə; eɪ] ['brædʃɔːz] [gaɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Todd	enters	,	L	.	1	E	.	,	with	a	Bradshaw's	Guide	in	his	hand	.
托德	进入	,	L	.	1	E	.	,	和	一个	布拉德肖的	指导	在	他的	手	.

托德手持一本布拉德肖指南，从 L. 1 E. 进入。

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
Here **it** **is** **!**
这里 它 是 !

这里是!

[aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] !
I've **found** **it** **!**
我已经 成立 它 !

我找到了!

[ˈmɪsɪz] . [tiː] . ([ɑː(r)] .) [maɪ] [ˈʌgli] ?
Mrs **.** **T** **.** **(** **R** **.** **)** **My** **ugly** **?**
太太 . T . (拉 .) 我的 丑陋的 ?

T夫人（R.）我的丑陋?

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

([el] .)
(**L** **.** **)**
(L .)

（L.）

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˈaʊə(r)] [ruːt] .
No **,** **my** **dear** **,** **our** **route** **.**
不 , 我的 亲爱的 , 我们的 路线 .

不，亲爱的，我们的路线。

[aɪv] [biːn] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈbrædʃɔː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai][faɪnd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] —
I've **been** **studying** **Bradshaw** **all** **the** **morning** **,** **and** **I** **find** **that** **if** **we** **leave** **—**
我已经 到过 学习 布拉德肖 全部 这 早晨 , 和 我 寻找 那 如果 我们 离开 —
[peɪdʒ] - — [ai] [miːn] ,
page **49** **—** **I** **mean** **,**
页 - — 我 意思是 ,

我整个上午都在研究布拉德肖的著作，我发现如果我们从第 49 页开始——我的意思是，

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [ˈpædɪŋtən] — [nəʊ] — [ðə; ði] [ˈjuːstən] - [skweə(r)][ˈsteɪʃ(ə)n] — [æt; ət][ˈsɛvən]
if **we** **leave** **the** **Paddington** **—** **no** **—** **the** **Euston** **-** **square** **Station** **—** **at** **7**
如果 我们 离开 这 帕丁顿 — 不 — 这 尤斯顿 - 正方形 车站 — 在 7
[əˈklɑːk] , [ə; eɪ] . [em] . ,
o'clock **,** **a** **.** **m** **.** **,**
点钟 , 一个 . 米 . ,

如果我们早上7点从帕丁顿——不，是尤斯顿广场车站——出发，

[wiː; wi][kæn; kən][get][baɪ][ðə; ði][ˈɒksfəd][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n][tuː; tə] — [tuː; tə] — [peɪdʒ] — ([ˈtɜːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
we **can** **get** **by** **the** **Oxford** **Junction** **to** **—** **to** **—** **page** **—** **(** **turning** **over** **the**
我们 能 得到 经过 这 牛津 交汇处 到 — 到 — 页 — (转弯 超过 这
[liːvz]) [peɪdʒ] — [peɪdʒ] — [nəʊ] — [ðæts] [ðə; ði][ˈtɪlb(ə)ri][ænd; ənd] [ˌsaʊθˈend] [laɪn] .
leaves **)** **page** **—** **page** **—** **no** **—** **that's** **the** **Tilbury** **and** **Southend** **Line** **.**
树叶) 页 — 页 — 不 — 那就是 这 蒂尔伯里 和 绍森德 线 .

我们可以经过牛津枢纽站到——到——页——（翻页）页——页——不——那是蒂尔伯里和绍森德线。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! — [wɪr] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] [tuː; tə] — [tuː; tə] [jɔːk] — [weə(r)]

here	it	is	!	—	we're	then	to	take	the	express	train	to	—	to	York	—	where
这里	它	是	！	—	是	然后	到	拿	这	表达	火车	到	—	到	约克	—	在哪里

[wiː; wi] [miːt] [ðə; ði]['mɪdlənd] ['kaunti] ,

we	meet	the	Midland	Counties	,
我们	见面	这	米德兰	县	,

就是这里！——然后我们要搭乘特快列车前往——前往约克——在那里与米德兰郡会合，

[juː; jʊ] [pə'siːv] , [ænd; ənd] [ðen] [siː] — [peɪdʒ] - — (['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz])

you	perceive	,	and	then	see	—	page	74	—	(	turning	over	the	leaves	)
你	感知	,	和	然后	看	—	页	-	—	(	转弯	超过	这	树叶	)

你感知，然后看到——第74页——（翻开书页）

- — - — - — - — [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstən] ['kaunti] [ðæt] [teɪks]

74	—	74	—	74	—	74	—	where	there's	a	branch	to	the	Eastern	Counties	that	takes
-	—	-	—	-	—	-	—	在哪里	有	一个	分支	到	这	东	县	那	需要

[ˌjuː 'es][tuː; tə] ['nɒrɪdʒ] — [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] ['nɒrɪdʒ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ðæt]

us	to	Norwich	—	and	when	we	get	to	Norwich	there's	a	junction	that
我们	到	诺维奇	—	和	什么时候	我们	得到	到	诺维奇	有	一个	交汇处	那

[teɪks] [ˌjuː 'es] — ['sʌmweə(r)] — [aɪ][doʊnt] [prɪ'saɪsli] [nəʊ] [weə(r)] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ]

takes	us	—	somewhere	—	I	don't	precisely	know	where	—	but	I	have	a	strong
需要	我们	—	某处	—	我	不	恰恰	知道	在哪里	—	但	我	有	一个	强的

[rɪ'laɪəns] [ɒn] ['brædʃɔː] .

reliance	on	Bradshaw	.
依赖	在	布拉德肖	.

74—74—74—74—那里有一条通往东部郡县的支路，可以带我们到诺里奇——到了诺里奇，有一个岔路口，可以带我们去——某个地方——我不太清楚具体是哪里——但我非常信赖布拉德肖路线。

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [daʊn] ['brædʃɔː] , [tɒd] ,

Mrs	.	T	.	I	wish	you	would	put	down	Bradshaw	,	Todd	,
太太	.	T	.	我	希望	你	会	放	向下	布拉德肖	,	托德	,

T夫人，我希望您能放下布拉德肖和托德。

[ænd; ənd][ɪg'zɜːt][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [p'aʊəz] [wɪð] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['blesɪd; blest][juː; jʊ] ,

and	exert	the	limited	powers	with	which	heaven	has	blessed	you	,
和	发挥	这	有限的	权力	和	哪个	天堂	有	蒙福	你	,

并尽你所能，运用上天赐予你的有限能力。

[ænd; ənd][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [pæk] [ænd; ənd] [kɔːd] [ðiːz] [θɪŋz] — [juː; jʊ] [liːv] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	help	me	to	pack	and	cord	these	things	—	you	leave	everything	for
和	帮助	我	到	盒	和	绳索	这些	事物	—	你	离开	一切	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .

me	to	do	.
我	到	做	.

请帮我打包和捆扎这些东西——你把所有事情都留给我做。

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[maɪ][dɪə(r)] ['lɔːrə] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [jʊr; jər] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

My	dear	Laura	,	there's	the	difference	between	us	—	you're	remarkable	for
我的	亲爱的	劳拉	,	有	这	不同之处	之间	我们	—	你是	卓越	为了

['fɪzɪk(ə)l] ['enədʒi] — [aɪ][fɔː(r); fə(r)] [kən'templətɪv] [rɪ'pəʊz] .

physical	energy	—	I	for	contemplative	repose	.
身体的	活力	—	我	为了	沉思的	休息	.

亲爱的劳拉，我们之间的区别在于——你精力充沛，而我则沉静沉思。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['brædʃɔ:] [fə'ti:gz] [wʌnz] [maɪnd][səʊ] .

The	study	of	Bradshaw	fatigues	one's	mind	so	.
这	学习	的	布拉德肖	疲劳	一个人的	头脑	所以	.

研读布拉德肖的著作会让人精神疲惫。

([pɜ:ks] , [hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['klɪərɪŋ] [ɒf] ['lʌgɪdʒ] , [ɑ:(r)] . ,

(	Perks	,	who	has	been	clearing	off	luggage	,	R	.	,
(	福利	,	WHO	有	到过	清理	离开	行李	,	拉	.	,

（珀克斯一直在清理行李，R.，

[gets] [raʊnd] [æt; ət] [bæk] [tu:; tə][el] . [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp] [ˌkɒnsə'ti:nə] [frɒm; frəm][tʃeə(r)]) [maɪnd] [ðæt]

gets	round	at	back	to	L	.	and	takes	up	concertina	from	chair	)	Mind	that
获得	圆形的	在	后退	到	L	.	和	需要	向上	手风琴	从	椅子	)	头脑	那

[ˌkɒnsə'ti:nə] ,

concertina	,
手风琴	,

绕到L身后，从椅子上拿起手风琴）小心手风琴，

[pɜ:ks] — [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] ['ɪnstrəmənt] [aɪ] [pleɪ] — ([teɪks] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [si:] .) ,

Perks	—	it's	the	only	instrument	I	play	—	(	takes	it	from	her	,	C	.	)	,
福利	—	它是	这	仅有的	乐器	我	玩	—	(	需要	它	从	她	,	C	.	)	,

好处是——这是我唯一会演奏的乐器——（从她手中接过，C.），

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [tu:; tə] “ [maɪ]['meəri] [æn] ,

and	having	devoted	myself	for	six	months	to	“	My	Mary	Ann	,
和	拥有	奉献	我	为了	六	几个月	到	“	我的	玛丽	安	,

我全身心投入了六个月的“我的玛丽安”，

” [aɪ]['rɑ:ðə(r)]['flætə(r)][maɪ'self][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kri'eɪt] [æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

”	I	rather	flatter	myself	I	shall	create	an	extraordinary	sensation	amongst	the
”	我	相当	奉承	我	我	将	创造	一个	非凡的	感觉	在	这

['fɒrən] ['ekəʊz] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .

foreign	echoes	this	summer	.
外国的	回声	这	夏天	.

“我颇为自信地认为，今年夏天我将在海外引起轰动。”

([hi:; hi] [kə'mensɪz] ['pleɪɪŋ] “ [maɪ]['meəri] [æn] , ” [wen] [ə; eɪ] [nɒk] [ɪz] [hɜ:d])

(	he	commences	playing	“	My	Mary	Ann	,	”	when	a	knock	is	heard	)
(	他	开始	玩耍	“	我的	玛丽	安	,	”	什么时候	一个	敲	是	听到	)

（他开始演奏《我的玛丽安》，这时传来敲门声）

[hɑ:] ! [hu:] [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] ?

Hah	!	who	can	this	be	?
哈哈	!	WHO	能	这	是	?

哈哈！这会是谁呢?

[pɜ:ks] [krɔ:sɪz] [æt; ət] [bæk] [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts] , [ɑ:(r)] . [wʌn][i:] .

Perks	crosses	at	back	and	exits	,	R	.	1	E	.
福利	十字架	在	后退	和	出口	,	拉	.	1	E	.

Perks 在后方交叉和出口，R. 1 E.

['mɪsɪz] . [ti:] . [aɪ][deə(r)] [seɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['krəʊkə(r)] — [kʌm] [tu:; tə][bɪd][ˌju: 'es] [gʊd] [baɪ] .

Mrs	.	T	.	I	dare	say	my	uncle	Croker	—	come	to	bid	us	good	bye	.
太太	.	T	.	我	敢	说	我的	叔叔	克罗克	—	来	到	出价	我们	好的	再见	.

T夫人：我敢说，我的克罗克叔叔——来和我们道别了。

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːðɪ] [mæn] .

Your	uncle	,	my	dear	,	is	a	very	worthy	man	.
你的	叔叔	,	我的	亲爱的	,	是	一个	非常	值得	男人	.

亲爱的，你叔叔是一位非常值得尊敬的人。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [heəz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [left] [tuː; tə]

I	should	feel	bound	to	respect	his	venerable	hairs	,	if	he	had	any	left	to
我	应该	感觉	边界	到	尊重	他的	可敬	头发	,	如果	他	有	任何	左边	到

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

我应该尊重他那令人敬畏的头发，如果他还有值得尊重的头发的话。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌhaɪdrəʊ'pæθɪk]['hæbɪt][hiː; hi][hæz; həz] — [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [kəʊld]['wɔːtə(r)][ə'pɒn] ['evriθɪŋ]

but	that	hydropathic	habit	he	has	—	of	throwing	cold	water	upon	everything
但	那	水疗法	习惯	他	有	—	的	投掷	寒冷的	水	之上	一切

— [ɪz] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

—	is	very	disagreeable	.
—	是	非常	令人不快的	.

但他那种喜欢用冷水浇灌一切的习惯，实在令人反感。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

['entə(r)]['tʃəʊkə(r)] , [ɑː(r)] . [wʌn][iː] . , ['fɒləʊd] [baɪ] [pɜːks] ,

Enter	Choker	,	R	.	1	E	.	,	followed	by	Perks	,
进入	颈链	,	拉	.	1	E	.	,	随后	经过	福利	,

输入 Choker，R. 1 E.，然后是 Perks，

[huː] [kə'lekts] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['skætəd] ['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['kæriz] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ɑː(r)] . [wʌn]

who	collects	some	of	the	scattered	articles	and	carries	them	off	,	R	.	1
WHO	收集	一些	的	这	疏散	文章	和	携带	他们	离开	,	拉	.	1

[iː] .

E	.
E	.

他收集了一些散落的物品并将它们带走，R. 1 E.

['mɪsɪz] . [tiː] . (['kɪsɪŋ] ['krəʊkə(r)]) [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] !

Mrs	.	T	.	(	kissing	Croker	)	My	dear	uncle	!
太太	.	T	.	(	接吻	克罗克	)	我的	亲爱的	叔叔	!

T夫人（亲吻克罗克）我亲爱的叔叔!

(['krəʊkə(r)] [krɔːsɪz] [tuː; tə][siː] .)

(	Croker	crosses	to	C	.	)
(	克罗克	十字架	到	C	.	)

（克罗克过马路到C点。）

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

([el] . ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) [haʊ] [-] [duː; də] , ['krəʊkə(r)] ?

(	L	.	shaking	his	hand	)	How	d'ye	do	,	Croker	?
(	L	.	摇晃	他的	手	)	如何	染料	做	,	克罗克	?

（L. 和他握手）你好啊，克罗克?

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

How	are	you	?
如何	是	你	?

你好吗?

['nevə(r)] [sɔ:] [ju:; jʊ] [lʊk] [səʊ]['dʒɒli][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] .

Never	**saw**	**you**	**look**	**so**	**jolly**	**in**	**your**	**life**	**.**
绝不	锯	你	看	所以	快乐的	在	你的	生活	.

我这辈子都没见过你这么开心。

([ə'saɪd])

(	**aside**	**)**
(	旁边	)

（旁白）

['dɪzməl] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃerəb] [ɒn][ə; eɪ] ['tu:mstəʊn] !

Dismal	**as**	**a**	**cherub**	**on**	**a**	**tombstone**	**!**
惨淡	作为	一个	小天使	在	一个	墓碑	!

像墓碑上的小天使一样凄凉!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l] ; [wi:; wi] [stɑ:t] [ɒn]['aʊə(r)][tʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

It	**was**	**very**	**kind**	**of**	**you**	**to**	**call**	**;**	**we**	**start**	**on**	**our**	**tour**	**in**	**the**	**morning**	**,**
它	曾是	非常	种类	的	你	到	称呼	;	我们	开始	在	我们的	旅游	在	这	早晨	,

非常感谢您的来电；我们明天早上开始巡演。

[səʊ][jʊr; jər][dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ˌju: 'es] .

so	**you're**	**just**	**in**	**time**	**to**	**see**	**the**	**last**	**of**	**us**	**.**
所以	你是	只是	在	时间	到	看	这	最后的	的	我们	.

所以你来得正是时候，能看到我们最后的结局。

[krɑ:k] . ([si:] .) [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ju:; jʊ] !

Crok	**.**	**(**	**C**	**.**	**)**	**The**	**last**	**of**	**you**	**!**
克罗克	.	(	C	.	)	这	最后的	的	你	!

克罗克。(C.) 你们中的最后一个!

[ɑ:] , ['sæmjʊəl] , [aɪ][həʊp][ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [prə'fetɪk] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] ,

Ah	**,**	**Samuel**	**,**	**I**	**hope**	**there**	**may**	**be**	**nothing**	**prophetic**	**in**	**your**	**words**	**,**
啊	,	塞缪尔	,	我	希望	那里	可能	是	没有什么	预言	在	你的	字	,

啊，塞缪尔，我希望你的话里没有任何预言的成分。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [fɔ:'bəʊdɪŋ] —

but	**I**	**have**	**a**	**melancholy**	**foreboding**	**—**
但	我	有	一个	忧郁	不祥的预感	—

但我心中却涌起一股忧郁的预感——

['mɪsɪz] . [ti:] . ([ɑ:(r)] .)

Mrs	**.**	**T**	**.**	**(**	**R**	**.**	**)**
太太	.	T	.	(	拉	.	)

T夫人 (R.)

[fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] , ['ʌŋk(ə)l] , [doʊnt][tɔ:k][ɒv; əv] ['meləŋkəli] [fɔ:'bəudiŋ] — [wen] [wi:; wi]

For	**goodness**	**sake**	**,**	**uncle**	**,**	**don't**	**talk**	**of**	**melancholy**	**forebodings**	**—**	**when**	**we**
为了	善良	清酒	,	叔叔	,	不	讲话	的	忧郁	不祥的预感	—	什么时候	我们

[ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

are	**looking**	**forward**	**to**	**the**	**Continent**	**.**
是	寻找	向前	到	这	大陆	.

叔叔，看在上帝的份上，别说那些忧郁的预兆了——我们正满怀期待地展望着欧洲大陆。

[tɒd] .

Todd	**.**
托德	.

托德。

[aɪ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] [ə'mɪdst][ðə; ði]['klæsɪk] [si:nz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

Aye	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**six**	**months**	**amidst**	**the**	**classic**	**scenes**	**of**	**Italy**	**.**
是的	,	什么	做	你	思考	的	六	几个月	在……之中	这	经典的	场景	的	意大利	.

是啊，你觉得在意大利的经典美景中度过六个月怎么样?

['fænsi] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)][ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [vi'su:vjəs] ;

Fancy	smoking	a	cigar	on	the	summit	of	Vesuvius	;
想要	吸烟	一个	雪茄	在	这	首脑	的	维苏威火山	;

想象一下在维苏威火山顶上抽雪茄的情景;

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['dɑ:nsɪŋ] [ðə; ði][tə'ræntʃələ][ə'mɪdst][ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv][pɔm'peii:; -'pei] ;

think	of	dancing	the	Tarantula	amidst	the	ruins	of	Pompeii	;
思考	的	跳舞	这	狼蛛	在……之中	这	废墟	的	庞贝	;

想象一下在庞贝古城的废墟中跳"狼蛛舞";

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ˌmækə'rəʊni] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˌlɑ:tsə'roʊni] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)]

imagine	the	delicious	maccaroni	—	and	the	lazzaroni	—	and	all	the	other
想象	这	可口的	通心粉	—	和	这	拉扎罗尼	—	和	全部	这	其他

['oʊnɪz] .

oni's	.
鬼的	.

想象一下美味的通心粉——还有拉扎罗尼——以及所有其他的鬼怪。

([fər'get] [hɪm'self]) ['pɪktʃə(r)][tu:; tə] [jɔ:'self] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ræptʃə(r)][ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [ɒn]

(	forgetting	himself	)	Picture	to	yourself	the	indescribable	rapture	of	floating	on
(	遗忘	他自己	)	图片	到	你自己	这	无法形容	狂喜	的	漂浮的	在

[ðə; ði] ['mu:nlɪt] [si:] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kri:tʃə(r)] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] .

the	moonlit	sea	with	a	lovely	creature	beside	you	.
这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海	和	一个	迷人的	生物	旁	你	.

（忘情地）想象一下，在月光下的海面上漂浮，身边有一位可爱的生物陪伴，那该是多么难以言喻的幸福啊。

['mɪsɪz] . [ti:] . ([ɪn'dɪgnəntli]) ['mɪstə(r)] . [tɒd] !

Mrs	.	T	.	(	indignantly	)	Mr	.	Todd	!
太太	.	T	.	(	愤慨地	)	先生	.	托德	!

T夫人（愤愤不平地）托德先生!

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

([ˌrekə'lekt] [hɪm'self] [krɔ:sɪz] [si:] . [tu:; tə]['mɪsɪz] . [tɒd])

(	recollecting	himself	crosses	C	.	to	Mrs	.	Todd	)
(	回忆	他自己	十字架	C	.	到	太太	.	托德	)

（他回过神来，向托德太太走去）

[ɑ:] , [ɑ:] , [ɑ:] , [ɑ:] , [ɑ:] !

Ah	,	ah	,	ah	,	ah	,	ah	!
啊	,	啊	,	啊	,	啊	,	啊	!

啊，啊，啊，啊，啊!

[ɒv; əv] [kɔ:s] [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] — [aɪ'di:əlaɪzɪŋ][ju:; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

Of	course	my	dear	,	I	was	thinking	of	you	—	idealizing	you	as	it
的	课程	我的	亲爱的	,	我	曾是	思维	的	你	—	理想化	你	作为	它

[wɜ:(r); wə(r)] — [ɪn][ə; eɪ][pəʊ'etɪk] [dri:m] .

were	—	in	a	poetic	dream	.
是	—	在	一个	诗意的	梦	.

当然，亲爱的，我是在梦中想着你——仿佛把你理想化了一般。

([krɔ:sɪz] [bæk] [tu:; tə][el] .)

(	crosses	back	to	L	.	)
(	十字架	后退	到	L	.	)

（返回左侧）

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ['krəʊkə(r)] , [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ə'brɔ:d] ?

By	the	bye	,	Croker	,	is	there	anything	we	can	do	for	you	abroad	?
经过	这	再见	,	克罗克	,	是	那里	任何事物	我们	能	做	为了	你	国外	?

对了，克罗克，我们在国外有什么可以帮到你的吗?

[wiː; wi][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [bʊˈlɔɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .

We	expect	to	be	in	Boulogne	to	-	morrow	night	.
我们	预计	到	是	在	布洛涅	到	-	明天	夜晚	.

我们预计明天晚上抵达布洛涅。

[krɑːk] . ([siː] .)

Crok	.	(	C	.	)
克罗克	.	(	C	.	)

克罗克。(C.)

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地,

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][əˈlɑːm][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ai][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [huː] [wɒz; wəz] [lɒst]

I	don't	wish	to	alarm	you	—	but	I	had	once	a	dear	friend	who	was	lost
我	不	希望	到	警报	你	—	但	我	有	一次	一个	亲爱的	朋友	WHO	曾是	丢失的

[ɪn] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə] [bʊˈlɔɪn] .

in	crossing	to	Boulogne	.
在	过境	到	布洛涅	.

我不想引起你的恐慌——但我曾经有一位好朋友在前往布洛涅的途中迷路了。

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

([el] .) [lɒst] !

(	L	.	)	Lost	!
(	L	.	)	丢失的	!

(L.)迷失了!

[hem] !

hem	!
她们	!

哼!

[dɪə(r)][ˌem ˈiː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['stiːmə(r)] [jʊr; jər] ['tɒlərəbli] [seɪf] , [ai] [bɪ'liːv] .

But	with	a	good	steamer	you're	tolerably	safe	,	I	believe	.
但	和	一个	好的	汽船	你是	勉强可以接受	安全的	,	我	相信	.

但我觉得,只要用好的蒸汽熨斗,就基本安全了。

[krɑːk] .

Crok	.
克罗克	.

克罗克。

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['sevrəl] [əˈpɔːlɪŋ] [kəˈtæstrəfi] [tuː; tə] [s'tiːməz] .

I've	heard	of	several	appalling	catastrophes	to	steamers	.
我已经	听到	的	一些	令人震惊	灾难	到	蒸汽船	.

我听说过好几起轮船遭遇的可怕灾难。

[naʊ] , [ɪf] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Now	,	if	you'd	like	to	hear	a	few	of	them	.
现在	,	如果	你会	喜欢	到	听到	一个	很少	的	他们	.

现在,如果你想听听其中的一些故事的话。

([sɪts][ɒn][el] . [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] , [siː] .)
(sits on L . of table , C .)
(坐着 在 L . 的 桌子 , C .)

（放在桌子C的左侧）

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

['mɪsɪz] . [tiː] . (['siːtɪd] [ɑː(r)] . [ɒv; əv]['teɪb(ə)l])
Mrs . T . (seated R . of table)
太太 . T . (坐着 拉 . 的 桌子)

T夫人（坐在桌子右侧）

[əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] ! [doʊnt]['trʌb(ə)l] [jɔː'self] , ['ʌŋk(ə)l] .
Oh , dear , no ! Don't trouble yourself , uncle .
哦 , 亲爱的 , 不 ! 不 麻烦 你自己 , 叔叔 .

哦，天哪，不用了！叔叔，别费心了。

[krɑːk] .
Crok .
克罗克 .

克罗克。

[ðə; ði]['trʌb(ə)l][ɪz] ['nʌθɪŋ] ;
The trouble is nothing ;
这 麻烦 是 没有什么 ;

没什么大不了的;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][maɪ] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
it is to me always a melancholy pleasure to prepare my friends for the
它 是 到 我 总是 一个 忧郁 乐趣 到 准备 我的 朋友们 为了 这
[wɜːst] .
worst .
最差 .

对我来说，让朋友们做好最坏的打算总是一种苦乐参半的乐趣。

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

(['siːtɪd] [ɪn][ɑːm][tʃeə(r)] , [el] .)
(seated in arm chair , L .)
(坐着 在 手臂 椅子 , L .)

（坐在扶手椅上，左图）

[wɪr] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət] [wɪd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]
We're very much obliged to you — but we'd rather have it without
是 非常 很多 有义务 到 你 — 但 我们会 相当 有 它 没有
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
preparation .
准备 .

我们非常感谢您的好意——但我们宁愿不加准备地享用。

['mɪsɪz] . [tiː] . [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [wiː; wi] ['pɜːpəs] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ælps] ['ɪntuː]['ɪtəli] ?
Mrs . T . Do you know , uncle , we purpose crossing the Alps into Italy ?
太太 . T . 做 你 知道 , 叔叔 , 我们 目的 过境 这 阿尔卑斯山 进入 意大利 ?

T夫人：叔叔，你知道我们打算翻越阿尔卑斯山进入意大利吗?

[krɑːk] .
Crok .
克罗克 .

克罗克。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['jestədeɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][sɪks] [jʌŋ]
It **was** **but** **yesterday** **I** **was** **reading** **of** **a** **party** **of** **six** **young**
它 曾是 但 昨天 我 曾是 阅读 的 一个 派对 的 六 年轻的
['ɪŋglɪʃmən] ['biːɪŋ] ['berid] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] .
Englishmen **being** **buried** **beneath** **an** **avalanche** **on** **the** **great** **St** **.** **Bernard** **.**
英国人 存在 埋葬 下面 一个 雪崩 在 这 伟大的 英石 . 伯纳德 .

就在昨天，我还读到一篇报道，说有六名英国青年在圣伯纳德山遭遇雪崩，被埋在雪下。

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

['berid] — [ə'laɪv] ?
Buried **—** **alive** **?**
埋葬 — 活 ?

被活埋?

[krɑːk] . [ə'laɪv] .
Crok **.** **Alive** **.**
克罗克 . 活 .

克罗克。还活着。

[tɒd] . [biː] — [biː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['ɒf(ə)n] ['hæpən] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Todd **.** **B** **—** **b** **—** **but** **it** **don't** **often** **happen** **,** **does** **it** **?**
托德 . B — b — 但 它 不 经常 发生 , 做 它 ?

托德：但——但这种事不常发生，对吧?

[krɑːk] . [kən'tɪnjuəli] , [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
Crok **.** **Continually** **,** **at** **this** **season** **.**
克罗克 . 持续 , 在 这 季节 .

克罗克。本赛季一直如此。

[ɑːsk] ['ælbət] [smɪθ] ; [hiː; hi] [nəʊz] : — [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] ,
Ask **Albert** **Smith** **;** **he** **knows** **:** **—** **and** **what** **is** **most** **distressing** **,**
问 阿尔伯特 史密斯 ; 他 知道 : — 和 什么 是 最多 令人痛心 ,

问问阿尔伯特·史密斯就知道了；他知道：——而最令人痛心的是，

[ðeɪ] [ɔːl] [liːv] [lɑːdʒ] ['fæmɪlɪz] — [ɒv; əv] [kɹ'ɛdɪtəz] [tuː; tə][dɪ'plɔː(r)][ðeə(r)] [lɒs] .
they **all** **leave** **large** **families** **—** **of** **creditors** **to** **deplore** **their** **loss** **.**
他们 全部 离开 大的 家庭 — 的 债权人 到 遗憾 他们的 损失 .

他们都留下了庞大的家族——以及众多对他们的损失感到痛惜的债主。

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[aɪm][nɒt]['nætʃ(ə)rəli]['tɪmɪd] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['staʊtɪst]
I'm **not** **naturally** **timid** **;** **but** **these** **things** **are** **sufficient** **to** **shake** **the** **stoutest**
我是 不是 自然 胆小 ; 但 这些 事物 是 充足的 到 摇 这 最粗壮的
[hɑːt] .
heart **.**
心 .

我天性并不胆怯；但这些事足以动摇最坚强的心。

[krɑːk] . [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['sæmjʊəl] , [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .

Crok	.	Take	my	advice	,	Samuel	,	and	stay	in	your	own	country	.
克罗克	.	拿	我的	建议	,	塞缪尔	,	和	停留	在	你的	自己的	国家	.

克罗克。听我的劝告，塞缪尔，待在你的国家里吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['træv(ə)l] — [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːsaɪd] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt]

If	you	must	travel	—	if	you	must	go	to	the	seaside	—	have	you	not
如果	你	必须	旅行	—	如果	你	必须	去	到	这	海滨	—	有	你	不是

['greɪvzˌɛnd] , [ˌsaʊθ'end] , [ænd; ənd] [maɪl] - [end] ?

Gravesend	,	Southend	,	and	Mile	-	end	?
格雷夫森德	,	绍森德	,	和	英里	-	结尾	?

如果你一定要旅行——如果你一定要去海边——难道你不想去格雷夫森德、绍森德和麦尔安德吗?

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[əʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [wʌn] ['nevə(r)] [muːvz] [frɒm; frəm] [wʌnz] ['neɪtɪv] [ʃɔː(r)] ,

Oh	,	but	you	know	,	if	one	never	moves	from	one's	native	shore	,
哦	,	但	你	知道	,	如果	一	绝不	移动	从	一个人的	本国的	支撑	,

哦，但是你知道，如果一个人从未离开过自己的故乡，

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [bɔːn] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] — [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bɑːnəkl] !

one	might	as	well	be	born	a	muscle	—	or	a	barnacle	!
一	可能	作为	出色地	是	出生	一个	肌肉	—	或者	一个	藤壶	!

一个人生来就像一块肌肉——或者一个藤壶!

['mɪsɪz] . [tiː] . [bɪ'saɪdz] , [maɪ] [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪts] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['ɔːltə(r)] ['aʊə(r)] [ə'rendʒmənts] .

Mrs	.	T	.	Besides	,	my	dear	uncle	,	it's	now	too	late	to	alter	our	arrangements	.
太太	.	T	.	除了	,	我的	亲爱的	叔叔	,	它是	现在	也	晚的	到	改变	我们的	安排	.

T夫人：此外，我亲爱的叔叔，现在改变我们的安排已经太晚了。

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] ['brɔmtən] [ɪf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['mɑːgeɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːspɔːt]

What	would	they	say	at	Brompton	if	we	went	to	Margate	,	with	a	passport
什么	会	他们	说	在	布朗普顿	如果	我们	去	到	马盖特	,	和	一个	护照

[fɔː(r); fə(r)] ['neɪplz] ?

for	Naples	?
为了	那不勒斯	?

如果我们拿着那不勒斯护照去马盖特，布朗普顿的人会怎么说?

[krɑːk] . [hæv; həv] [juː; jʊ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['inkiːpə] , [huː] [skɪn]

Crok	.	Have	you	considered	the	practices	of	the	Italian	innkeepers	,	who	skin
克罗克	.	有	你	经过考虑的	这	实践	的	这	意大利语	旅店老板	,	WHO	皮肤

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'laɪv] ,

an	Englishman	alive	,
一个	英国人	活	,

克罗克。你有没有想过意大利旅店老板的做法? 他们会活剥英国人的皮。

[wen] [ðeɪ] [kætʃ] [hɪm] ?

when	they	catch	him	?
什么时候	他们	抓住	他	?

他们什么时候抓到他?

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[ai] [ʃænt] [maɪnd] [ðæt] ; [aɪv] [ˌʌndə'gɒn] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][səʊ] ['friːkwəntli] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['hæpi]
I **shan't** **mind** **that** **;** **I've** **undergone** **the** **operation** **so** **frequently** **in** **our** **own** **happy**
我 不会 头脑 那 ; 我已经 经历 这 手术 所以 频繁地 在 我们的 自己的 快乐的
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

我不介意；在我这个幸福的国家，我已经做过很多次手术了。

[krɑːk] .
Crok **.**
克罗克 .

克罗克。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] .
Then **there's** **the** **danger** **of** **the** **roads** **.**
然后 有 这 危险 的 这 道路 .

其次还有道路安全隐患。

[ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][ə'lɑːm][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [wʌns] ,
I **don't** **want** **to** **alarm** **you** **;** **but** **I** **had** **a** **dear** **friend** **once** **,**
我 不 想 到 警报 你 ; 但 我 有 一个 亲爱的 朋友 一次 ,

我不想吓唬你；但我曾经有一位挚友，

[huː] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [biː; bi] , [tuː; tə] ['neɪplz] —
who **was** **travelling** **with** **his** **young** **wife** **,** **as** **you** **might** **be** **,** **to** **Naples** **—**
WHO 曾是 旅行 和 他的 年轻的 妻子 , 作为 你 可能 是 , 到 那不勒斯 —

他当时正和年轻的妻子一起旅行，就像你可能也会做的那样，前往那不勒斯——

[tɒd] . [tuː; tə] ['neɪplz] ?
Todd **.** **To** **Naples** **?**
托德 . 到 那不勒斯 ?

托德。去那不勒斯?

[krɑːk] . [tuː; tə] ['neɪplz] — [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['maʊntən] [rəʊd][baɪ]
Crok **.** **To** **Naples** **—** **where** **they** **were** **stopped** **in** **a** **lonely** **mountain** **road** **by**
克罗克 . 到 那不勒斯 — 在哪里 他们 是 停止 在 一个 孤独 山 路 经过
['brigənd] .
brigands **.**
强盗 .

克罗克。前往那不勒斯——在那里，他们在一条偏僻的山路上被强盗拦住了。

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] — [baɪ] — ['brigənd] ?
Did **you** **say** **—** **by** **—** **brigands** **?**
做过 你 说 — 经过 — 强盗 ?

你说的是——被——强盗?

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

[krɑːk] . ['twenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɔːl] [ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] .
Crok **.** **Twenty** **of** **them** **—** **all** **armed** **to** **the** **teeth** **.**
克罗克 . 二十 的 他们 — 全部 武装 到 这 牙齿 .

克罗克。他们二十个人——个个全副武装。

[ðeə(r)] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəsli] ['hænsəm] - ['lʊkɪŋ] ['skaʊndrəl] , [klæpt] [ə; eɪ] ['kɑ:baɪn] [tu:; tə] [maɪ]
Their captain , a ferociously handsome - looking scoundrel , clapped a carbine to my
他们的 队长 , 一个 凶猛地 英俊的 - 寻找 恶棍 , 鼓掌 一个 马枪 到 我的
[ʌn'fɔ:tʃənət] [frɛndz] [hed] — [ænd; ənd] —
unfortunate friend's head — and —
不幸 朋友们 头 — 和 —

他们的队长，一个相貌凶狠英俊的恶棍，用卡宾枪抵住了我那不幸朋友的脑袋——然后——

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

(['ɜ:nɪstli]) [blu:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ?
(earnestly) Blew out his brains ?
(切实) 吹 出去 他的 大脑 ?

（认真地）爆头了?

[krɑ:k] .
Crok .
克罗克 .

克罗克。

[ɔ:l] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] ['grɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪm] .
All that heaven had granted to him .
全部 那 天堂 有 的确 到 他 .

上天赐予他的一切。

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[ə'trəʊʃəs] [retʃ] !
Atrocious wretch !
极其恶劣 可怜虫 !

残暴的恶棍!

[ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] [frɛndz] [waɪf] — [dɪd] [ðeɪ] [ʃu:t] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ?
And your unfortunate friend's wife — did they shoot her too ?
和 你的 不幸 朋友们 妻子 — 做过 他们 射击 她 也 ?

你那位不幸朋友的妻子——他们也枪杀了她吗?

[krɑ:k] .
Crok .
克罗克 .

克罗克。

(['sɒləmli])
(solemnly)
(庄严地)

（郑重地）

[nəʊ] — [nəʊ] ; — [ɪts] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [teɪl] !
No — no ; — it's a horrible tale !
不 — 不 ; — 它是 一个 可怕 故事 !

不——不; ——这是一个可怕的故事!

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

(['raɪzɪz]) [ðen] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

(	rises	)	Then	I'd	rather	not	hear	it	.
(	上升	)	然后	ID	相当	不是	听到	它	.

（起身）那我宁愿别听。

([krɔːsɪz] [tuː; tə][siː] .)

(	crosses	to	C	.	)
(	十字架	到	C	.	)

（转至C点）

['lɔːrə] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['hædnt][wiː; wi]['betə(r)][kən'faɪn]['aʊə(r)] [v'juːz] [tuː; tə] ['mɑːgeɪt] , [ðɪs] [jɪə(r)] ?

Laura	,	my	dear	;	on	reflection	,	hadn't	we	better	confine	our	views	to	Margate	,	this	year	?
劳拉	,	我的	亲爱的	;	在	反射	,	之前没有	我们	更好的	局限	我们的	浏览	到	马盖特	,	这	年	?

亲爱的劳拉，仔细想想，我们今年是不是应该把目光局限于马盖特呢?

['mɪsɪz] . [tiː] . (['raɪzɪz])

Mrs	.	T	.	(	rises	)
太太	.	T	.	(	上升	)

T夫人（起身）

[nəʊ] , [tɒd] — [nəʊ] .

No	,	Todd	—	no	.
不	,	托德	—	不	.

不，托德——不。

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [pækt] [maɪ] [trʌŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['kɒntɪnənt] ;

I've	made	up	my	mind	,	and	packed	my	trunks	for	the	Continent	;
我已经	制成	向上	我的	头脑	,	和	包装	我的	树干	为了	这	大陆	;

我已经下定决心，收拾好行李准备前往欧洲大陆;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl]['ɔːltə(r)][maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	nothing	on	earth	shall	alter	my	determination	.
和	没有什么	在	地球	将	改变	我的	决心	.

世上没有任何事物能够改变我的决心。

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] — [aɪm] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['stedɪnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] ;

Of	course	not	,	my	dear	—	I'm	fully	aware	of	the	steadiness	of	your	purpose	;
的	课程	不是	,	我的	亲爱的	—	我是	完全	意识到的	的	这	稳定性	的	你的	目的	;

当然不是，亲爱的——我完全了解你决心坚定;

[bʌt; bət] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['pruːd(ə)nt] — [ə; eɪ] — [ðæt] [ɪz] — [ə; eɪ] — [əd'vaɪzəb(ə)l] , [tuː; tə] [pɔːz] .

but	might	it	not	be	prudent	—	a	—	that	is	—	a	—	advisable	,	to	pause	.
但	可能	它	不是	是	谨慎	—	一个	—	那	是	—	一个	—	建议	,	到	暂停	.

但或许暂停一下是明智之举——也就是说——是可取的。

['mɪsɪz] . [tiː] . [juː; jʊ] [nəʊ] , [tɒd] , [aɪ]['nevə(r)] [pɔːz] .

Mrs	.	T	.	You	know	,	Todd	,	I	never	pause	.
太太	.	T	.	你	知道	,	托德	,	我	绝不	暂停	.

T夫人：你知道吗，托德，我从不停顿。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət][sɪks] , [wiː; wi] [stɑːt] !

To	-	morrow	morning	,	at	six	,	we	start	!
到	-	明天	早晨	,	在	六	,	我们	开始	!

明天早上六点，我们开始!

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪŋ] ['aʊə(r)] [bel] [æt; ət][faɪv] .

The	policeman	has	promised	to	ring	our	bell	at	five	.
这	警察	有	承诺	到	戒指	我们的	钟	在	五	.

警察承诺五点钟会来按我们家的门铃。

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[ðen] [ɪts] [fɪkst] .

Then	it's	fixed	.
然后	它是	固定的	.

那就修好了。

(['mɪsɪz] . [tɒd] [gəʊz] [ʌp][ɑː(r)] . [ænd; ənd] [krɔːsɪz] [æt; ət] [bæk] [tuː; tə][el] .)

(	Mrs	.	Todd	goes	up	R	.	and	crosses	at	back	to	L	.	)
(	太太	.	托德	去	向上	拉	.	和	十字架	在	后退	到	L	.	)

（托德太太向右走，然后从左侧穿过马路。）

[krɑːk] . (['raɪzɪz])

Crok	.	(	rises	)
克罗克	.	(	上升	)

克罗克。（起身）

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] , — [ɪf]

well	,	—	if
出色地	,	—	如果

嗯，——如果

[juː; jʊ] [wɪl] [rʌʃ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] ! — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] .

you	will	rush	on	your	fate	!	—	I	must	be	going	.
你	将要	匆忙	在	你的	命运	!	—	我	必须	是	去	.

你会急于求成，走向你的命运！——我得走了。

([siː] .) [gʊd] [baɪ] , ['lɔːrə] .

(	C	.	)	Good	bye	,	Laura	.
(	C	.	)	好的	再见	,	劳拉	.

（C）再见，劳拉。

([im'breis] ['mɪsɪz] . [tɒd] , [el] .)

(	embraces	Mrs	.	Todd	,	L	.	)
(	拥抱	太太	.	托德	,	L	.	)

（拥抱托德夫人，L.）

['mɪsɪz] . [tiː] . ([el] .)

Mrs	.	T	.	(	L	.	)
太太	.	T	.	(	L	.	)

T夫人（L.）

[gʊd] [baɪ] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] — [gʊd] [baɪ] !

Good	bye	,	dear	uncle	—	good	bye	!
好的	再见	,	亲爱的	叔叔	—	好的	再见	!

再见了，亲爱的叔叔——再见!

[krɑːk] . [bles] [juː; jʊ][bəuθ] !
Crok . **Bless** **you** **both** !
克罗克 . 保佑 你 两个都 !

Crok。祝你们俩平安!

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈!

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
I **wish** **you** **a** **pleasant** **journey** , **with** **all** **my** **heart** .
我 希望 你 一个 令人愉快的 旅行 , 和 全部 我的 心 .

我衷心祝您旅途愉快。

[kiːp] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] , ['sæmjʊəl] , [mæn][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
Keep **up** **your** **spirits** , **Samuel** , **man** **is** **born** **to** **misfortune** .
保持 向上 你的 烈酒 , 塞缪尔 , 男人 是 出生 到 不幸 .

振作起来，塞缪尔，人天生难免遭遇不幸。

([krɔːsɪz] [tuː; tə][el] . , [ðen] [tɜːnz] [tuː; tə] [tɒd])
(**crosses** **to** **L** . , **then** **turns** **to** **Todd** **)**
(十字架 到 L . , 然后 转弯 到 托德)

（走到左边，然后转向托德）

[ai][həʊp] [juːv] ['set(ə)ld][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːldli] [ə'feəz] .
I **hope** **you've** **settled** **your** **worldly** **affairs** .
我 希望 你已经 定居 你的 世俗 事务 .

希望你已经处理好世俗事务。

[gʊd] [baɪ] — [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld]
Good **bye** **—** **this** **may** **be** **the** **last** **time** **we** **shall** **ever** **meet** **each** **other** **in** **this** **world**
好的 再见 — 这 可能 是 这 最后的 时间 我们 将 曾经 见面 每个 其他 在 这 世界
— [bʌt; bət][rɪ'membə(r)] ,
— **but** **remember** **,**
— 但 记住 ,

再见——这或许是我们此生最后一次见面——但请记住，

— [ai] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
— **I** **tried** **to** **cheer** **you** **to** **the** **last** **.**
— 我 尝试 到 欢呼 你 到 这 最后的 .

—我努力让你开心到最后一刻。

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

(['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][tʃeə(r)][ɑː(r)] . [ɒv; əv]['teɪb(ə)l])
(**dropping** **into** **chair** **R** . **of** **table** **)**
(下降 进入 椅子 拉 . 的 桌子)

（坐到桌子右侧的椅子上）

[θæŋk] [juː; jʊ] — [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] — ['veri] .
Thank **you** **—** **you've** **made** **me** **very** **comfortable** **—** **very** **.**
感谢 你 — 你已经 制成 我 非常 舒服的 — 非常 .

谢谢你——你让我感觉很舒服——非常舒服。

['eksɪt]['krəʊkə(r)] , [ɑː(r)] . [wʌn][iː] .
Exit **Croker** , **R** . **1** **E** .
出口 克罗克 , 拉 . 1 E .

从 Croker 出口，R. 1 E.

['mɪsɪz] . [tiː] . ([siː] .) [wɒt] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['reɪv(ə)n][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ! — [hiː; hi]['hæznt] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ]

Mrs	.	T	.	(	C	.	)	What	a	shocking	raven	my	uncle	is	!	—	He	hasn't	frightened	you
太太	.	T	.	(	C	.	)	什么	一个	令人震惊	乌鸦	我的	叔叔	是	!	—	他	还没有	害怕	你

, [dɪə(r)] , [hæz; həz][hiː; hi] ?

,	dear	,	has	he	?
,	亲爱的	,	有	他	?

T太太（C）：我叔叔真是个吓人的乌鸦！——亲爱的，他没吓到你吧?

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

(['siːtɪd] , [ɑː(r)] .)

(	seated	,	R	.	)
(	坐着	,	拉	.	)

（右侧，坐着）

[nəʊ] — [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ,

No	—	not	to	say	,
不	—	不是	到	说	,

不——并非说，

['fraɪt(ə)nd] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][doʊnt] [fiːl] [ðæt] ['gləʊɪŋ] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜːni]

frightened	—	but	somehow	I	don't	feel	that	glowing	anticipation	of	our	journey
害怕	—	但	不知何故	我	不	感觉	那	发光	预期	的	我们的	旅行

[ðæt] [aɪ][dɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

that	I	did	this	morning	.
那	我	做过	这	早晨	.

虽然有些害怕，但我却没有像今天早上那样，对我们的旅程充满期待。

[veɪg] [,æpri'henʃən]

Vague	apprehensions
模糊的	担忧

模糊的担忧

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[wɪl] [ɪn'truːd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] — ['veɪkənt][maɪnd] — [ænd; ənd][dæmp] [wʌnz] ['nætʃ(ə)rəl][hɪ'lærəti] .

will	intrude	into	the	—	vacant	mind	—	and	damp	one's	natural	hilarity	.
将要	侵入	进入	这	—	空缺	头脑	—	和	潮湿	一个人的	自然的	欢闹	.

会闯入——空虚的心灵——并扼杀一个人天生的幽默感。

['mɪsɪz] . [tiː] . ['nɒns(ə)ns] !

Mrs	.	T	.	Nonsense	!
太太	.	T	.	废话	!

T夫人：胡说!

(['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] ['kændlstɪk]) [jʊd] ['betə(r)][get][tuː; tə][bed] — [ænd; ənd] [jʊl] [fə'get] [ɔːl]

(	lighting	a	chamber	candlestick	)	You'd	better	get	to	bed	—	and	you'll	forget	all
(	灯光	一个	房间	烛台	)	你会	更好的	得到	到	床	—	和	你会	忘记	全部

[ðiːz] ['terəb(ə)l] ['stɔːriz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .

these	terrible	stories	before	morning	.
这些	糟糕的	故事	前	早晨	.

（点燃房间里的烛台）你最好去睡觉——这样在天亮之前你就会忘记所有这些可怕的故事了。

(['krɒsɪŋ] [tuː; tə][ɑː(r)] .)

(	crossing	to	R	.	)
(	过境	到	拉	.	)

（向右转）

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

(['raɪzɪz]) ['veri] [wel] — [aɪl] ['fɒləʊ] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] , [maɪ][dɪə(r)] .
(rises) Very well — I'll follow you in a few minutes , my dear .
(上升) 非常 出色地 — 患病的 跟随 你 在 一个 很少 分钟 , 我的 亲爱的 .

（起身）好的，亲爱的，我一会儿就跟上。

['eksɪt]['mɪsɪz] . [tɒd] , [wɪð] ['tʃeɪmbə(r)] ['kændlstɪk] , [ɑ:(r)] . [wʌn][i:] .
Exit Mrs . Todd , with chamber candlestick , R . 1 E .
出口 太太 . 托德 , 和 房间 烛台 , 拉 . 1 E .

托德夫人带着烛台离开，R. 1 E.

['kroʊkərz] [sə'dʒestʃən] [ə'baʊt] [ə'reɪndʒɪŋ] [maɪ] ['wɜ:ldli] [ə'feəz] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi] [nɪ'glektɪd] .
Croker's suggestion about arranging my worldly affairs should not be neglected .
克罗克的 建议 关于 安排 我的 世俗 事务 应该 不是 是 被忽视的 .

克罗克关于安排我世俗事务的建议不应被忽视。

([sɪts][æt; ət][el] . [ɒv; əv]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [teɪks] ['peɪpəz] [aʊt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] - [desk]) [ai][hæv; həv]
(sits at L . of table and takes papers out of writing - desk) I have
(坐着 在 L . 的 桌子 和 需要 文件 出去 的 写作 - 桌子) 我 有
[sʌm; səm] ['peɪpəz] [ænd; ənd]['dɒkjʊmənts] [hɪə(r)] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst][pʊt][ɪn]['ɔ:də(r)][bɪ'fɔ:(r)][ai] [dɪ'pɑ:t]
some papers and documents here which I must put in order before I depart
一些 文件 和 文件 这里 哪个 我 必须 放 在 命令 前 我 离开
[fɔ:(r); fə(r)] " [ðæt] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [bʊən] [frɒm; frəm] [wens] [nəʊ]['trævələ(r)][gets][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] ['tɪkɪt] .
for " that undiscovered bourne from whence no traveller gets a return ticket .
为了 " 那 未被发现的 伯恩 从 何处 不 游客 获得 一个 返回 票 .

（坐在桌子左侧，从书桌里拿出文件）我这里有一些文件和资料，我必须在出发前往"那条没有回程票的未知的海峡"之前整理好。

" [pʃɔ:] !
" Pshaw !
" 呸 !

"呸！"

[ai][mʌst; məst][nɒt][let][ðə; ði]['dɪzməl] [fɔ:'bəudiŋ] [ɒv; əv][əʊld]['krəʊkə(r)] [preɪ] [ə'pɒn][ˌem 'i:] !
I must not let the dismal forebodings of old Croker prey upon me !
我 必须 不是 让 这 惨淡 不祥的预感 的 老的 克罗克 猎物 之上 我 !

我绝不能让老克罗克的悲惨预言困扰我！

[naʊ] ! [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪl] [lait] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tɜ:kɪʃ] ['sɪgəret] , [wɪtʃ] [maɪ] [frend] ,
Now ! think of it , I'll light one of those Turkish cigarettes , which my friend ,
现在 ! 思考 的 它 , 患病的 光 一 的 那些 土耳其 香烟 , 哪个 我的 朋友 ,

现在！想想看，我要点燃一支土耳其香烟，我的朋友，

['kæptɪn] ['kræʃə(r)] , [brɔ:t] [həʊm][frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] .
Captain Crasher , brought home from the East .
队长 撞车者 , 带来 家 从 这 东方 .

克拉舍船长，从东方带回来的。

[hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] ['ðer] [prɪ'peəd] [wɪð] ['əʊpiəm][ænd; ənd] [prə'dju:s][ðə; ði][məʊst] ['trænkwəlaɪz]
He tells me they're prepared with opium and produce the most tranquillizing
他 讲述 我 它们是 准备 和 鸦片 和 生产 这 最多 镇静剂
[ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['spɪrɪt] .
effect on the spirits .
影响 在 这 烈酒 .

他告诉我，这些酒里加了鸦片，能对酒鬼产生最强的镇静作用。

([hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [keɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [laɪts] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret])

(	he	takes	a	cigar	case	from	the	table	drawer	and	lights	a	cigarette	)
(	他	需要	一个	雪茄	案件	从	这	桌子	抽屉	和	灯	一个	卷烟	)

（他从桌子抽屉里拿出一个雪茄盒，点燃了一支香烟）

[ðɪs] [aɪ] [həʊp] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

This	I	hope	will	restore	the	serenity	of	my	mind	.
这	我	希望	将要	恢复	这	宁静	的	我的	头脑	.

我希望这能恢复我内心的平静。

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [tɒd] !

Be	a	man	,	Todd	!
是	一个	男人	,	托德	!

托德，像个男人一样！

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] !

be	a	man	!
是	一个	男人	!

像个男人一样！

['krəʊkərz][æn; ən][æs] !

Croker's	an	ass	!
克罗克的	一个	屁股	!

克罗克是个蠢货！

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

He	and	his	stories	may	go	to	the	devil	.
他	和	他的	故事	可能	去	到	这	魔鬼	.

他和他的故事或许会下地狱。

(['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz])

(	smoking	and	arranging	his	papers	)
(	吸烟	和	安排	他的	文件	)

（一边抽烟一边整理文件）

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[puː] !

pooh	!
呸	!

呸！

['kæpɪt(ə)l] [wiːd] !

capital	weed	!
首都	杂草	!

极品杂草！

(['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['peɪpəz])

(	taking	up	a	bundle	of	papers	)
(	采取	向上	一个	捆	的	文件	)

（拿起一捆文件）

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?

What	are	these	?
什么	是	这些	?

这些是什么?

“ [əˈkaʊnts] [ˈset(ə)ld] .
“ Accounts settled .
“ 账户 定居 .

“账目已结清。”

” [ʌm; əm] ! [ʌm; əm] ! ([pʊts] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɑːs(ə)l] ,
” Um ! um ! (puts them down and takes up another parcel ,
” 嗯 ! 嗯 ! (放置 他们 向下 和 需要 向上 其他 包裹 ,

“嗯！嗯！（放下包裹，拿起另一包，）

[ˈtɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)]) [ˈmɪsɪz] . [tɑːdz] [ˈlɛtəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈkɔːtɪŋ] .
turning them over) Mrs . Todd's letters to me when we were courting .
转弯 他们 超过) 太太 . 托德的 信件 到 我 什么时候 我们 是 求爱 .

翻过来）托德太太和我恋爱时写给我的信。

[ɑː] ! [dɪˈlɪʃəs] [sməʊk] !
Ah ! delicious smoke !
啊 ! 可口的 抽烟 !

啊！美味的烟雾！

[ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪlkən][heə(r)] !
A lock of her silken hair !
一个 锁 的 她 丝 头发 !

她一缕丝滑的秀发！

([ˈsməʊkɪŋ]) [haʊ] [ˈbjuːtɪfli] [ˌaɪ ˈtiː][kɜːrlz] !
(smoking) How beautifully it curls !
(吸烟) 如何 非常漂亮 它 卷发 !

（吸烟）卷得真漂亮！

[ænd; ənd] [ðɪs] [braʊn] [sprɪg][ɒv; əv] [ˈmɜːtl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [vau] [tuː; tə] [lʌv]
and this brown sprig of myrtle , which she wore the night we vowed to love
和 这 棕色的 枝 的 桃金娘 , 哪个 她 穿着 这 夜晚 我们 发誓 到 爱
[fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
for ever .
为了 曾经 .

还有这枝棕色的桃金娘，她戴着它，在我们发誓永远相爱的那个夜晚。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [griːn] [ðen] !
we were green then !
我们 是 绿色的 然后 !

我们当时还是个绿色环保主义者！

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ɒv; əv] — ([ˈriːdɪŋ] [ɪnˈdɔːsmənt] [ɒn][əˈnʌðə(r)][ˈdɒkjumənt]) “ [ðə; ði]
Her eyes remind me of — (reading endorsement on another document) “ The
她 眼睛 提醒 我 的 — (阅读 代言 在 其他 文档) “ 这
[lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈtestəmənt] [ɒv; əv][ˈsæmjʊəl] [tɒd] .
last will and testament of Samuel Todd .
最后的 将要 和 遗嘱 的 塞缪尔 托德 .

她的眼睛让我想起了——（阅读另一份文件上的签名）“塞缪尔·托德的遗嘱。

” [dɪə(r)][ˌem ˈiː] !
” Dear me !
” 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɒləm] ['ɪnstrəmənt] [brɪŋz] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .

what **a** **sudden** **chill** **the** **sight** **of** **this** **solemn** **instrument** **brings** **over** **me** **.**

什么 一个 突然 寒意 这 视线 的 这 庄严 乐器 带来 超过 我 .

看到这件庄严肃穆的乐器，我顿时感到一阵寒意。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [lʊks] [səʊ] ['gɑːstli] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk][səʊ] ['dedli] [blæk] ; [ðæt] ,

The **paper** **looks** **so** **ghastly** **white** **,** **and** **the** **ink** **so** **deadly** **black** **;** **that** **,**

这 纸 看起来 所以 阴森 白色的 , 和 这 墨水 所以 致命 黑色的 ; 那 ,

纸张看起来惨白得可怕，墨水黑得刺眼；如此，

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][sɪt][hɪə(r)] , [siːm] [laɪk] ['steərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [gəʊst] .

gazing **at** **it** **as** **I** **sit** **here** **,** **seems** **like** **staring** **in** **the** **face** **of** **my** **own** **ghost** **.**

凝视 在 它 作为 我 坐 这里 , 似乎 喜欢 凝视 在 这 脸 的 我的 自己的 鬼 .

我坐在这里凝视着它，感觉就像在直视自己的幽灵。

[pʃɔː] !

Pshaw **!**

呸 !

呸！

[aɪl] [nɒt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪ'spɒndɪŋ] ['fænsiz] !

I'll **not** **give** **way** **to** **these** **despondding** **fancies** **!**

患病的 不是 给 方式 到 这些 沮丧 幻想 !

我不会屈服于这些令人沮丧的幻想！

(['sməʊkɪŋ])

(**smoking** **)**

(吸烟)

（吸烟）

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['kəʊdɪsɪl][tuː; tə][maɪ] [wɪl] .

By **the** **bye** **,** **I** **may** **as** **well** **add** **a** **codicil** **to** **my** **will** **.**

经过 这 再见 , 我 可能 作为 出色地 添加 一个 遗嘱附录 到 我的 将要 .

顺便说一句，我或许应该在遗嘱里加一份附录。

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ; [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wɒt] [meɪ]

I've **been** **thinking** **about** **it** **for** **some** **time** **;** **no** **one** **can** **tell** **what** **may**

我已经 到过 思维 关于 它 为了 一些 时间 ; 不 一 能 告诉 什么 可能

['hæpən] .

happen **.**

发生 .

我一直在思考这个问题；谁也无法预料未来会发生什么。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — (['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɪl]) “ [aɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð]

Let **me** **see** **—** **(** **running** **over** **the** **will** **)** **“** **I** **give** **and** **bequeath**

让 我 看 — (跑步 超过 这 将要) “ 我 给 和 遗赠

让我看看——（快速浏览遗嘱）“我赠予并遗赠

[piː] . [naɪn]

p **.** **9**

p . 9

第9页

[ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [ðəʊz] ” — [ʌm; əm] , [ʌm; əm] , [ʌm; əm] , [ʌm; əm] , [ʌm; əm] , [ʌm; əm] — “ [θriː] [pə(r)]

all **that** **and** **those** **”** **—** **um** **,** **um** **,** **um** **,** **um** **,** **um** **,** **um** **—** **“** **three** **per**

全部 那 和 那些 ” — 嗯 , 嗯 , 嗯 , 嗯 , 嗯 , 嗯 — “ 三 每

[sent] .

cent **.**

中心 .

所有这些和那些”——嗯，嗯，嗯，嗯，嗯，嗯——“百分之三。

[kən'sɒlz] ” — [ʌm; əm] , [ʌm; əm] , [ʌm; əm] — “ [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ” — [ʌm; əm] , [ʌm; əm] , [ʌm; əm] — “

consols	”	—	um	,	um	,	um	—	“	Shares	in	the	”	—	um	,	um	,	um	—	“
控制台	”	—	嗯	,	嗯	,	嗯	—	“	股票	在	这	”	—	嗯	,	嗯	,	嗯	—	“

[bæŋk] [stɒk] , [gʊdz] , [ænd; ənd] ['tʃæt(ə)lz] , [tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] ,

bank	stock	,	goods	,	and	chattels	,	to	my	beloved	wife	,
银行	库存	,	商品	,	和	动产	,	到	我的	心爱	妻子	,

consols”——嗯，嗯，嗯——“股份”——嗯，嗯，嗯——“银行股票、货物和动产，给我心爱的妻子，

['lɔːrə] , ” — [ʌm; əm] , [ʌm; əm] , [ʌm; əm] !

Laura	,	”	—	um	,	um	,	um	!
劳拉	,	”	—	嗯	,	嗯	,	嗯	!

劳拉，“——嗯，嗯，嗯！

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kəʊdɪsɪl] , ([raɪts]) “ [prə'vaɪdɪd]['ɔːlweɪz] , [ðæt] [ɪf] [maɪ] [sed] [waɪf][ʃæl; ʃəl]

Now	for	the	codicil	,	(	writes	)	“	Provided	always	,	that	if	my	said	wife	shall
现在	为了	这	遗嘱附录	,	(	写	)	“	假如	总是	,	那	如果	我的	说	妻子	将

[sə'vaɪv] [ˌem 'iː] ,

survive	me	,
存活	我	,

现在来说说遗嘱附录，（写道）“但前提是，如果我的妻子在我之后仍然健在，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntə'mæri] [wɪð] [ə; eɪ]['sekənd] ['hʌzbənd] ,

and	shall	intermarry	with	a	second	husband	,
和	将	通婚	和	一个	第二	丈夫	,

并可与第二任丈夫再婚。

[aɪ] [ˌhɪə'baɪ] [rɪ'vəʊk] [ɔːl][ænd; ənd] ['evrɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'kwests] [ˌhɪərɪnbɪ'fɔː] [kən'teɪnd] .

I	hereby	revoke	all	and	every	of	the	bequests	hereinbefore	contained	.
我	特此	撤销	全部	和	每一个	的	这	遗赠	在此之前	包含	.

我在此撤销上述所有遗赠。

” [ðæts] ['əʊnli]['dʒʌstɪs] !

”	That's	only	justice	!
”	那就是	仅有的	正义	!

“这才是正义！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi][left][ə; eɪ] [geɪ] ['wɪdəʊə(r)] — [wʊd] [aɪ] ['mæri] [ə'gen] ?

If	it	was	my	misfortune	to	be	left	a	gay	widower	—	would	I	marry	again	?
如果	它	曾是	我的	不幸	到	是	左边	一个	同性恋	鳏夫	—	会	我	结婚	再次	?

如果我不幸成为同性恋鳏夫，我会再婚吗?

['nevə(r)] !

never	!
绝不	!

绝不！

[æt; ət] [liːst] , [nɒt] [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] ['sɪəriəsli] — [ænd; ənd] — [puː] !

At	least	,	not	until	I	had	reflected	seriously	—	and	—	pooh	!
在	至少	,	不是	直到	我	有	反映	严重地	—	和	—	呸	!

至少，直到我认真思考之后才意识到——呸！

[dɪ'lɪʃəsli] ['suːðɪŋ] [ðɪs] [ˌsɪgə'ret] ! — [nɒt] [ʌn'tɪl] , [aɪ][hæd; həd] [wei] [ɪn][maɪ][maɪnd] , — [ðə; ði]

Deliciously	soothing	this	cigarette	!	—	not	until	,	I	had	weighed	in	my	mind	,	—	the
美味	舒缓	这	卷烟	!	—	不是	直到	,	我	有	称重	在	我的	头脑	,	—	这

— [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'rəʊmə] ,

—	delightful	aroma	,
—	愉快	香气	,

这支烟真是令人愉悦的舒缓！——直到我仔细品味了那令人陶醉的香气，才意识到这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] — ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][haʊ'evə(r)] ['lʌvli] , [wɪð] — [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)]
and 和 | **the** 这 | **—** — | **object** 目的 | **however** 然而 | **lovely** 迷人的 | **,** , | **with** 和 | **—** — | **the** 这 | **memory** 记忆 | **of** 的 | **the** 这 | **dear** 亲爱的
[dɪ'pɑːtɪd] ,
departed 已离开 | **,** ,

而那件物品——无论多么可爱——都承载着对逝去亲人的回忆。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] — ['wiːknəs] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [maɪ] [hed] — [nəʊ] — [maɪ] [hɑːt] —
— — | **and** 和 | **the** 这 | **natural** 自然的 | **—** — | **weakness** 弱点 | **of** 的 | **—** — | **of** 的 | **—** — | **my** 我的 | **head** 头 | **—** — | **no** 不 | **—** — | **my** 我的 | **heart** 心 | **—** —
[ænd; ənd]['kɒndʒəg(ə)l] [ə'fekʃn] . — [aɪm] ['kʌmɪŋ] — [maɪ][dɪə(r)] — [kɒm] — [ɪŋ] !
and 和 | **conjugal** 夫妻 | **affection** 感情 | **.** . | **—** — | **I'm** 我是 | **coming** 未来 | **—** — | **my** 我的 | **dear** 亲爱的 | **—** — | **com** com | **—** — | **ing** ing | **!** !

——还有我天生的——软弱——我的——头脑——不——我的——心——还有夫妻之爱。——我来了——我亲爱的——来了！

['mjuːzɪk] — [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [fɔːls] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Music 音乐 | **—** — | **The** 这 | **cigarette** 卷烟 | **falls** 瀑布 | **from** 从 | **his** 他的 | **lips** 嘴唇 | **,** ,

音乐响起——香烟从他嘴边滑落，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɪŋks] [fɑːst] [ə'sliːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and 和 | **he** 他 | **sinks** 水槽 | **fast** 快速地 | **asleep** 睡着了 | **with** 和 | **his** 他的 | **head** 头 | **on** 在 | **the** 这 | **desk** 桌子 | **before** 前 | **him** 他 | **.** .

他趴在桌子上，很快就睡着了。

[laɪts] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] ['grædʒuəli] ['tʃeɪndʒɪz] — [tɒd] ['sɪŋkɪŋ] [θruː] [steɪdʒ] , [wɪð]
Lights 灯 | **down** 向下 | **,** , | **and** 和 | **the** 这 | **scene** 场景 | **gradually** 逐步地 | **changes** 变化 | **—** — | **Todd** 托德 | **sinking** 下沉 | **through** 通过 | **stage** 阶段 | **,** , | **with** 和
['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] .
tables 表格 | **and** 和 | **chairs** 椅子 | **.** .

灯光暗了下来，场景逐渐变化——托德沉入舞台，桌椅散落一地。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
Scene 场景 | **II** 二 | **.** .

第二幕。

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði][ə'bruːtsi] .
A 一个 | **Ruined** 毁坏 | **Palace** 宫殿 | **in** 在 | **the** 这 | **Abruzzi** 阿布鲁齐 | **.** .

阿布鲁佐的一座废弃宫殿。

[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd]['kɑːs(ə)l] ,
An 一个 | **apartment** 公寓 | **in** 在 | **a** 一个 | **dilapidated** 破旧的 | **castle** 城堡 | **,** ,

一座破败城堡里的公寓

[stɪl] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ]['treɪsɪs][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [wʌns] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]
still 仍然 | **exhibiting** 展出 | **traces** 痕迹 | **of** 的 | **having** 拥有 | **been** 到过 | **once** 一次 | **occupied** 占领 | **by** 经过 | **persons** 人 | **of** 的 | **taste** 品尝 | **and** 和
['ɒpjələns] . — [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['feɪdɪd][ænd; ənd] [tɔːn] ,
opulence 丰裕 | **.** . | **—** — | **The** 这 | **hangings** 绞刑 | **are** 是 | **faded** 褪色 | **and** 和 | **torn** 撕裂 | **,** ,

仍然留有昔日品味高雅、富裕人士居住过的痕迹——挂毯已经褪色破损。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tɑːnɪʃt] [freɪmz] ;
and 和 | **the** 这 | **pictures** 图片 | **falling** 坠落 | **from** 从 | **their** 他们的 | **tarnished** 失去光泽 | **frames** 框架 | **;** ;

照片从褪色的相框中脱落；

[sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [æn'tiːk] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]

some	articles	of	antique	furniture	are	mingled	with	others	of	a	new	and
一些	文章	的	古董	家具	是	混合	和	其他的	的	一个	新的	和

['mɒd(ə)n] ['fæʃ(ə)n] ;

modern	fashion	;
现代的	时尚	;

有些古董家具与一些新潮的现代家具混杂在一起;

['teɪb(ə)l][ʌp][steɪdʒ] , [el] . [siː] . , [leɪd][fɔː(r); fə(r)]['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

table	up	stage	,	L	.	C	.	,	laid	for	supper	,	and	a	lighted	lamp	on	it	;
桌子	向上	阶段	,	L	.	C	.	,	铺设	为了	晚餐	,	和	一个	照明	灯	在	它	;

舞台上摆着一张桌子，LC，上面摆放着晚餐的菜肴，还有一盏点亮的灯;

[tʃeəz] , [ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] . ; ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [wɪð] ['bælkəni][æt; ət] [bæk] , [siː] . , [wɪð] ['muːnlaɪt]

chairs	,	R	.	and	L	.	;	open	window	with	balcony	at	back	,	C	.	,	with	moonlight
椅子	,	拉	.	和	L	.	;	打开	窗户	和	阳台	在	后退	,	C	.	,	和	月光

[vjuː] [bɪ'jɒnd] ;

view	beyond	;
看法	超过	;

右、左两把椅子；中部一扇敞开的窗户，后面是阳台，窗外可以看到月光;

[dɔːz] , [el] . [ˌtuː'tuː][ænd; ənd][θriː][iː] . [ænd; ənd][ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][ænd; ənd][θriː][iː] . .

doors	,	L	.	2	and	3	E	.	and	R	.	2	and	3	E	.	.
门	,	L	.	2	和	3	E	.	和	拉	.	2	和	3	E	.	.

门，L. 2 和 3 E. 和 R. 2 和 3 E.。

[meərɪ'etə] [dɪ'skʌvəd] [ə'ləʊn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒn]['bælkəni][æt; ət] [bæk] .

Marietta	discovered	alone	,	looking	out	on	balcony	at	back	.
玛丽埃塔	发现	独自的	,	寻找	出去	在	阳台	在	后退	.

玛丽埃塔独自一人站在后阳台上向外望去，发现了这一切。

[mɑː'riː] . [nɒt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

Mari	.	Not	a	living	creature	to	be	seen	;
玛丽	.	不是	一个	活的	生物	到	是	已见	;

玛丽。并非肉眼可见的生物;

[nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɜːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'kɑːlə] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][paɪn]

not	a	sound	to	be	heard	but	the	chirping	of	the	cicalas	amongst	the	pine
不是	一个	声音	到	是	听到	但	这	啁啾声	的	这	蝉花	在	这	松树

[triːz] ,

trees	,
树木	,

除了松树间蝉鸣声外，周围一片寂静。

(['kɒmz] [daʊn] , [siː] .)

(	comes	down	,	C	.	)
(	来	向下	,	C	.	)

(C 下来了。)

['haɪˌhoʊ] ! — [wɒt] [ə; eɪ] ['ləʊnlɪ] [laɪf][ɪz][maɪn] !

Heigho	!	—	what	a	lonely	life	is	mine	!
海戈	!	—	什么	一个	孤独	生活	是	矿	!

唉！——我的生活多么孤独啊!

[nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] [ðɪs] ['desələt] [əʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

no	better	than	a	prisoner	in	this	desolate	old	house	in	the	mountains	,
不	更好的	比	一个	囚犯	在	这	荒凉	老的	房子	在	这	山脉	,

在这座荒凉的山间老房子里，他与囚犯无异。

['siːɪŋ] ['nəʊbədi][bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːkoʊpoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] ['fɑːloʊərz] ,

seeing	nobody	but	my	uncle	Jacopo	and	his	frightful	followers	,
看到	无人	但	我的	叔叔	雅各布	和	他的	可怕	追随者	,

除了我的叔叔雅各布和他那些可怕的追随者之外，我谁也没见到。

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'lʌki] ['trævələ(r)] , [huː] [hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː]
except **when** **they** **happen** **to** **bring** **in** **some** **unlucky** **traveller** **,** **who** **has** **fallen** **into**
除了 什么时候 他们 发生 到 带来 在 一些 倒霉 游客 , WHO 有 倒下 进入
[ðeə(r)][hændz] .
their **hands** **.**
他们的 双手 .

除非他们碰巧抓到了某个不幸落入他们手中的旅客。

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

['entə(r)] [tɒd] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] ,
Enter **Todd** **,** **L** **.** **2** **E** **.** **,** **he** **is** **dressed** **in** **mourning** **,**
进入 托德 , L . 2 E . , 他 是 穿着 在 丧 ,

托德（Todd）从东二楼（L. 2 E.）出场，他身着丧服。

[ænd; ənd] [weəz] [ə; eɪ] [blæk] ['hætbænd] [raʊnd] [ə; eɪ] [haɪ] - [kraʊnd] [ɪ'tæliən] ['pɛzənts] [hæt] ;
and **wears** **a** **black** **hatband** **round** **a** **high** **-** **crowned** **Italian** **peasant's** **hat** **;**
和 穿着 一个 黑色的 帽带 圆形的 一个 高的 - 加冕 意大利语 农民的 帽子 ;

他头戴一顶高顶意大利农民帽，帽檐上系着一条黑色帽带；

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pistlz] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] ['gɜːdl] ,
he **has** **a** **brace** **of** **pistols** **stuck** **in** **a** **broad** **girdle** **,**
他 有 一个 支撑 的 手枪 卡住 在 一个 广阔 腰带 ,

他宽大的腰带上别着两把手枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɒnsə'tiːnə] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
and **a** **concertina** **slung** **over** **his** **shoulder** **.**
和 一个 手风琴 吊着 超过 他的 肩膀 .

他肩上挎着一把手风琴。

[wɒt] [wʊd] [ai] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəm'pænjən][ɪn][maɪ]['sɒlətjuːd] !
What **would** **I** **give** **for** **a** **companion** **in** **my** **solitude** **!**
什么 会 我 给 为了 一个 伴侣 在 我的 孤独 !

我多么渴望在孤独中有个伴侣！

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

([əd'vɑːnsɪŋ] , [el] .) [ðen] [bɪ'həʊld][wʌn][hɪə(r)] , [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌæbə'rɪdʒəniz] , ([pleɪz] [ə; eɪ] [fjuː]
(advancing , L .) **Then** **behold** **one** **here** **,** **most** **interesting** **aborigines** **,** **(plays** **a** **few**
(前进 , L .) 然后 看哪 一 这里 , 最多 有趣的 土著居民 , (演出 一个 很少
[bɑːrz][ɒv; əv] “ [maɪ]['meəri] [æn] ,
bars **of** **“** **My** **Mary** **Anne** **,**
酒吧 的 “ 我的 玛丽 安妮 ,

（走上前，L.）那么，瞧瞧这里，最有趣的土著居民，（演奏几小节“我的玛丽·安妮”，

” [aʊt][ɒv; əv][tjuːn])
” out **of** **tune** **)**
” 出去 的 调)

（走调的）

[ɪk'skjuːs][ðə; ði]['feɪljə(r)] ; — [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [truː] , [ðəʊ] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] [biː; bi] [fɔːls] .
Excuse **the** **failure** **;** **—** **my** **heart** **is** **true** **,** **though** **my** **instrument** **be** **false** **.**
原谅 这 失败 ; — 我的 心 是 真的 , 尽管 我的 乐器 是 错误的 .

请原谅我的失败；——我的心是真诚的，尽管我的工具是错误的。

[mɑːˈriː] . [preɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Mari . **Pray** **who** **are** **you** **?**
玛丽 . 祈祷 WHO 是 你 ?

玛丽，请问你是谁?

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][wəu][ænd; ənd]['mɪst(ə)ri] ; ['kæriɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] ,
A **man** **of** **woes** **and** **mystery** **;** **carrying** **about** **with** **him** **a** **broken** **heart** **,**
一个 男人 的 烦恼 和 神秘 ; 携带 关于 和 他 一个 破碎的 心 ,

一个充满苦难和神秘的男人；他心中始终怀揣着一颗破碎的心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɒnsə'tiːnə] [tuː; tə] [mætʃ] .
and **a** **concertina** **to** **match** **.**
和 一个 手风琴 到 匹配 .

还有一把手风琴与之配套。

([pleɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [fɔːls] [kɔːrdz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnsə'tiːnə])
(**plays** **a** **few** **false** **chords** **on** **his** **concertina** **)**
(演出 一个 很少 错误的 和弦 在 他的 手风琴)

（用手风琴弹奏几个假和弦）

[mɑːˈriː] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ?
A **stranger** **?**
一个 陌生人 ?

陌生人?

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] !
A **weeping** **stranger** **from** **a** **foreign** **land** **!**
一个 哭泣 陌生人 从 一个 外国的 土地 !

一个来自异国的哭泣的陌生人!

['sæmjʊəl] [tɒd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [neɪm] ;
Samuel **Todd** **,** **it** **is** **my** **name** **;**
塞缪尔 托德 , 它 是 我的 姓名 ;

我叫塞缪尔·托德;

['brɪt(ə)n][ɪz][maɪ]['neɪʃ(ə)n] ,
Britain **is** **my** **nation** **,**
英国 是 我的 国家 ,

英国是我的祖国，

['brɔmtən] [ɪz][maɪ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] ,
Brompton **is** **my** **dwelling** **place** **,**
布朗普顿 是 我的 住宅 地方 ,

布朗普顿是我的住所，

[ænd; ənd] ['neɪplz] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
And **Naples** **my** **destination** **.**
和 那不勒斯 我的 目的地 .

我的目的地是那不勒斯。

[ðæts] [maɪ] ['pɑːspɔːt] [ɪn][ˌelɪ'dʒaɪək] [vɜːs] !
That's **my** **passport** **in** **elegiac** **verse** **!**
那就是 我的 护照 在 挽歌 诗 !

那是我用挽歌体写成的护照!

[mɑː'riː] . (['kɜːtsi]) [jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] , ['siːnjɔː(r)] - .
Mari **.** **(** **curtseys** **)** **Your** **humble** **servant** **,** **Signor** **Toddini** **.**
玛丽 . (屈膝礼) 你的 谦逊的 仆人 , 签名者 - .

玛丽。(行屈膝礼)您卑微的仆人，托迪尼先生。

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

([ə'saɪd]) ['siːnjɔː(r)] - !
(**aside** **)** **Signor** **Toddini** **!**
(旁边) 签名者 - !

(旁白)托迪尼先生!

[aɪ][laɪk] - — [ænd; ənd] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I **like** **Toddini** **—** **and** **I'll** **stick** **to** **it** **.**
我 喜欢 - — 和 患病的 戳 到 它 .

我喜欢托迪尼——我会一直支持他。

[mɑː'riː] . ['trævəlɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [helθ] , ['siːnjɔː(r)] ?
Mari **.** **Travelling** **in** **search** **of** **health** **,** **Signor** **?**
玛丽 . 旅行 在 搜索 的 健康 , 签名者 ?

玛丽。先生，您是为了寻求健康而旅行吗?

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[nəʊ] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ;
No **,** **in** **search** **of** **pleasure** **;**
不 , 在 搜索 的 乐趣 ;

不，是为了追求快乐;

[maɪ] [waɪfs] [ded] — [maɪ] [ə'dɔːrd] ['lɔːrə] ([pleɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['laɪvli] [nəʊts]) [huː] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli]
my **wife's** **dead** **—** **my** **adored** **Laura** **(** **plays** **a** **few** **lively** **notes** **)** **who** **was** **suddenly**
我的 妻子的 死的 — 我的 受人喜爱 劳拉 (演出 一个 很少 热闹 笔记) WHO 曾是 突然
[snætʃt] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['wɪdəʊd] [ɑːmz] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] ,
snatched **from** **these** **widowed** **arms** **three** **months** **since** **,**
抢夺 从 这些 寡 武器 三 几个月 自从 ,

我的妻子去世了——我挚爱的劳拉(弹奏几个欢快的音符)，三个月前突然从我这双寡妇的怀抱中被夺去了生命。

[ɪn][ðə; ðiː] [beɪ] [ɒv; əv]['dʒenəʊə] .
in **the** **bay** **of** **Genoa** **.**
在 这 湾 的 热那亚 .

在热那亚湾。

[mɑː'riː] . ([ɑː(r)] .)
Mari **.** **(** **R** **.** **)**
玛丽 . (拉 .)

玛丽。(R.)

[ɑː] ! ['draʊnd] ?
Ah **!** **drowned** **?**
啊 ! 溺水 ?

啊！溺水了?

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

([el] .) ['draʊnd] — ['draʊnd] — [nəʊ][mɔː(r)] .
(L .) Drowned — drowned — no more .
(L .) 溺水 — 溺水 — 不 更多的 .

（L.）溺水——溺水——不再。

['neptjuːn] , ['enviəs] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['ɜːθli] ['treʒə(r)] — [stɪl] , [aɪ]
Neptune , envious of my happiness robbed me of my earthly treasure — still , I
海王星 , 羡慕 的 我的 幸福 被抢劫 我 的 我的 尘世的 宝藏 — 仍然 , 我
[doʊnt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['neptjuːn] — [nəʊ] ,
don't complain of Neptune — no ,
不 抱怨 的 海王星 — 不 ,

海王星嫉妒我的幸福，夺走了我尘世的财富——尽管如此，我并不抱怨海王星——不，

[aɪ] [fə'gɪv] [hɪm][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] .
I forgive him from my heart .
我 原谅 他 从 我的 心 .

我发自内心地原谅他。

[mɑː'riː] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

[bʌt; bət] [wɒt] ['æksɪdənt][hæz; həz][daɪ'rɛktɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] ['mænʃ(ə)n] , ['siːnjɔː(r)] ?
But what accident has directed you to this secluded mansion , signor ?
但 什么 事故 有 指导 你 到 这 僻 大厦 , 签名者 ?

先生，是什么意外让您来到了这座偏僻的宅邸呢?

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
The strangest one in the world ;
这 最奇怪的 一 在 这 世界 ;

世界上最奇怪的一个;

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [aɪ][rəʊd][aʊt][frɒm; frəm] ['neɪplz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd]
you must know I rode out from Naples this morning to visit a celebrated
你 必须 知道 我 骑 出去 从 那不勒斯 这 早晨 到 访问 一个 著名
['ruːɪn][ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] ;
ruin in this neighbourhood ;
废墟 在 这 邻里 ;

你应该知道，我今天早上从那不勒斯骑马来到这里，参观了附近一处著名的遗址;

— [aɪm][fɒnd][ɒv; əv]['ruːɪnz] , [wen] ['ðer] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [steɪt] !
— I'm fond of ruins , when they're in a perfect state !
— 我是 喜爱 的 废墟 , 什么时候 它们是 在 一个 完美的 状态 !

—我喜欢保存完好的废墟!

[aɪ][wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn][maɪ] [gaɪd] , [waɪl] [ə; eɪ][mjuːl] ['kærid] [maɪ] [ʌm'brelə] — [nəʊ] , [aɪm] [rɒŋ]
I was mounted on my guide , while a mule carried my umbrella — no , I'm wrong
我 曾是 安装 在 我的 指导 , 尽管 一个 骡子 携带 我的 伞 — 不 , 我是 错误的
,
,
,

我骑在向导背上，骡子驮着我的伞——不，我错了。

[ai][wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn][maɪ] [ʌm'brelə] , [waɪl] [ðə; ði] [gaɪd] ['kærid] [ðə; ði]

I	was	mounted	on	my	umbrella	,	while	the	guide	carried	the
我	曾是	安装	在	我的	伞	,	尽管	这	指导	携带	这

我坐在伞上，而向导则拿着……

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[mjuːl] — [nəʊ] , [aɪm] [rɒŋ] [ə'gen] — [fɔː(r); fə(r)] - [twɒz][ðə; ði][mjuːl] ['kærid] [ˌem 'iː] .

mule	—	no	,	I'm	wrong	again	—	for	'	twas	the	mule	carried	me	.
骡子	—	不	,	我是	错误的	再次	—	为了	-	那是	这	骡子	携带	我	.

骡子——不，我又错了——是骡子驮着我走的。

[wel] , [ai][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] ['wʌndəfəli] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [lɒst] ['lɔːrə] ,

Well	,	I	was	riding	along	enjoying	myself	wonderfully	,	thinking	of	my	lost	Laura	,
出色地	,	我	曾是	骑术	沿着	享受	我	太棒了	,	思维	的	我的	丢失的	劳拉	,

我当时正骑着车，心情愉快，想着我失去的劳拉。

[wen] , [bæŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [maɪ][hæt] !

when	,	bang	came	a	bullet	through	my	hat	!
什么时候	,	砰	来了	一个	子弹	通过	我的	帽子	!

突然，砰的一声，一颗子弹穿过了我的帽子！

([teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][pʊts][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [θruː] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði][saɪd]) [ðeə(r)] !

(	takes	off	his	hat	and	puts	his	finger	through	a	hole	in	the	side	)	There	!
(	需要	离开	他的	帽子	和	放置	他的	手指	通过	一个	洞	在	这	边	)	那里	!

（他摘下帽子，把手指伸进帽子侧面的一个洞里）好了！

([gəʊz] [ʌp][ænd; ənd] [leɪz] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][tʃeə(r)][el] . [ɒv; əv]['teɪb(ə)l])

(	goes	up	and	lays	his	hat	on	chair	L	.	of	table	)
(	去	向上	和	躺下	他的	帽子	在	椅子	L	.	的	桌子	)

（走上前，把帽子放在桌子左侧的椅子上）

[mɑː'riː] .

Mari	.
玛丽	.

玛丽。

(['lɑːfɪŋ] , [ə'saɪd])

(	laughing	,	aside	)
(	笑	,	旁边	)

（旁白，笑着）

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['juːʒuəl] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'kwestɪŋ] ['trævələz] [tuː; tə][stɒp] .

My	uncle's	usual	way	of	requesting	travellers	to	stop	.
我的	叔叔的	通常	方式	的	请求	旅行者	到	停止	.

我叔叔通常用这种方式请求旅客停车。

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [ʌn'kɒnʃəsli] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][maɪ][belt]

In	the	agitation	of	the	moment	I	unconsciously	drew	a	pistol	from	my	belt
在	这	搅动	的	这	片刻	我	不知不觉	画	一个	手枪	从	我的	腰带

— [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒf] [spɒn'teɪniəsli] — [aɪ] [hɜːd] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [grəʊn] .

—	it	went	off	spontaneously	—	I	heard	an	awful	groan	.
—	它	去	离开	自发地	—	我	听到	一个	可怕	呻吟	.

在当时的慌乱中，我不自觉地从腰带上拔出了手枪——它走火了——我听到了一声可怕的呻吟。

[mɑːˈriː] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[ə; eɪ] [grəʊn] ?
A **groan** **?**
一个 呻吟 ?

一声呻吟?

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[ə; eɪ] [grəʊn] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈtʌmb(ə)l] [frɒm; frəm] [maɪ] [mjuːl] [ænd; ənd] [rəʊl] [daʊn] [ə; eɪ] [trəˈmendəs]
A **groan** **that** **made** **me** **tumble** **from** **my** **mule** **and** **roll** **down** **a** **tremendous**
一个 呻吟 那 制成 我 翻滚 从 我的 骡子 和 卷 向下 一个 巨大的
[ˈpresəpɪs] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] :
precipice **by** **the** **roadside** **:**
悬崖 经过 这 路边 :

一声呻吟让我从骡子上摔了下来，滚落到路边一个巨大的悬崖下:

— [ə; eɪ] [ˈtɒrənt] [rɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ]
— **a** **torrent** **roared** **at** **the** **bottom** **,** **in** **which** **I** **should** **have** **inevitably** **finished** **my**
— 一个 激流 咆哮 在 这 底部 , 在 哪个 我 应该 有 不可避免地 完成的 我的
[tʊə(r)] ,
tour **,**
旅游 ,

——谷底奔腾咆哮，我本该在那里结束我的旅程。

[ɪf] [maɪ] [ˌkɒnsəˈtiːnə] [hæd; həd] [nɒt] [ˈlʌkɪli] [gɒt] [ɪnˈtæŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [triː] ,
if **my** **concertina** **had** **not** **luckily** **got** **entangled** **in** **the** **roots** **of** **an** **old** **tree** **,**
如果 我的 手风琴 有 不是 幸运的是 得到 纠缠 在 这 根 的 一个 老的 树 ,

如果我的手风琴没有幸运地缠在一棵老树的根上，

[weə(r)] [ai] [hʌŋ] [ˈnɪəli] [ˈstræŋgld] [tɪl] [ˈiːvnɪŋ] ,
where **I** **hung** **nearly** **strangled** **till** **evening** **,**
在哪里 我 悬挂 几乎 被勒死 直到 晚上 ,

我被吊在那里，几乎窒息而死，直到晚上才醒过来。

[wen] [ai] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈekstrɪkeɪt] [maɪˈself] [ænd; ənd] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ʌnˈtɪl] [ai] [faʊnd]
when **I** **managed** **to** **extricate** **myself** **and** **crawl** **through** **the** **wood** **,** **until** **I** **found**
什么时候 我 管理 到 解脱 我 和 爬行 通过 这 木头 , 直到 我 成立
[ə; eɪ] [pɑːθ] ,
a **path** **,**
一个 小路 ,

当我设法脱困并爬过树林，直到找到一条小路时，

[wɪtʃ] [led] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðɪs] [hɒˈspɪtəb(ə)l] [əˈbəʊd] .
which **led** **me** **to** **this** **hospitable** **abode** **.**
哪个 引领 我 到 这 好客 住所 .

这让我来到了这个热情好客的住处。

[mɑːˈriː] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪˈdɪə] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ?
Then **you** **have** **no** **idea** **where** **you** **are** **?**
然后 你 有 不 主意 在哪里 你 是 ?

那你完全不知道自己身在何处?

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[nɒt] [ðə; ðɪ] [ɹɪm'əʊtəst] ; [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [maɪ'self] [æt; ət] [həʊm] [weər'evə(r)] [ai] [gəʊ] .
Not **the** **remotest** **;** **but** **I** **can** **always** **make** **myself** **at** **home** **wherever** **I** **go** **.**
不是 这 最远 ; 但 我 能 总是 制作 我 在 家 无论 我 去 .

虽然不是最偏远的地方，但我无论走到哪里都能感到自在。

[juː; jʊ] [doʊnt] [lɪv; laɪv] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [əʊld] [pleɪs] ?
You **don't** **live** **quite** **alone** **in** **this** **tumble** **-** **down** **old** **place** **?**
你 不 居住 相当 独自的 在 这 翻滚 - 向下 老的 地方 ?

你一个人住在这个破旧的老房子里吗?

[mɑː'riː] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[nəʊ] , [ai] [hæv; həv] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [rɪ'zaɪdz] [hɪə(r)] .
No **,** **I** **have** **an** **uncle** **,** **who** **resides** **here** **.**
不 , 我 有 一个 叔叔 , WHO 居住地 这里 .

不，我有个叔叔住在这里。

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[əʊ] ! ([hɑːf] [ə'saɪd]) [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [prə'praɪətə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ræts] [ænd; ənd] [aʊlz] .
Oh **!** **(** **half** **aside** **)** **A** **joint** **proprietor** **with** **the** **rats** **and** **owls** **.**
哦 ! (一半 旁边) 一个 联合的 业主 和 这 老鼠 和 猫头鹰 .

哦！（半自言自语）和老鼠、猫头鹰合伙经营。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l] [ɒv; əv] [jɔːz] , [maɪ] [dɪə(r)] ?
And **what** **is** **this** **uncle** **of** **yours** **,** **my** **dear** **?**
和 什么 是 这 叔叔 的 你的 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你这位叔叔是做什么的?

[mɑː'riː] . [hem] !
Mari **.** **Hem** **!**
玛丽 . 下摆 !

玛丽。哼!

[hiː; hi] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['tæksɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] .
he **has** **something** **to** **do** **with** **taxes** **on** **the** **road** **.**
他 有 某物 到 做 和 税收 在 这 路 .

他跟道路税收有关。

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[ai] [nəʊ] : — [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] ['haɪweɪ] [reɪts] .
I **know** **:** **—** **a** **collector** **of** **Highway** **Rates** **.**
我 知道 : — 一个 集电极 的 公路 利率 .

我知道：——一位公路费率收集者。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] ['regjələli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['kəʊzi] ['kɒtɪdʒ] , ['brɔmtən] .
One **of** **the** **family** **used** **to** **call** **regularly** **upon** **me** **at** **Cozy** **Cottage** **,** **Brompton** **.**
一 的 这 家庭 用过的 到 称呼 经常 之上 我 在 舒适 小屋 , 布朗普顿 .

家里有人经常来布朗普顿的舒适小屋拜访我。

[ðə; ði] ['feləʊ] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd][ðə; ði]['suːəs; 'sjuːəs] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen]

The	fellow	used	to	bring	the	Gas	and	the	Sewers	with	him	,	and	when
这	同伴	用过的	到	带来	这	气体	和	这	下水道	和	他	,	和	什么时候

[ðə; ði]['suːəs; 'sjuːəs] [keɪm] ,

the	Sewers	came	,
这	下水道	来了	,

那家伙以前总是带着煤气和下水道过来，等下水道来了，

[aɪ][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ðə; ði] [temz] ['wɔːtə(r)] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] .

I	was	certain	the	Thames	Water	Company	was	not	far	off	.
我	曾是	肯定	这	泰晤士河	水	公司	曾是	不是	远的	离开	.

我确信泰晤士水务公司离这里不远。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [swiːt] ['flaʊə(r)] ?

Your	name	,	sweet	flower	?
你的	姓名	,	甜的	花	?

你的名字，甜美的花朵?

[mɑː'riː] . [meərɪ'etə] .

Mari	.	Marietta	.
玛丽	.	玛丽埃塔	.

玛丽。玛丽埃塔。

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[meərɪ'etə] !

Marietta	!
玛丽埃塔	!

玛丽埃塔!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [meərɪ'etə] , [juː; jʊ][beə(r)][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ] [lɒst] ['lɔːrə] —

Do	you	know	,	Marietta	,	you	bear	a	striking	resemblance	to	my	lost	Laura	—
做	你	知道	,	玛丽埃塔	,	你	熊	一个	引人注目	相似	到	我的	丢失的	劳拉	—

[juː; jʊ][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪg'zæktli] ,

you	have	her	eyes	exactly	,
你	有	她	眼睛	确切地	,

玛丽埃塔，你知道吗？你和我去世的劳拉长得非常像——你和她的眼睛一模一样。

['əʊnli] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːkə] — [ðə; ði] [seɪm] [nəʊz] , ['əʊnli] [jɔːz] ['difəz] [ɪn] [ʃeɪp] — [ðə; ði] [seɪm]

only	yours	are	darker	—	the	same	nose	,	only	yours	differs	in	shape	—	the	same
仅有的	你的	是	较暗	—	这	相同的	鼻子	,	仅有的	你的	不同	在	形状	—	这	相同的

[maʊθ] , ['əʊnli] [jɔːz] [ɪz][smɔːlə(r)] .

mouth	,	only	yours	is	smaller	.
嘴	,	仅有的	你的	是	较小的	.

只是你的肤色更深——同样的鼻子，只是你的鼻子形状不同——同样的嘴巴，只是你的嘴巴更小。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[mɑː'riː] .

Mari	.
玛丽	.

玛丽。

(['lɑːfɪŋ] , [ə'saɪd]) [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['kriːtʃə(r)] !

(	laughing	,	aside	)	A	ridiculous	creature	!
(	笑	,	旁边	)	一个	荒谬的	生物	!

（笑着，旁白）真是个荒唐的家伙!

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get][hɪm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][træp] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

but	I	must	try	and	get	him	out	of	the	trap	,	into	which	he	has
但	我	必须	尝试	和	得到	他	出去	的	这	陷阱	,	进入	哪个	他	有

[ʌn'kɒnʃəsli] [wɔːkt] .

unconsciously	walked	.
不知不觉	步行	.

但我必须想办法把他从他不知不觉中走进的陷阱中解救出来。

['siːnjɔː(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .

Signor	,	you	must	not	remain	here	.
签名者	,	你	必须	不是	保持	这里	.

先生，您不得留在这里。

[ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'tɜːnz] [ænd; ənd][faindz][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

If	my	uncle	returns	and	finds	you	,	it	may	be	worse	for	you	,
如果	我的	叔叔	返回	和	发现	你	,	它	可能	是	更糟	为了	你	,

如果我叔叔回来发现你，你的处境可能会更糟。

[ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ai][doʊnt] [nəʊ] .

and	where	to	put	you	for	the	night	I	don't	know	.
和	在哪里	到	放	你	为了	这	夜晚	我	不	知道	.

至于今晚该把你安置在哪里，我也不知道。

[hɑː] !

Hah	!
哈哈	!

哈哈！

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] :

I	have	it	:
我	有	它	:

我有了：

— [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [faʊl] [haʊs] — [ðeə(r)] ([pɔɪnts] [θruː] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [bæk]) [ɒn]

—	you	shall	sleep	in	the	fowl	house	—	there	(	points	through	window	at	back	)	on
—	你	将	睡觉	在	这	鸡	房子	—	那里	(	积分	通过	窗户	在	后退	)	在

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

the	opposite	side	of	the	garden	.
这	对面的	边	的	这	花园	.

—你们要睡在鸡舍里——就在那里（指着后面的窗户）花园的另一边。

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[ðə; ði] [faʊl] [haʊs] !

The	fowl	house	!
这	鸡	房子	!

鸡舍！

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kɒks] [ænd; ənd][henz] ,

You	could	never	think	of	putting	me	to	bed	amongst	the	cocks	and	hens	,
你	可以	绝不	思考	的	推杆	我	到	床	在	这	公鸡	和	母鸡	,

[kən'sɪdə(r)][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

consider	my	feelings	.
考虑	我的	情怀	.

你绝不会想到把我放在公鸡和母鸡中间睡觉，想想我的感受吧。

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我！

[wɒt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][maɪ] [lɒst] ['lɔːrə] !
what **a** **look** **of** **my** **lost** **Laura** **!**
什么 一个 看 的 我的 丢失的 劳拉 !

我那失散多年的劳拉，一脸茫然!

([ə'saɪd]) [aɪ] [fiːl] [aɪm][ɒn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] !
(aside) **I** **feel** **I'm** **on** **the** **brink** **of** **an** **adventure** **!**
(旁边) 我 感觉 我是 在 这 边缘 的 一个 冒险 !

（旁白）我觉得我即将开启一场冒险!

[mɑː'riː] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [freʃ] [piː] [strɔː] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ] .
There's **some** **fresh** **pea** **straw** **in** **the** **corner** **,** **on** **which** **you** **can** **lie** **.**
有 一些 新鲜的 豌豆 稻草 在 这 角落 , 在 哪个 你 能 说谎 .

角落里有一些新鲜的豌豆秸秆，你可以躺在上面。

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

([ə'saɪd]) [ðɪs] ['tendə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmfət] [pruːvz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
(aside) **This** **tender** **solicitude** **for** **my** **comfort** **proves** **she** **loves** **me** **.**
(旁边) 这 投标 关怀 为了 我的 舒适 证明 她 爱 我 .

（旁白）她如此体贴入微地关心我的感受，证明她爱我。

['dʒɑːkoʊpoʊ] .
Jacopo **.**
雅各布 .

雅各布。

([ɪn][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] , [ɑː(r)] . [θriː][iː] .) [meərɪ'etə] !
(in his chamber , R . 3 E .) **Marietta** **!**
(在 他的 房间 , 拉 . 3 E .) 玛丽埃塔 !

（在他的房间里，R. 3 E.）玛丽埃塔!

[mɑː'riː] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] !
My **uncle** **!**
我的 叔叔 !

我的叔叔!

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [sliːp] , [ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
He **has** **awakened** **from** **his** **evening** **sleep** **,** **and** **is** **coming** **here** **.**
他 有 觉醒 从 他的 晚上 睡觉 , 和 是 未来 这里 .

他已经从睡梦中醒来，正朝这里走来。

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[ðə; ðɪ][kə'lektə(r)] ! — [pə'hæps] [aɪ'd]['betə(r)][rɪ'taɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] [tuː; tə][maɪ] [piː] [strɔː] .
The **collector** **!** **—** **Perhaps** **I'd** **better** **retire** **with** **my** **emotions** **to** **my** **pea** **straw** **.**
这 集电极 ! — 也许 ID 更好的 退休 和 我的 情绪 到 我的 豌豆 稻草 .

收藏家！——或许我最好带着我的情绪隐退，回到我的豌豆秸秆堆里去。

[mɑːˈriː] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[jes] — [jes] — [meɪk] [heɪst] .
Yes **—** **yes** **—** **make** **haste** **.**
是的 — 是的 — 制作 匆忙 .

是的，是的，快点。

[baɪ] [ðɪs] [dɔː(r)] , (['ʃəʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][dɔː(r)] , [el] . [θriː][iː] .) [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
By **this** **door** **,** **(** **showing** **him** **to** **door** **,** **L** **.** **3** **E** **.** **)** **down** **stairs** **and** **across** **the**
经过 这 门 , (显示 他 到 门 , L . 3 E .) 向下 楼梯 和 穿过 这
['gɑːd(ə)n] .
garden **.**
花园 .

从这扇门（指着 L. 3 E. 的门）下楼穿过花园。

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[əˈdjuː] , [tuː] ['lʌvli] ['neɪtɪv] .
Adieu **,** **too** **lovely** **native** **.**
再见 , 也 迷人的 本国的 .

再见了，太可爱的原住民。

[ɑː] ! [piː] [strɔː] [wɪð] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] .
Ah **!** **pea** **straw** **with** **those** **we** **love** **.**
啊 ! 豌豆 稻草 和 那些 我们 爱 .

啊！和我们爱的人一起享用豌豆秸秆。

([bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌkɒnsəˈtiːnə])
(**begins** **to** **play** **concertina** **)**
(开始 到 玩 手风琴)

（开始演奏手风琴）

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

([wɪˈðaʊt] , [ɑː(r)] . [θriː][iː] .) [meərɪˈetə] !
(**without** **,** **R** **.** **3** **E** **.** **)** **Marietta** **!**
(没有 , 拉 . 3 E .) 玛丽埃塔 !

（不含 R. 3 E.）玛丽埃塔！

([tɒd] ['rʌʃɪz] [ɒf] [prɪˈsɪpɪtətli] , [el] . [θriː][iː] . ; [meərɪˈetə] [prɪˈtendz] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɜːˈself] [əˈbaʊt]
(**Todd** **rushes** **off** **precipitately** **,** **L** **.** **3** **E** **.** **;** **Marietta** **pretends** **to** **busy** **herself** **about**
(托德 冲刺 离开 突然地 , L . 3 E . ; 玛丽埃塔 假装 到 忙碌的 她自己 关于
['haʊshəʊld] ['mætəz])
household **matters** **)**
家庭 事情)

（托德匆匆离开，L. 3 E.；玛丽埃塔假装忙于家务）

['entə(r)]['dʒɑːkoʊpoʊ] - , [ɑː(r)] . [θriː][iː] .
Enter **Jacopo** **Terreboli** **,** **R** **.** **3** **E** **.**
进入 雅各布 - , 拉 . 3 E .

雅各布·特雷博利 (Jacopo Terreboli) 输入，R. 3 E。

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

(['entərɪŋ]) [meərɪ'etə] !
(entering) Marietta !
(进入) 玛丽埃塔 !

（进入）玛丽埃塔!

[ðə; ði][gɜːl][kæn; kən][hɪə(r)][nəʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
The girl can hear no voice , but her own .
这 女孩 能 听到 不 嗓音 , 但 她 自己的 .

女孩听不到任何声音，只有自己的声音。

([jɔːnz]) [ɔː] !
(yawns) Aw !
(打哈欠) 啊 !

（打哈欠）啊!

[ˌeɪˌdʌbljuː'eɪtʃ] !
Awh !
啊 !

啊!

[aɪv] [hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [næp] — [wʌts] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [meərɪ'etə] ?
I've had rather a long nap — what's the hour , Marietta ?
我已经 有 相当 一个 长的 午睡 — 是什么 这 小时 , 玛丽埃塔 ?

我睡了个很长的午觉——现在几点了，玛丽埃塔?

[mɑː'riː] . ([ʌp] , [el] .) [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz][dʒʌst]['rɪz(ə)n] , ['ʌŋk(ə)l] .
Mari . (up , L .) The moon has just risen , uncle .
玛丽 . (向上 , L .) 这 月亮 有 只是 升起 , 叔叔 .

玛丽（左上）：月亮刚刚升起来了，叔叔。

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

([ɑː(r)] .) [ænd; ənd] - [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [jet] .
(R .) And Grimbaldi not returned yet .
(拉 .) 和 - 不是 返回 然而 .

（R.）格林巴尔迪还没有回来。

(['wɪs(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] , [æt; ət] [bæk])
(whistle outside , at back)
(哨 外部 , 在 后退)

（后方传来哨声）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他们在布朗普顿会说什么？(What will they say at Brompton A Comedetta,)
第2/3页

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈！

[ðeə(r)] [ðeɪ] [kʌm] .
there they come .
那里 他们 来 .

他们来了。

[gəʊ][ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [niːs] .
Go and open the door , niece .
去 和 打开 这 门 , 侄女 .

去开门，侄女。

[meərɪ'etə]['eksɪts; 'egzɪts] , [ˌtuː'tuː][iː] . [ɑː(r)] .
Marietta exits , 2 E . R .
玛丽埃塔 出口 , 2 E . 拉 .

玛丽埃塔出口，2号急诊室

[ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , [send] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [lʌk] !
St . Nicholas , send us some luck !
英石 . 尼古拉斯 , 发送 我们 一些 运气 !

圣尼古拉斯，请赐予我们好运！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [wiːks] [ðeə(r)]['hæznt] [biːn] [ə; eɪ]['trævələ(r)] [bɪ'twiːn] ['ɪtri] [ænd; ənd]
For the last three weeks there hasn't been a traveller between Itri and
为了 这 最后的 三 周 那里 还没有 到过 一个 游客 之间 伊特里 和
['neɪplz] [wɜːθ] ['stɒpɪŋ] ,
Naples worth stopping ,
那不勒斯 值得 停止 ,

过去三周，伊特里和那不勒斯之间几乎没有值得停留的旅客。

[tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][ə; eɪ] ['feləʊ] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ][mjuːl] ,
till this morning , when I had a crack at a fellow mounted on a mule ,
直到 这 早晨 , 什么时候 我 有 一个 裂缝 在 一个 同伴 安装 在 一个 骡子 ,

直到今天早上，我才有机会和一位骑着骡子的家伙交手。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]
who looked as if his
WHO 看起来 作为 如果 他的

看起来像是他的

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[p'ɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [laɪnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['dev(ə)l] ,
pockets were well lined ; but he must have been the devil ,
口袋 是 出色地 衬里 ; 但 他 必须 有 到过 这 魔鬼 ,

他腰缠万贯，但他一定是魔鬼。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [laɪk][ə; eɪ][stəʊn][ɪn][ə; eɪ][leɪk] , ['ɑːftə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn]

for	he	disappeared	like	a	stone	in	a	lake	,	after	lodging	a	bullet	in
为了	他	消失	喜欢	一个	石头	在	一个	湖	,	后	住宿	一个	子弹	在

[dʒuː'zɛpiz] ['ʃəʊldə(r)] .

Giuseppe's	shoulder	.
朱塞佩的	肩膀	.

他像湖中的石头一样消失了，此前他曾向朱塞佩的肩膀射出一颗子弹。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][meərɪ'etə] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] . , ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . [tɒd] [ænd; ənd] - , [wɪð]

Re	-	enter	Marietta	,	R	.	2	E	.	,	followed	by	Mrs	.	Todd	and	Grimbaldi	,	with
关于	-	进入	玛丽埃塔	,	拉	.	2	E	.	,	随后	经过	太太	.	托德	和	-	,	和

[ə; eɪ]['brɪgənd] ['kæriɪŋ] ['lʌgɪdʒ] .

a	Brigand	carrying	luggage	.
一个	强盗	携带	行李	.

重新进入 Marietta，R. 2 E.，随后是 Todd 夫人和 Grimbaldi，还有一个强盗扛着行李。

[mɑː'riː] .

Mari	.
玛丽	.

玛丽。

([æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəz])

(	as	she	enters	)
(	作为	她	进入	)

（她进来时）

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɪ'njɔːrɑː] .

My	uncle	,	signora	.
我的	叔叔	,	女士	.

我的叔叔，女士。

[grɪm] .

Grim	.
严峻	.

严峻。

([ɑː(r)] .) [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['eksələnt] ['siːnjɔː(r)]['dʒɑːkoʊpoʊ] - ,

(	R	.	)	The	noble	and	excellent	Signor	Jacopo	Terreboli	,
(	拉	.	)	这	高贵	和	出色的	签名者	雅各布	-	,

（R.）高贵而优秀的雅各布·特雷博利先生，

[huː] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ðə; ði] [ˌhɔspi'tæləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪnsli]

who	will	be	proud	to	offer	your	excellency	the	hospitalities	of	his	princely
WHO	将要	是	自豪的	到	提供	你的	阁下	这	热情好客	的	他的	王子

['mænʃ(ə)n] .

mansion	.
大厦	.

他将荣幸地邀请您到他那富丽堂皇的府邸享受款待。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([siː] . ,

Mrs	.	T	.	(	C	.	,
太太	.	T	.	(	C	.	,

T夫人（C.，

[ə'saɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt]) [fɜːst] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn]['feɪvə(r)]

aside	and	looking	round	the	apartment	)	First	appearances	are	not	much	in	favour
旁边	和	寻找	圆形的	这	公寓	)	第一的	外貌	是	不是	很多	在	偏爱

[ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

of	the	mansion	,
的	这	大厦	,

（环顾四周）这栋豪宅的第一印象并不好。

— [ɔː(r)][ɪts]['mɑːstə(r)] .
— or its master .
— 或者 它是 掌握 .

——或者它的主人。

(['kɜːtsi] [tuː; tə]['dʒɑːkoʊpoʊ]) ['siːnjɔː(r)] — [ə; eɪ] —
(curtseys to Jacopo) Signor — a —
(屈膝礼 到 雅各布) 签名者 — 一个 —

（向雅各布行屈膝礼）先生——

[grɪm] .
Grim .
严峻 .

严峻。

([ɑː(r)] .) ['dʒɑːkoʊpoʊ] - .
(R .) Jacopo Terreboli .
(拉 .) 雅各布 - .

（R.）雅各布·特雷博利。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([siː] .) [ai][fɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [in'truːd] .
Mrs . T . (C .) I fear I am intruding .
太太 . T . (C .) 我 害怕 我 是 入侵 .

T 女士（C.）：恐怕我打扰到您了。

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

(['bəʊɪŋ] , [el] .)
(bowing , L .)
(鞠躬 , L .)

（鞠躬，L.）

[baɪ][nəʊ] [miːnz] , [sɪ'njɔːrɑː] .
By no means , signora .
经过 不 方法 , 女士 .

绝不可能，女士。

[ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)][mɔː(r)] ['hæpi] [ðæn; ðən] [wen] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['leɪdɪz] [laɪk] [jɔː'self] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː][baɪ]
I am never more happy than when distinguished ladies like yourself honour me by
我 是 绝不 更多的 快乐的 比 什么时候 杰出的 女士们 喜欢 你自己 荣誉 我 经过
[ə; eɪ]['vɪzɪt] .
a visit .
一个 访问 .

没有什么比像您这样尊贵的女士前来拜访更让我高兴的了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['trævəlɪŋ] , [ai] [pə'siːv] .
You are travelling , I perceive .
你 是 旅行 , 我 感知 .

我看得出你在旅行。

['mɪsɪz] . [tiː] . [jes] , [ɒn][maɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['neɪplz] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,
Mrs . T . Yes , on my journey to Naples , in search of my husband ,
太太 . T . 是的 , 在 我的 旅行 到 那不勒斯 , 在 搜索 的 我的 丈夫 ,

T夫人：是的，在我前往那不勒斯寻找我丈夫的旅途中，

[wen] [maɪ][ˌvɛtʊ'riːnoʊ][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'tɜːnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] .
when my vetturino was overturned at the foot of the hill .
什么时候 我的 维图里诺 曾是 翻覆 在 这 脚 的 这 爬坡道 .

当我的 vetturino 在山脚下翻车时。

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

['æksɪdənts][duː; də] ['friːkwəntli] ['hæpən] [tuː; tə] ['kærɪdʒɪz] [æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [spɒt] .
Accidents **do** **frequently** **happen** **to** **carriages** **at** **that** **particular** **spot** **.**
事故 做 频繁地 发生 到 马车 在 那 特别的 点 .

在那个特定地点，马车事故确实经常发生。

[bʌt; bət][maɪ][bænd] — [ə'hem; ə'həm] !
But **my** **band** **—** **ahem** **!**
但 我的 乐队 — 嗯 !

但是我的乐队——咳！

[maɪ] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd][tuː; tə]['rendə(r)][juː; jʊ] [ə'sɪstəns] , [sɪ'njɔːrɑː] ?
my **servants** **were** **at** **hand** **to** **render** **you** **assistance** **,** **signora** **?**
我的 仆人 是 在 手 到 使成为 你 协助 , 女士 ?

我的仆人随时准备为您提供帮助，夫人？

['mɪsɪz] . [tiː] . [ai]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] ['greɪtə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Mrs **.** **T** **.** **I** **never** **received** **greater** **attention** **in** **my** **life** **.**
太太 . T . 我 绝不 已收到 更大的 注意力 在 我的 生活 .

T夫人：我一生中从未受到过如此多的关注。

[ðæt] ['dʒentlmən] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['lʌgɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðɪs] — ['dʒentlmən] — (
That **gentleman** **took** **charge** **of** **my** **luggage** **—** **and** **this** **—** **gentleman** **—** **(**
那 绅士 采取 收费 的 我的 行李 — 和 这 — 绅士 — (
['dezɪgneɪtɪŋ] -)
designating **Grimbaldi** **)**
指定 -)

那位先生帮我保管了行李——还有这位——先生——（指格林巴尔迪）

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

([el] .) [maɪ]['meɪdʒə(r)] - ['dəʊməʊ] !
(**L** **.** **)** **My** **major** **-** **domo** **!**
(L .) 我的 主要的 - 家政 !

（L.）我的管家！

(- , [ɑː(r)] . , [bəʊz] [prə'faʊndli])
(**Grimbaldi** **,** **R** **.** **,** **bows** **profoundly** **)**
(- , 拉 . , 弓 深刻地)

（格林巴尔迪，R.，深深鞠躬）

['mɪsɪz] . [tiː] . [geɪv] [hɪm'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][maɪ] [wɒtʃ] , [rɪŋz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
Mrs **.** **T** **.** **Gave** **himself** **the** **trouble** **to** **secure** **my** **watch** **,** **rings** **,** **and** **other**
太太 . T . 给予 他自己 这 麻烦 到 安全的 我的 手表 , 戒指 , 和 其他
['væljuəblz] .
valuables **.**
贵重物品 .

T 太太费心保管了我的手表、戒指和其他贵重物品。

[grɪm] . [ə; eɪ] — [hem] ! [doʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
Grim **.** **A** **—** **hem** **!** **Don't** **mention** **it** **.**
严峻 . 一个 — 她们 ! 不 提到 它 .

真可怕。咳！别提了。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .

The	trouble	was	a	pleasure	.
这	麻烦	曾是	一个	乐趣	.

麻烦反而成了乐趣。

['dʒɑ:koʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

(['krɒsɪŋ] [tu:; tə] -)

(	crossing	to	Grimbaldi	)
(	过境	到	-	)

（前往格林巴尔迪）

[aɪl] [bi:; bi] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪf] ['ki:pɪŋ] , [sɪ'njɔ:rɑ:] .

I'll	be	accountable	for	their	safe	keeping	,	signora	.
患病的	是	问责制	为了	他们的	安全的	保持	,	女士	.

夫人，我会负责保管好它们。

(['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [æz; əz] - [hændz][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪm])

(	putting	them	into	his	pockets	,	as	Grimbaldi	hands	them	over	to	him	)
(	推杆	他们	进入	他的	口袋	,	作为	-	双手	他们	超过	到	他	)

（他把东西放进口袋里，格林巴尔迪把它们递给他）

[jɔ:(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ʃæl; ʃəl]['ɔ:lsəʊ][bi:; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .

Your	luggage	shall	also	be	taken	care	of	.
你的	行李	将	还	是	已采取	关心	的	.

您的行李也会有人照管。

[hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][ðə; ði]['brɪgənd] , [hu:] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ʌp][steɪdʒ] , [ɑ:(r)] . ,

He	makes	a	sign	to	the	Brigand	,	who	has	remained	up	stage	,	R	.	,
他	制作	一个	符号	到	这	强盗	,	WHO	有	剩余	向上	阶段	,	拉	.	,

他向一直站在舞台后方的强盗（右）做了个手势。

[ænd; ənd] [hu:] ['kæriz] [ɒf] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , [ɑ:(r)] . [ˌtu:'tu:][i:] .

and	who	carries	off	the	luggage	,	R	.	2	E	.
和	WHO	携带	离开	这	行李	,	拉	.	2	E	.

以及谁负责搬运行李，R. 2 E.

['mɪsɪz] . [ti:] . ([si:] . , [ə'saɪd]) [nɒt] [tu:; tə] [seɪ] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [prə'dɪdʒəsli] [pə'laɪt] !

Mrs	.	T	.	(	C	.	,	aside	)	Not	to	say	handsome	,	but	prodigiously	polite	!
太太	.	T	.	(	C	.	,	旁边	)	不是	到	说	英俊的	,	但	惊人地	有礼貌的	!

T夫人（C，旁白）说不上英俊，但确实彬彬有礼！

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

['dʒɑ:koʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

([ɑ:(r)] . [si:] .)

(	R	.	C	.	)
(	拉	.	C	.	)

（RC）

[preɪ] [bi:; bi] ['si:tɪd] , [sɪ'njɔ:rɑ:] .

Pray	be	seated	,	signora	.
祈祷	是	坐着	,	女士	.

请坐，夫人。

['mɪsɪz] . [tiː] . [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv]

Mrs	.	T	.	Thank	you	;	but	I	am	anxious	to	procure	some	means	of
太太	.	T	.	感谢	你	;	但	我	是	焦虑的	到	采购	一些	方法	的

[pə'sjuːɪŋ] [maɪ] ['dʒɜːni] .

pursuing	my	journey	.
追求	我的	旅行	.

T夫人，谢谢您；但我很想找到一些方法来完成我的旅程。

['dʒɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

([ɑː(r)] . [siː] .) [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] !

(	R	.	C	.	)	Impossible	to	-	night	!
(	拉	.	C	.	)	不可能的	到	-	夜晚	!

（RC）今晚不可能！

[grɪm] .

Grim	.
严峻	.

严峻。

([ɑː(r)] .) [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

(	R	.	)	Quite	impossible	!
(	拉	.	)	相当	不可能的	!

（R.）完全不可能！

['dʒɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][kæn; kən][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

To	-	morrow	we	can	talk	about	it	.
到	-	明天	我们	能	讲话	关于	它	.

明天我们可以再谈。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n]['aʊə(r)] [rʌf] ['haʊskiːpɪŋ] ; [bʌt; bət][maɪ] [niːs] , [meərɪ'etə] , [wɪl] [weɪt]

You	must	pardon	our	rough	housekeeping	;	but	my	niece	,	Marietta	,	will	wait
你	必须	赦免	我们的	粗糙的	家政	;	但	我的	侄女	,	玛丽埃塔	,	将要	等待

[ə'pɒn][juː; jʊ] .

upon	you	.
之上	你	.

请原谅我们家务活比较粗糙；不过我的侄女玛丽埃塔会伺候您。

([meərɪ'etə] , [el] . , ['kɜːtsi])

(	Marietta	,	L	.	,	curtseys	)
(	玛丽埃塔	,	L	.	,	屈膝礼	)

（玛丽埃塔，L.，行屈膝礼）

[meərɪ'etə] ! [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ðɪ] - ['trævəlɪŋ] [bæg] ;

Marietta	!	go	and	fetch	the	signora's	travelling	bag	;
玛丽埃塔	!	去	和	拿来	这	-	旅行	包	;

玛丽埃塔！去把夫人的旅行包拿来；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɒnə(r)] [ˌjuː 'es][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bed][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

she	will	honour	us	by	taking	a	bed	here	to	-	night	.
她	将要	荣誉	我们	经过	采取	一个	床	这里	到	-	夜晚	.

她今晚将在此下榻，以示对我们莫大的荣幸。

[meərɪ'etə] [krɔ:sɪz] [æt; ət] [bæk] [tu:; tə][ɑ:(r)] . , [ænd; ənd][ɪn]['ækʃ(ə)n] [ɪk'spɒstʃuleɪt] [wɪð] ['dʒɑ:koʊpoʊ] —
Marietta **crosses** **at** **back** **to** **R** **.** **,** **and** **in** **action** **expostulates** **with** **Jacopo** **—**
玛丽埃塔 十字架 在 后退 到 拉 . , 和 在 行动 抗议 和 雅各布 —
[ðen] [gəʊz] [ɒf] , [ɑ:(r)] . [ˌtu:'tu:][i:] .
then **goes** **off** **,** **R** **.** **2** **E** **.**
然后 去 离开 , 拉 . 2 E .

玛丽埃塔回到 R.，在行动中与雅各布争论——然后离开，R. 2 E.

['mɪsɪz] . [tɒd] .
Mrs **.** **Todd** **.**
太太 . 托德 .

托德夫人。

([el] . [si:] . , [ə'saɪd])
(**L** **.** **C** **.** **,** **aside** **)**
(L . C . , 旁边)

（LC，旁白）

[ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['dʒentlmən] !
A **perfect** **gentleman** **!**
一个 完美的 绅士 !

一位完美的绅士!

['dʒɑ:koʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

([ɑ:(r)] . [si:] .)
(**R** **.** **C** **.** **)**
(拉 . C .)

（RC）

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [sɪ'njɔ:rɑ:] ;
You **said** **you** **were** **travelling** **in** **search** **of** **your** **husband** **,** **signora** **;**
你 说 你 是 旅行 在 搜索 的 你的 丈夫 , 女士 ;

夫人，您说您是为了寻找您的丈夫而旅行;

[meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] ?
may **I** **inquire** **how** **you** **came** **to** **be** **separated** **?**
可能 我 查询 如何 你 来了 到 是 分开 ?

请问你们是如何分开的?

['mɪsɪz] . [ti:] . [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] .
Mrs **.** **T** **.** **Well** **,** **it's** **a** **strange** **story** **.**
太太 . T . 出色地 , 它是 一个 奇怪的 故事 .

T夫人：嗯，这真是一个奇怪的故事。

['mɪstə(r)] . [tɒd] [ænd; ənd][maɪ'self] , ['wɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɒntɪ'nent(ə)l][eə(r)] ,
Mr **.** **Todd** **and** **myself** **,** **wishing** **for** **a** **little** **continental** **air** **,**
先生 . 托德 和 我 , 祝 为了 一个 小的 大陆 空气 ,

托德先生和我，都渴望呼吸一下欧洲大陆的空气。

[set] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʊə(r)][lɑ:st] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][gɒt][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]['dʒenəʊə] ,
set **out** **on** **a** **foreign** **tour** **last** **spring** **,** **and** **got** **as** **far** **as** **Genoa** **,**
放 出去 在 一个 外国的 旅游 最后的 春天 , 和 得到 作为 远的 作为 热那亚 ,

去年春天开始了一次海外旅行，最远到达了热那亚。

[weə(r)] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [məʊl] ; — [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][mɔ:(r)][laɪk] [ə; eɪ] [məʊl] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] :
where **we** **saw** **the** **mole** **;** **—** **but** **it's** **no** **more** **like** **a** **mole** **than** **I** **am** **:**
在哪里 我们 锯 这 痣 ; — 但 它是 不 更多的 喜欢 一个 痣 比 我 是 :

我们在那儿看到了鼹鼠；——但它跟鼹鼠一点也不像，就像我跟鼹鼠一点也不像一样:

— [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːv] [tɒd] [bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][seɪl][ɒn][ðə; ðɪ] [beɪ] ,

—	and	nothing	would	serve	Todd	but	we	should	have	a	sail	on	the	bay	,
—	和	没有什么	会	服务	托德	但	我们	应该	有	一个	帆	在	这	湾	,

——而托德最希望的就是我们能在海湾里扬帆出海。

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ðɪ] [siː] ['ɔːlweɪz] [ˌʌp'set][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌʌp'set][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː]

though	he	knew	the	sea	always	upset	me	—	and	it	did	upset	me	—	it
尽管	他	知道	这	海	总是	沮丧的	我	—	和	它	做过	沮丧的	我	—	它

[ˌʌp'set][ˌjuː 'es][ɔːl] — [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][bəʊt][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'tɜːnd] [baɪ][ə; eɪ][skwɔːl] ,

upset	us	all	—	for	our	boat	was	overturned	by	a	squall	,
沮丧的	我们	全部	—	为了	我们的	船	曾是	翻覆	经过	一个	暴风雨	,

虽然他知道大海总是让我心烦意乱——而大海也确实让我心烦意乱——它让我们所有人都心烦意乱——因为我们的船被一场暴风雨掀翻了，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv][daɪd][æn; ən] [æm'fɪbiəs] [deθ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [klʌŋ]

and	I	should	inevitably	have	died	an	amphibious	death	,	if	I	had	not	clung
和	我	应该	不可避免地	有	死亡	一个	水陆两用	死亡	,	如果	我	有	不是	紧紧抓住

[ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][laɪf] ;

instinctively	to	life	;
本能地	到	生活	;

如果不是本能地坚持求生，我必然会死于两栖动物之手；

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['seɪlə(r)] , [huː] [swæm] — [ænd; ənd][swæm] — [ænd; ənd][swæm] ,

—	and	a	vigorous	sailor	,	who	swam	—	and	swam	—	and	swam	,
—	和	一个	蓬勃	水手	,	WHO	游泳	—	和	游泳	—	和	游泳	,

——还有一位精力充沛的水手，他不停地游泳、游泳、游泳，

[ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənətli] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ][bəʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['stiːmə(r)] , [baʊnd][tuː; tə]

until	we	were	fortunately	picked	up	by	the	boat	of	a	steamer	,	bound	to
直到	我们	是	幸运的是	挑选	向上	经过	这	船	的	一个	汽船	,	边界	到

[mɑː'seɪlz] ,

Marseilles	,
马赛	,

直到我们幸运地被一艘开往马赛的轮船上的船只救起。

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪfli] ['lændɪd] .

where	I	was	safely	landed	.
在哪里	我	曾是	安全	登陆	.

我安全着陆的地方。

['dʒɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? —

And	your	husband	?	—
和	你的	丈夫	?	—

你丈夫呢?

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [seɪvd] ;

Mrs	.	T	.	I	learned	that	he	too	had	been	saved	;
太太	.	T	.	我	学习	那	他	也	有	到过	已保存	;

T夫人：我得知他也获救了；

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪnɪŋ][aɪ][hæd; həd][met][ə; eɪ]['wɔːtəri] [end] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

but	imagining	I	had	met	a	watery	end	,	he	went	into	mourning	for	my
但	想象	我	有	遇见	一个	水状的	结尾	,	他	去	进入	丧	为了	我的

[lɒs] ,

loss	,
损失	,

但他以为我溺水身亡，便为我的离世而悲痛不已。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪˈvɜːt][hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] , [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz][tʊə(r)] .

and	to	divert	his	melancholy	,	had	continued	his	tour	.
和	到	转移	他的	忧郁	,	有	持续	他的	旅游	.

为了排解忧郁，他继续了他的巡演。

[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['neɪplz] ,

I	immediately	set	off	for	Italy	,	and	succeeded	in	tracing	him	to	Naples	,
我	立即地	放	离开	为了	意大利	,	和	成功了	在	追踪	他	到	那不勒斯	,

我立即动身前往意大利，并成功地在拿波里找到了他。

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wen] —

where	I	was	going	when	—
在哪里	我	曾是	去	什么时候	—

我当时正要去的地方——

['dʒɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

[ðæt] ['fɔːtʃənət] ['æksɪdənt] ['hæpənd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] .

That	fortunate	accident	happened	to	your	carriage	.
那	幸运	事故	发生	到	你的	运输	.

那次幸运的意外发生在了你的马车上。

['mɪsɪz] . [tiː] . ['fɔːtʃənət] ?

Mrs	.	T	.	Fortunate	?
太太	.	T	.	幸运	?

T·福图纳特夫人?

['dʒɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

[ʌnˈdaʊtɪdli] , [sɪˈnjɔːrɑː] — [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [prəˈkjʊəd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

Undoubtedly	,	signora	—	since	it	has	procured	me	the	pleasure	of	your
无疑	,	女士	—	自从	它	有	采购	我	这	乐趣	的	你的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

毫无疑问，夫人——因为它让我有幸与您相伴。

[grɪm] .

Grim	.
严峻	.

严峻。

([ʌp] , [ɑː(r)] .) [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] !

(	up	,	R	.	)	Ho	,	ho	,	ho	!
(	向上	,	拉	.	)	何	,	何	,	何	!

（向上，R.）嚯嚯嚯!

(['dʒɑːkoʊpoʊ] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ][stem] [lʊk]) [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

(	Jacopo	gives	him	a	stem	look	)	ha	,	ha	,	ha	,	ha	!
(	雅各布	给予	他	一个	干	看	)	哈	,	哈	,	哈	,	哈	!

（雅各布狠狠地瞪了他一眼）哈哈哈哈!

([əˈsaɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[piː] . -
p . 15
p . -

['mɪsɪz] . [tiː] . (['kɜːtsi] — [ə'saɪd]) [ʌn'kɒmənli] [wel] [bred] , ([ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
Mrs . T . (curtseys — aside) Uncommonly well bred , (a whistle is heard at a distance ,
太太 . T . (屈膝礼 — 旁边) 不寻常地 出色地 繁殖 , (一个 哨 是 听到 在 一个 距离 ,

T夫人（行屈膝礼——旁白）举止非常得体，（远处传来一声口哨，

[ˌaʊt'saɪd] — ['mɪsɪz] . [tɒd] [gəʊz][ʌp][steɪdʒ] , [el] .)
outside — Mrs . Todd goes up stage , L .)
外部 — 太太 . 托德 去 向上 阶段 , L .)

外面——托德夫人上台（左图）。

[grɪm] .
Grim .
严峻 .

严峻。

(['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ɑː(r)] . , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ə'pɑːt][tuː; tə]['dʒɑːkoʊpoʊ])
(coming down , R . , and speaking apart to Jacopo)
(未来 向下 , 拉 . , 和 请讲 除 到 雅各布)

（R.走下楼，单独和雅各布说话）

[hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] !
Here's something up !
这里是 某物 向上 !

有事要发生了!

[ðə; ði] ['stjuːəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][ɪk'spektɪd][tuː; tə][pɑːs] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .
The steward of a rich Englishman is expected to pass this way to - night .
这 管家 的 一个 富有的 英国人 是 预期的 到 经过 这 方式 到 - 夜晚 .

今晚，一位富有的英国人的管家预计会经过这里。

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

([ɑː(r)] . [ə'pɑːt][tuː; tə] -) [hɑː] !
(R . apart to Grimbaldi) Ha !
(拉 . 除 到 -) 哈 !

（R. 和 Grimbaldi 分开）哈!

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .
he must not be neglected .
他 必须 不是 是 被忽视的 .

他不容忽视。

[aɪl] [dʒʌst] [fetʃ] [maɪ] ['pistlz] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [də'rektli] .
I'll just fetch my pistols and follow you directly .
患病的 只是 拿来 我的 手枪 和 跟随 你 直接地 .

我这就去拿我的手枪，直接跟着你。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . [tɒd]) [ɑːd'diːəʊ] , [sɪ'njɔːrɑː] !
(to Mrs . Todd) Addio , signora !
(到 太太 . 托德) 艾迪奥 , 女士 !

（对托德夫人）阿迪奥，夫人!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [rɪ'tɜ:n] .

A	little	business	calls	me	away	;	but	I	shall	soon	return	.
一个	小的	商业	呼叫	我	离开	;	但	我	将	很快	返回	.

有件小事需要我暂时离开，但我很快就会回来。

[jɔ:(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɪz][ɪn] [ðæt] ['kɒrɪdɔ:(r)] ([pɔɪnts] [tu:; tə][el] . [ˌtu:'tu:][i:] .) [fɜ:st] [dɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt]

Your	chamber	is	in	that	corridor	(	points	to	L	.	2	E	.	)	First	door	on	the	right
你的	房间	是	在	那	走廊	(	积分	到	L	.	2	E	.	)	第一的	门	在	这	正确的

— [ɑ:d'di:əʊ] !

—	addio	!
—	艾迪奥	!

你的房间就在那条走廊里（指向 L. 2 E.）右边第一扇门——再见！

(['kɪsɪz] [hɜ:(r); hə(r)][hænd])

(	kisses	her	hand	)
(	吻	她	手	)

（亲吻她的手）

[hɑ:] , [ɑ:] !

Ha	,	ah	!
哈	,	啊	!

哈，啊！

['mɪsɪz] . [ti:] . [gʊd] [naɪt] , ['si:njɔ:(r)] .

Mrs	.	T	.	Good	night	,	signor	.
太太	.	T	.	好的	夜晚	,	签名者	.

T夫人：晚安，先生。

[aɪ][ək'sept][jɔ:(r); jə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] ['greɪtfəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] ; [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ]

I	accept	your	hospitality	gratefully	for	this	night	;	to	-	morrow	morning	I
我	接受	你的	热情好客	感激不尽	为了	这	夜晚	;	到	-	明天	早晨	我

[rɪ'zju:m] [maɪ] ['dʒɜ:ni] .

resume	my	journey	.
恢复	我的	旅行	.

我衷心感谢您今晚的热情款待；明天早上我将继续我的旅程。

['dʒɑ:koʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es][səʊ] [su:n] ;

you	must	not	think	of	leaving	us	so	soon	;
你	必须	不是	思考	的	离开	我们	所以	很快	;

你千万不要这么快就离开我们；

[nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [du:; də] — [ðeɪ] [fi:l] [ðəm'selvz] [səʊ] ['hæpi] [hɪə(r)] .

none	of	our	friends	do	—	they	feel	themselves	so	happy	here	.
没有任何	的	我们的	朋友们	做	—	他们	感觉	他们自己	所以	快乐的	这里	.

我们的朋友都没有这种感觉——他们在这里感到非常快乐。

['eksɪt] , [ɑ:(r)] . [θri:][i:] . - [ðen] [meɪks] ['sevrəl] ['ɔ:kwəd] [bəʊz] , [ænd; ənd]['eksɪt][ɑ:(r)] . [ˌtu:'tu:]

Exit	,	R	.	3	E	.	Grimbaldi	then	makes	several	awkward	bows	,	and	exit	R	.	2
出口	,	拉	.	3	E	.	-	然后	制作	一些	尴尬的	弓	,	和	出口	拉	.	2

[i:] .

E	.
E	.

从 R. 3 E 出口出去。格林巴尔迪随后尴尬地鞠躬几次，然后从 R. 2 E 出口出去。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ai][doʊnt][kwaɪt][laɪk][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	T	.	There's	something	I	don't	quite	like	in	this	house	,	and	the	people	about	it	.
太太	.	T	.	有	某物	我	不	相当	喜欢	在	这	房子	,	和	这	人们	关于	它	.

T 太太：我对这房子和住在里面的人都有些不太喜欢。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] ['meɪdʒə(r)] - ['dəʊməʊ] ;

I	never	saw	a	more	ill	-	looking	person	than	that	major	-	domo	;
我	绝不	锯	一个	更多的	患病的	-	寻找	人	比	那	主要的	-	家政	;

我从未见过比那个管家更憔悴的人；

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [trʌŋks] , [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] — [gʊd] ['greɪʃəs] !

the	way	they	took	possession	of	my	trunks	,	and	trinkets	—	good	gracious	!
这	方式	他们	采取	拥有	的	我的	树干	,	和	小饰品	—	好的	亲切	!

他们竟然把我的箱子和小饰品都占为己有——我的天哪！

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['brigənd] !

if	they	should	be	brigands	!
如果	他们	应该	是	强盗	!

如果他们真是强盗的话！

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə][dɔː(r)] , [el] . [θriː][iː] . , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['əupənz] ,

(	she	looks	about	the	room	,	and	runs	to	door	,	L	.	3	E	.	,	which	she	opens	,
(	她	看起来	关于	这	房间	,	和	跑步	到	门	,	L	.	3	E	.	,	哪个	她	打开	,

（她环顾房间，然后跑到L. 3 E.的门前，打开了门，

[gəʊz][ɪn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [ɪ'miːdiətli])

goes	in	and	returns	immediately	)
去	在	和	返回	立即地	)

进去后立即出来）

[nəʊ][mɔː(r)] [daʊt] — [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['rɑːbərz] [den] !

No	more	doubt	—	I'm	in	a	robber's	den	!
不	更多的	怀疑	—	我是	在	一个	强盗的	丹	!

毫无疑问——我身处强盗巢穴！

[ðæt] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['plʌndə(r)][ænd; ənd] [ɑːmz] !

That	room	is	full	of	plunder	and	arms	!
那	房间	是	满的	的	掠夺	和	武器	!

那个房间里堆满了战利品和武器！

[wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

What	is	to	become	of	me	?
什么	是	到	变得	的	我	?

我将会变成什么样？

[ðæt] ['dredf(ə)l] [mæn] — [hɪz; ɪz] [lʊks] — [hɪz; ɪz] [wɜːdz] — [əʊ] !

That	dreadful	man	—	his	looks	—	his	words	—	Oh	!
那	可怕	男人	—	他的	看起来	—	他的	字	—	哦	!

那个可怕的男人——他的长相——他的话语——哦！

[ai][mʌst; məst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] — ['betə(r)]['wɒndə(r)][ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

I	must	endeavour	to	escape	at	all	hazards	—	better	wander	all	night	in	the
我	必须	努力	到	逃脱	在	全部	危险	—	更好的	漫步	全部	夜晚	在	这

['fɒrɪst] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][ɪn] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] [pleɪs] .

forest	than	remain	another	moment	in	this	fearful	place	.
森林	比	保持	其他	片刻	在	这	可怕	地方	.

我必须不惜一切代价逃离——宁愿在森林里徘徊一整夜，也不愿在这个可怕的地方多待一刻。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə][ɑː(r)] . , [wen] [meərɪ'etə] ['entəz] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [wɪð] ['kɑːpɪt] [bæg] .

She	is	crossing	to	R	. ,	when	Marietta	enters	,	R	.	2	E	. ,	with	carpet	bag	.
她	是	过境	到	拉	. ，什么时候		玛丽埃塔	进入	，	拉	.	2	E	. ，	和	地毯	包	.

她正要过马路到 R.，这时 Marietta 提着地毯包从 R. 2 E. 进来。

[ɑː] , [ðə; ði][gɜːl] !

Ah	,	the	girl	!
啊	，	这	女孩	！

啊，那个女孩！

[mɑː'riː] . ([ɑː(r)] . [siː] .) [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːpɪt] [bæg] , [sɪ'njɔːrɑː] .

Mari	.	(	R	.	C	.	)	Here's	your	carpet	bag	,	signora	.
玛丽	.	(	拉	.	C	.	)	这里是	你的	地毯	包	，	女士	.

玛丽。（RC）夫人，这是您的地毯包。

([pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ɑː(r)] .) [bles] [ˌem 'iː] !

(	puts	it	down	,	R	.	)	Bless	me	!
(	放置	它	向下	，	拉	.	)	保佑	我	！

（放下，R。）保佑我！

[haʊ] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][juː; jʊ] [lʊk] .

how	pale	and	agitated	you	look	.
如何	苍白	和	激动	你	看	.

你看上去脸色苍白，神情焦躁不安。

([ə'saɪd]) [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] !

(	aside	)	Can	she	have	discovered	!
(	旁边	)	能	她	有	发现	！

（旁白）她是不是发现了！

['mɪsɪz] . [tiː] . ([el] . [siː] . , [ə'saɪd])

Mrs	.	T	.	(	L	.	C	.	,	aside	)
太太	.	T	.	(	L	.	C	.	，	旁边	)

T夫人（LC，旁白）

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [ænd; ənd] [lʊks] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [meɪ] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .

She	speaks	and	looks	kindly	,	and	may	assist	me	.
她	说话	和	看起来	亲切地	，	和	可能	协助	我	.

她说话和看起来很和善，或许能帮到我。

[meərɪ'etə] , [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] — [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] —

Marietta	,	I	know	all	—	I	have	looked	into	that	room	—	and	I	have	seen	—
玛丽埃塔	，	我	知道	全部	—	我	有	看起来	进入	那	房间	—	和	我	有	已见	—

玛丽埃塔，我什么都知道——我查看过那个房间——我看到了——

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[mɑː'riː] .

Mari	.
玛丽	.

玛丽。

([ə'lɑːmd]) [hʌʃ] , [hʌʃ] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l] !

(	alarmed	)	Hush	,	hush	—	my	uncle	!
(	惊慌	)	嘘	，	嘘	—	我的	叔叔	！

（惊恐地）嘘，嘘——我的叔叔！

['mɪsɪz] . [tiː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [aɪ][ɪm'plɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] .

Mrs	.	T	.	It	is	to	escape	from	him	that	I	implore	your	assistance	.
太太	.	T	.	它	是	到	逃脱	从	他	那	我	恳求	你的	协助	.

T夫人，我恳求您帮助我逃离他。

[mɑ:'ri:] . [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [sɪ'njɔ:rɑ:] .
Mari . **Impossible** , **signora** .
玛丽 . 不可能的 , 女士 .

玛丽。不可能，女士。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['nevə(r)][gəʊz] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][doʊnt] [lɒk] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .
My **uncle** **never** **goes** **out** **that** **he** **don't** **lock** **all** **the** **doors** **after** **him** .
我的 叔叔 绝不 去 出去 那 他 不 锁 全部 这 门 后 他 .

我叔叔出门从来都会把门锁好。

['mɪsɪz] . [ti:] .
Mrs . **T** .
太太 . T .

T夫人

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['wɪndəʊz] , [meərɪ'etə] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][wʌn] .
But **there** **are** **windows** , **Marietta** , **and** **here** **is** **one** .
但 那里 是 视窗 , 玛丽埃塔 , 和 这里 是 一 .

但是玛丽埃塔，这里还有窗户，这里就有一扇。

(['gəʊɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [wɪð'held] [baɪ][meərɪ'etə])
(**going** **towards** **it** , **is** **withheld** **by** **Marietta** **)**
(去 向 它 , 是 隐瞒 经过 玛丽埃塔)

（玛丽埃塔阻止了她走向那里）

[mɑ:'ri:] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

[stɒp] — [stɒp] ! — [wʊd] [ju:; jʊ] [kɪl] [jɔ:'self] !
Stop **—** **stop** **!** **—** **Would** **you** **kill** **yourself** **!**
停止 — 停止 ! — 会 你 杀 你自己 !

停下——停下！——你想自杀吗！

[hɑ:] !
Hah **!**
哈哈 !

哈哈！

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] !
I **have** **it** **!**
我 有 它 !

我有了！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rəʊp]['lædə(r)][hɪə(r)] , (['gəʊɪŋ]['ɪntu:] [ru:m] , [el] . [θri:][i:] . ,
There **is** **a** **rope** **ladder** **here** , **(** **going** **into** **room** , **L** . **3** **E** . ,
那里 是 一个 绳索 梯子 这里 , (去 进入 房间 , L . 3 E . ,

这里有一条绳梯，（通往L. 3 E.房间）

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊp]['lædə(r)])
and **returning** **with** **a** **rope** **ladder** **)**
和 返回 和 一个 绳索 梯子)

然后带着绳梯返回）

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lædə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'send] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,
By **means** **of** **this** **ladder** **you** **can** **descend** **into** **the** **garden** **,**
经过 方法 的 这 梯子 你 能 下降 进入 这 花园 ,

你可以借助这个梯子下到花园里。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [kən'si:ld] [ðeə(r)] [tɪl] ['deɪlaɪt] [i'neibl] [ju:; jʊ][tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ,
and **remain** **concealed** **there** **till** **daylight** **enables** **you** **to** **gain** **the** **high** **road** **,**
和 保持 暗 那里 直到 日光 启用 你 到 获得 这 高的 路 ,

然后一直躲藏在那里，直到天亮后可以走上大路为止。

(['fɪksɪŋ] [rəʊp] ['lædə(r)] [tuː; tə] ['bælkəni] , [siː] .)

(	fixing	rope	ladder	to	balcony	,	C	.	)
(	定影	绳索	梯子	到	阳台	,	C	.	)

（将绳梯固定在阳台上，C.）

['mɪsɪz] . [tiː] . ([el] . [siː] .) [θæŋks] , [θæŋks] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , ['dʒenərəs] [meərɪ'etə] ! [let]

Mrs	.	T	.	(	L	.	C	.	)	Thanks	,	thanks	,	ten	thousand	thanks	,	generous	Marietta	!	Let
太太	.	T	.	(	L	.	C	.	)	谢谢	,	谢谢	,	十	千	谢谢	,	慷慨的	玛丽埃塔	!	让

[ˌem 'iː] [nɒt] [luːz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

me	not	lose	a	moment	.
我	不是	失去	一个	片刻	.

T夫人（LC）：谢谢，谢谢，万分感谢，慷慨的玛丽埃塔！我一刻也不能耽搁。

[mɑː'riː] . ([ɑː(r)] . [siː] .) [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] — [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['nevə(r)] ['kɒmz]

Mari	.	(	R	.	C	.	)	There's	no	need	to	be	in	a	hurry	—	my	uncle	never	comes
玛丽	.	(	拉	.	C	.	)	有	不	需要	到	是	在	一个	匆忙	—	我的	叔叔	绝不	来

[həʊm] [tɪl] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] .

home	till	past	midnight	.
家	直到	过去的	午夜	.

玛丽。（RC）不用着急——我叔叔不到午夜都不回家。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] .

You	must	have	supper	before	you	go	.
你	必须	有	晚餐	前	你	去	.

你走之前必须吃晚饭。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([el] .) [haʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,

Mrs	.	T	.	(	L	.	)	How	kind	of	you	,
太太	.	T	.	(	L	.	)	如何	种类	的	你	,

T夫人（左）：您真是太好了！

[haʊ] ['veri] [kaɪnd] — [bʌt; bət] [pə'hæps] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] ['grætɪtjuːd] .

how	very	kind	—	but	perhaps	one	day	I	may	be	able	to	show	my	gratitude	.
如何	非常	种类	—	但	也许	一	天	我	可能	是	有能力的	到	展示	我的	感激	.

真是太好了——但也许有一天我能表达我的感激之情。

[mɑː'riː] . ([ɑː(r)] .) [dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

Mari	.	(	R	.	)	Don't	mention	it	.
玛丽	.	(	拉	.	)	不	提到	它	.

玛丽。（R.）别提了。

[haʊ] [sə'praɪzd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [wen] [hiː; hi] [faindz] [jʊr; jər] [gɒn] .

How	surprised	my	uncle	will	be	when	he	finds	you're	gone	.
如何	惊讶	我的	叔叔	将要	是	什么时候	他	发现	你是	已消失	.

我叔叔发现你走了，该有多惊讶啊！

(['pʊtɪŋ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒn] ['teɪb(ə)l] — [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd])

(	putting	bottle	of	wine	and	two	glasses	on	table	—	a	whistle	is	heard	outside	)
(	推杆	瓶子	的	葡萄酒	和	二	眼镜	在	桌子	—	一个	哨	是	听到	外部	)

（将一瓶葡萄酒和两个酒杯放在桌上——外面传来一声哨响）

[wɒt] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [ðæt] ?

What	whistle	is	that	?
什么	哨	是	那	?

那是什么哨声?

[dəʊnt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] , [aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .

Don't	be	alarmed	,	I'll	go	and	look	out	.
不	是	惊慌	,	患病的	去	和	看	出去	.

别担心，我去看看。

['eksɪt]['heɪstɪli] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Exit hastily , R . 2 E .
出口 草草 , 拉 . 2 E .

迅速离开，R. 2 E.

['mɪsɪz] . [tiː] . (['teɪkɪŋ] [ʌp][hæt][frɒm; frəm][tʃeə(r)][el] . [ɒv; əv]['teɪb(ə)l]) [wɒt] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][hæt]
Mrs . T . (taking up hat from chair L . of table) What an extraordinary hat
太太 . T . (采取 向上 帽子 从 椅子 L . 的 桌子) 什么 一个 非凡的 帽子
!
!
!

T夫人（从桌子左侧的椅子上拿起帽子）多么别致的帽子啊！

([lʊks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pə'siːv] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ˌɪn'saɪd])
(looks in it and perceives name written inside)
(看起来 在 它 和 感知 姓名 书面 里面)

（往里看，发现里面写着名字）

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[wɒt] [neɪm] [ɪz] [ðɪs] ['rɪt(ə)n] [ˌɪn'saɪd] .
what name is this written inside .
什么 姓名 是 这 书面 里面 .

里面写的是什么名字?

“ ['sæmjʊəl] [tɒd] , ['brɔmtən] .
“ Samuel Todd , Brompton .
“ 塞缪尔 托德 , 布朗普顿 .

“塞缪尔·托德，布朗普顿。

” [əʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !
” Oh , my husband !
” 哦 , 我的 丈夫 !

“哦，我的丈夫！”

[maɪ]['sæmjʊəl] !
My Samuel !
我的 塞缪尔 !

我的塞缪尔！

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][hɪə(r)] .
Can he be here .
能 他 是 这里 .

他能在这里吗?

[wɒt] ['terəb(ə)l]['mɪst(ə)ri][hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [lɜːn] .
What terrible mystery have I to learn .
什么 糟糕的 神秘 有 我 到 学习 .

我究竟要解开怎样的谜团?

([pʊts][hæt][ɒn][tʃeə(r)] , [ɑː(r)] . [siː] .)
(puts hat on chair , R . C .)
(放置 帽子 在 椅子 , 拉 . C .)

（把帽子放在椅子上，RC）

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][meərɪ'etə] , ['heɪstɪli] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Re - enter Marietta , hastily , R . 2 E .
关于 - 进入 玛丽埃塔 , 草草 , 拉 . 2 E .

匆匆返回马里埃塔，R. 2 E.

[maː'riː] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[əʊ] ! [sɪ'njɔːraː] , - [tɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] !
Oh **!** **Signora** **,** **'** **tis** **my** **uncle** **!**
哦 ! 女士 , - 的 我的 叔叔 !

哦！夫人，那是我叔叔！

[kən'siːl] [jɔː'self] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
Conceal **yourself** **in** **this** **room** **.**
隐藏 你自己 在 这 房间 .

躲在这个房间里。

(['əupənz][dɔː(r)] , [el] . [θriː][iː] .) [hɪə(r)] — [hɪə(r)] ! — [meɪk] [heɪst] ! — [hiːz] [ɒn][ðə; ðiː] [steəz] !
(**opens** **door** **,** **L** **.** **3** **E** **.** **)** **Here** **—** **here** **!** **—** **make** **haste** **!** **—** **He's** **on** **the** **stairs** **!**
(打开 门 , L . 3 E .) 这里 — 这里 ! — 制作 匆忙 ! — 他是 在 这 楼梯 !

（打开门，L. 3 E.）这里——这里！——快点！——他在楼梯上！

['mɪsɪz] . [tiː] . [ɑː] !
Mrs **.** **T** **.** **Ah** **!**
太太 . T . 啊 !

T夫人：啊！

(['mɪsɪz] . [tiː] . [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ruːm] , [el] . [θriː][iː] . [meərɪ'etə][kləuziz][ðə; ðiː][dɔː(r)] .)
(**Mrs** **.** **T** **.** **runs** **into** **the** **room** **,** **L** **.** **3** **E** **.** **Marietta** **closes** **the** **door** **.** **)**
(太太 . T . 跑步 进入 这 房间 , L . 3 E . 玛丽埃塔 关闭 这 门 .)

（T夫人跑进房间，L. 3 E. Marietta关上了门。）

[ðen] ['entə(r)]['dʒɑːkoʊpoʊ] - , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː] .
Then **enter** **Jacopo** **Terreboli** **,** **R** **.** **2** **.**
然后 进入 雅各布 - , 拉 . 2 .

然后进入 Jacopo Terreboli，R. 2。

[iː] .
E **.**
E .

E.

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

([ɑː(r)] . [siː] .)
(**R** **.** **C** **.** **)**
(拉 . C .)

（RC）

[ðə; ðiː] ['feləʊ] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] .
The **fellow** **has** **escaped** **us** **by** **taking** **another** **road** **.**
这 同伴 有 逃脱 我们 经过 采取 其他 路 .

那家伙走了另一条路，逃脱了。

[hɑː] ! [meərɪ'etə] — [nɒt][ə'bed] [jet] ?
Hah **!** **Marietta** **—** **not** **abed** **yet** **?**
哈哈 ! 玛丽埃塔 — 不是 阿贝德 然而 ?

哈哈！玛丽埃塔——还没睡吗?

[piː] . -
p **.** **17**
p . -

[mɑː'riː] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

([el] .) [nɒt] [jet] , ['ʌŋk(ə)l] ; [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] —
(L .) Not yet , uncle ; I was waiting for —
(L .) 不是 然而 , 叔叔 ; 我 曾是 等待 为了 —

（L.）还没呢，叔叔；我还在等——

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [huː] ?
Waiting for who ?
等待 为了 WHO ?

等谁?

[mɑː'riː] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

(['hezɪteɪtɪŋ])
(hesitating)
(犹豫不决)

（犹豫地）

[fɔː(r); fə(r)] — ['nəʊbədi] — ['ʌŋk(ə)l] .
For — nobody — uncle .
为了 — 无人 — 叔叔 .

给——没人——叔叔。

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

[meərɪ'etə] , [juː; jʊ][kænt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][hɪə(r)] .
Marietta , you can't deceive me — you have had some one here .
玛丽埃塔 , 你 不能 欺骗 我 — 你 有 有 一些 一 这里 .

玛丽埃塔，你骗不了我——你这里肯定有人。

[mɑː'riː] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

[ɪn'diːd] , ['ʌŋk(ə)l] , [ai][hæv; həv][nɒt] .
Indeed , uncle , I have not .
的确 , 叔叔 , 我 有 不是 .

叔叔，我确实没有。

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

([gəʊz][tuː; tə] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [pə'siːv] ['lædə(r)][ɒv; əv][rəʊps])
(goes to window , and perceives ladder of ropes)
(去 到 窗户 , 和 感知 梯子 的 绳索)

（走到窗边，看到一架绳梯）

[hɑː] ! — [wʌts] [ðɪs] ?
Hah ! — What's this ?
哈哈 ! — 是什么 这 ?

哈！——这是什么?

[ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [kən'traɪvəns] — [aɪ] [sə'pəʊz] , [wen] [lʌv] [kænt][get][ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
A very pretty contrivance — I suppose , when love can't get in at the door ,
一个 非常 漂亮的 装置 — 我 认为 , 什么时候 爱 不能 得到 在 在 这 门 ,

一个非常精巧的装置——我想，当爱情无法进入心扉的时候，

[hiː; hi][flaɪz][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , (['həʊldɪŋ][ðə; ði][rəʊp]
he flies in at the window — and here are his wings , (holding the rope
他 苍蝇 在 在 这 窗户 — 和 这里 是 他的 翅膀 , (保持 这 绳索
['lædə(r)][tuː; tə] [vjuː])
ladder to view)
梯子 到 看法)

他从窗户飞进来——瞧，这就是他的翅膀！（他拿着绳梯往外看）

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæt] .
And this hat .
和 这 帽子 .

还有这顶帽子。

(['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tʃeə(r)] , [ɑː(r)] . [siː] .)
(taking it off chair , R . C .)
(采取 它 离开 椅子 , 拉 . C .)

（从椅子上拿下来，RC）

['prɪti] , ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃə(r)] !
Pretty , innocent creature !
漂亮的 , 清白的 生物 !

漂亮又天真的小家伙!

[hiːz] [hɪə(r)] , [ðen] . — ([meərɪ'etə][klɑːsps][hɜː(r); hə(r)][hændz])
He's here , then . — (Marietta clasps her hands)
他是 这里 , 然后 . — (玛丽埃塔 扣环 她 双手)

他来了。——（玛丽埃塔双手合十）

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [hæt] ['sʌmweə(r)] — [hɑː] !
Surely I have seen this hat somewhere — Ha !
一定 我 有 已见 这 帽子 某处 — 哈 !

我肯定在哪里见过这顶帽子——哈!

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] [huː] [ðen] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)][æn; ən]
this morning — and it was the devil who then wore it — or an
这 早晨 — 和 它 曾是 这 魔鬼 WHO 然后 穿着 它 — 或者 一个
['ɪŋglɪʃmən] !
Englishman !
英国人 !

今天早上——当时戴上它的要么是魔鬼，要么是英国人!

([meərɪ'etə] [drɒps] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['kraɪɪŋ])
(Marietta drops on her knees , crying)
(玛丽埃塔 滴 在 她 膝盖 , 哭泣)

（玛丽埃塔跪倒在地，哭了起来）

[hɪrz] [ðə; ði] [həʊl] [meɪd] [baɪ] [maɪ] ['bʊlɪt] . — [aɪm] [nɒt] ['æŋgri] , [gɜːl] — [juːv] [træpt] [ðə; ði] ['feləʊ]
Here's **the** **hole** **made** **by** **my** **bullet** **.** **—** **I'm** **not** **angry** **,** **girl** **—** **you've** **trapped** **the** **fellow**
这里是 这 洞 制成 经过 我的 子弹 . — 我是 不是 生气的 , 女孩 — 你已经 被困 这 同伴
[aɪ] [wɒnt] — [get] [ʌp] ,
I **want** **—** **get** **up** **,**
我 想 — 得到 向上 ,

这是我子弹留下的洞。——我不生气，姑娘——你抓住了我想要的人——起来。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juːv] [gɒt] [hɪm] .
and **tell** **me** **where** **you've** **got** **him** **.**
和 告诉 我 在哪里 你已经 得到 他 .

告诉我你把他放在哪儿了。

[mɑː'riː] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

([el] . [siː] .)
(**L** **.** **C** **.** **)**
(L . C .)

（LC）

[aɪ] [siː] — [siː] — [ɑː(r)] — [kænt] ['ʌŋk(ə)l] — [hiːz] [gɒn] !
I **c** **—** **c** **—** **r** **—** **can't** **uncle** **—** **he's** **gone** **!**
我 c — c — r — 不能 叔叔 — 他是 已消失 !

我……我 ...

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

([ɑː(r)] . [siː] .)
(**R** **.** **C** **.** **)**
(拉 . C .)

（RC）

[gɒn] !
Gone **!**
已消失 !

消失了！

- ! [teɪk] [keə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] . — ([tɒd] [ɪz] [hɜːd] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
Maladetta **!** **Take** **care** **how** **you** **trifle** **with** **me** **.** **—** **(** **Todd** **is** **heard** **playing** **his**
- ! 拿 关心 如何 你 琐事 和 我 . — (托德 是 听到 玩耍 他的
[ˌkɒnsə'tiːnə] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
concertina **outside** **the** **window** **,**
手风琴 外部 这 窗户 ,

玛拉黛塔！你最好小心点，别再跟我开玩笑了。——（窗外传来托德拉手风琴的声音）

[æt; ət] [bæk])
at **back** **)**
在 后退)

（背面）

[mɑː'riː] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[hɑː] ! ([stɑːrts][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ə'saɪd]) — - [tɪz] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['streɪndʒə(r)] !

Hah	!	(	starts	from	her	knees	aside	)	—	-	Tis	that	unlucky	stranger	!
哈哈	!	(	开始	从	她	膝盖	旁边	)	—	-	的	那	倒霉	陌生人	!

哈！（从跪姿开始）——是那个倒霉的陌生人！

['dʒɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ðɪ][bɜːd][hæz; həz]['əʊnli] ['flʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] . — ([tuː; tə][meərɪ'etə]) [gəʊ]

After	all	,	the	bird	has	only	fluttered	a	little	way	off	.	—	(	to	Marietta	)	Go
后	全部	,	这	鸟	有	仅有的	飘动	一个	小的	方式	离开	.	—	(	到	玛丽埃塔	)	去

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['bælkəni] .

to	the	balcony	.
到	这	阳台	.

毕竟，那只鸟只是飞走了一小段距离而已。——（对玛丽埃塔说）去阳台上。

[mɑː'riː] . ['ʌŋk(ə)l] !

Mari	.	Uncle	!
玛丽	.	叔叔	!

玛丽。叔叔！

['dʒɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['bælkəni] !

To	the	balcony	!
到	这	阳台	!

去阳台！

[jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)][kɔːlz] !

Your	lover	calls	!
你的	情人	呼叫	!

你的爱人来电了！

[mɑː'riː] .

Mari	.
玛丽	.

玛丽。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] —

But	he	is	not	—
但	他	是	不是	—

但他并非——

['dʒɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

['saɪləns] !

Silence	!
沉默	!

沉默！

[ænd; ənd][ə'beɪ][ˌem 'iː] ?

and	obey	me	?
和	服从	我	?

服从我?

([meərɪ'etə] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bælkəni] , [siː] . [ðə; ði] [ˌkɒnsə'tiːnə] [siːsɪz] ['pleɪɪŋ])
(Marietta goes to the balcony , C . The concertina ceases playing)
(玛丽埃塔 去 到 这 阳台 , C . 这 手风琴 停止 玩耍)

（玛丽埃塔走到阳台上，C. 手风琴停止演奏）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[mɑː'riː] . ([ʌp] [siː] .) [hiː; hi] [pə'siːv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Mari . (up C .) He perceives me and kisses his hand .
玛丽 . (向上 C .) 他 感知 我 和 吻 他的 手 .

玛丽。（C.）他察觉到我，吻了吻他的手。

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

([el] . [siː] .) [kɪs] [jʊrz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
(L . C .) Kiss your's in return .
(L . C .) 吻 你的 在 返回 .

（LC）回吻你的。

[mɑː'riː] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

[bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] —
But , uncle —
但 , 叔叔 —

但是，叔叔——

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

(['stɜːnli]) [ai] [kə'mɑːnd] !
(sternly) I command !
(严厉地) 我 命令 !

（严厉地）我命令!

([meərɪ'etə] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd])
(Marietta kisses her hand)
(玛丽埃塔 吻 她 手)

（玛丽埃塔亲吻她的手）

[mɑː'riː] .
Mari .
玛丽 .

玛丽。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['lædə(r)] , ([ʃiː; ʃi] [ri'taiə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ])
he is going to mount the ladder , (she retires from the window)
他 是 去 到 山 这 梯子 , (她 退休 从 这 窗户)

他要爬上梯子。（她从窗户边退了回去）

['dʒɑ:koʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

([el] . [si:] .) [gʊd] ! — [naʊ] [əb'zɜ:v] [ˌem 'i:] .
(L . C .) Good ! — now observe me .
(L . C .) 好的 ! — 现在 观察 我 .

（LC）好！——现在看着我。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'si:v] [ðɪs] [mæn][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['prez(ə)nt] — [ɪn'vaɪt][hɪm][tu:; tə]
You must receive this man as if I were not present — invite him to
你 必须 收到 这 男人 作为 如果 我 是 不是 展示 — 邀请 他 到
['sʌpə(r)] ,
supper ,
晚餐 ,

你必须像我不在场一样接待这个人——邀请他共进晚餐，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [sɪt][ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] .
and make him sit in that chair .
和 制作 他 坐 在 那 椅子 .

让他坐在那把椅子上。

(['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][tʃeə(r)][ɑ:(r)] . [si:] . ; [meərɪ'etə] ['kɜ:tsi] [səb'mɪsɪvli] ;
(pointing to chair R . C . ; Marietta curtseys submissively ;
(指向 到 椅子 拉 . C . ; 玛丽埃塔 屈膝礼 拱手 ;

（指向主席RC；玛丽埃塔顺从地行屈膝礼；

['dʒɑ:koʊpoʊ] [krɔ:sɪz] [tu:; tə][ɑ:(r)] .) [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [aɪ] [ə'pɒn][ju:; jʊ] .
Jacopo crosses to R .) I shall have my eye upon you .
雅各布 十字架 到 拉 .) 我 将 有 我的 眼睛 之上 你 .

雅各布向右走去。）我会密切关注你。

[pi:] . -
p . 18
p . -

第18页

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

([ˌaʊt'saɪd] ['bælkəni] , [si:] .) [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ə'sent] !
(outside balcony , C .) This is a terrific ascent !
(外部 阳台 , C .) 这 是 一个 了不起 上升 !

（阳台外，C.）这是一次很棒的攀登！

(['dʒɑ:koʊpoʊ] [ri'taiə] ['ɪntu:] [ru:m] , [ɑ:(r)] . [θri:][i:] . [ænd; ənd] [əb'zə:vz] [wɒt] ['pɑ:sɪz] [θru:] [ðə; ði]
(Jacopo retires into room , R . 3 E . and observes what passes through the
(雅各布 退休 进入 房间 , 拉 . 3 E . 和 观察 什么 通过 通过 这
[hɑ:f] - ['əʊpən][dɔ:(r)] ;
half - open door ;
一半 - 打开 门 ;

雅各布回到 R. 3 E. 房间，观察着从半开的门里经过的东西；

[tɒd] [ɪz] [si:n] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [vju:] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['bælkəni] , [si:] . ;
Todd is seen slowly coming into view , outside the balcony , C . ;
托德 是 已见 缓慢地 未来 进入 看法 , 外部 这 阳台 , C . ;

托德缓缓出现在阳台外的视野中，C.；

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [red] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed])
he has a red handkerchief tied round his head)
他 有 一个 红色的 手帕 系 圆形的 他的 头)

他头上系着一条红色手帕）

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtɪv] !
Beautiful native !
美丽的 本国的 !

美丽的本土植物!

[juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [ə'gen] !
You see I am here again !
你 看 我 是 这里 再次 !

你看，我又来了!

([gets] [ɪn][æt; ət] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [fɔːls])
(gets in at window , and falls)
(获得 在 在 窗户 , 和 瀑布)

（从窗户爬进去，然后摔了下来）

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [prɪ'zentɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['mænə(r)] — [maɪ] [ə'pɪərəns] [meɪ] [biː; bi]
Excuse me presenting myself in this miscellaneous manner — my appearance may be
原谅 我 呈现 我 在 这 各种各样的 方式 — 我的 外貌 可能 是
['stɑːtlɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ai] [trʌst] [nɒt] , [rɪ'pʌgnənt] .
startling ; but , I trust not , repugnant .
令人震惊 ; 但 , 我 相信 不是 , 令人厌恶的 .

请原谅我以这种略显怪异的方式自我介绍——我的外表或许会令人震惊；但我相信，不会令人反感。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get][ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [faʊl] - [haʊs] — [ðə; ði] [kɒks] [ænd; ənd][ðə; ði][henz]
I couldn't get a wink of sleep in the fowl - house — the cocks and the hens
我 不能 得到 一个 眨眼 的 睡觉 在 这 鸡 - 房子 — 这 公鸡 和 这 母鸡
— [ðə; ði] ['tɜːkɪz] ,
— the turkeys ,
— 这 火鸡 ,

我在鸡舍里一夜没睡——公鸡、母鸡、火鸡，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['laɪvli] ['ɪnsekts] , [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː][səʊ] , [ðæt] [ai] [fə'sʊk] [maɪ] [piː] - [strɔː] [ænd; ənd]
and other lively insects , disturbed me so , that I forsook my pea - straw and
和 其他 热闹 昆虫 , 不安 我 所以 , 那 我 放弃 我的 豌豆 - 稻草 和
[strəul] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
strolled into the garden ,
漫步 进入 这 花园 ,

还有其他活泼的昆虫，它们吵得我心烦意乱，于是我扔下豌豆秸秆，漫步走进花园。

[weə(r)] [ai] [bɪ'held] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['lædə(r)][juː; jʊ][hæd; həd]
where I beheld you at your window , and discovered the ladder you had
在哪里 我 观看 你 在 你的 窗户 , 和 发现 这 梯子 你 有
[pleɪst] .
placed .
放置 .

我看见你站在窗前，发现了你放置的梯子。

['mɪsɪz] . [tɒd] [ʃəʊz] [hɜː'self] [æt; ət][dɔː(r)] , [el] . [θriː][iː] .

Mrs	**.**	**Todd**	**shows**	**herself**	**at**	**door**	**,**	**L**	**.**	**3**	**E**	**.**
太太	.	托德	演出	她自己	在	门	,	L	.	3	E	.

托德夫人出现在 L. 3 E 的门前。

[mɑː'riː] . ([ɑː(r)] .) [prɪ'pɒstərəs] [fuːl] !

Mari	**.**	**(**	**R**	**.**	**)**	**Preposterous**	**fool**	**!**
玛丽	.	(	拉	.	)	荒谬	傻子	!

玛丽。（R.）荒谬的傻瓜！

[tɒd] .

Todd	**.**
托德	.

托德。

([el] . [siː] .)

(	**L**	**.**	**C**	**.**	**)**
(	L	.	C	.	)

（LC）

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɔːz] ,

In	**my**	**country**	**,**	**ever**	**since**	**the**	**invention**	**of**	**doors**	**,**
在	我的	国家	,	曾经	自从	这	发明	的	门	,

在我的国家，自从门被发明以来，

[ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [hæz; həz] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

the	**practice**	**of**	**entering**	**a**	**house**	**by**	**the**	**window**	**has**	**been**	**confined**	**to**
这	实践	的	进入	一个	房子	经过	这	窗户	有	到过	受限	到

[θiːvz] ,

thieves	**,**
窃贼	,

从窗户入室盗窃的做法一直以来都仅限于窃贼。

[kæts] , [ænd; ənd] ['lʌvəz] ; (['tendəli]) [niːd] [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

cats	**,**	**and**	**lovers**	**;**	**(**	**tenderly**	**)**	**need**	**I**	**say**	**,**	**it**	**was**	**in**	**the**	**character**	**of**	**the**
猫	,	和	恋人	;	(	温柔地	)	需要	我	说	,	它	曾是	在	这	特点	的	这

[lɑːst] - [nemd] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwɒdruped] ,

last	**-**	**named**	**interesting**	**quadruped**	**,**
最后的	-	命名	有趣的	四足动物	,

猫，还有恋人；（温柔地）我还需要多说吗，这正是最后提到的那只有趣的四足动物的性格。

[aɪ] [risk] [maɪ] [nek] [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] ['perələs] [pə'fɔːməns] [aɪ]['evə(r)] [ə'temptɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [slæk] -

I	**risked**	**my**	**neck**	**in**	**the**	**most**	**perilous**	**performance**	**I**	**ever**	**attempted**	**on**	**the**	**slack**	**-**
我	冒险	我的	脖子	在	这	最多	危险的	表现	我	曾经	尝试过	在	这	松弛	-

[rəʊp] .

rope	**.**
绳索	.

我在走扁带上进行了我尝试过的最危险的表演，冒着生命危险。

(['mɪsɪz] . [tɒd] [meɪks] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [ʌp][steɪdʒ] , [el] .) [swiːt] [meərɪ'etə] !

(	**Mrs**	**.**	**Todd**	**makes**	**a**	**gesture**	**of**	**astonishment**	**;**	**up**	**stage**	**,**	**L**	**.**	**)**	**Sweet**	**Marietta**	**!**
(	太太	.	托德	制作	一个	手势	的	惊讶	;	向上	阶段	,	L	.	)	甜的	玛丽埃塔	!

（托德夫人做出惊讶的手势；舞台后方，左。）甜蜜的玛丽埃塔！

[haʊ] [aɪ][əd'maɪə(r)] [ðæt] [neɪm] !

How	**I**	**admire**	**that**	**name**	**!**
如何	我	钦佩	那	姓名	!

我多么喜欢这个名字啊！

[ɪts] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] ['lɔːrə] .

It's	**much**	**prettier**	**than**	**Laura**	**.**
它是	很多	更漂亮	比	劳拉	.

它比劳拉漂亮多了。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] ['sæmjʊəl] ?

What's	your	opinion	of	Samuel	?
是什么	你的	观点	的	塞缪尔	?

你对塞缪尔有什么看法?

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪn] [ðə; ðiˈ] ['ɑːd(ə)nt] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪgˈzɔːltɪd] ['neɪtʃə(r)] ,

Do	you	think	,	in	the	ardent	simplicity	of	your	exalted	nature	,
做	你	思考	,	在	这	热心	简单	的	你的	崇高	自然	,

你认为，以你崇高天性中那份炽热而纯朴的品格，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ] ['sæmjʊəl] — [ɔː(r)] [ə; eɪ] [sæm] — [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sæmi] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?

you	could	love	a	Samuel	—	or	a	Sam	—	or	a	Sammy	,	for	instance	?
你	可以	爱	一个	塞缪尔	—	或者	一个	山姆	—	或者	一个	萨米	,	为了	实例	?

例如，你可能会爱上一个名叫塞缪尔（Samuel）、萨姆（Sam）或者萨米（Sammy）的人?

[mɑːˈriː] .

Mari	.
玛丽	.

玛丽。

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

([siːz] ['dʒɑːkoʊpoʊ] , [ɑː(r)] . [θriː] [iː] . , [huː] [həʊldz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] ['θretnɪŋli]) [hem] !

(	sees	Jacopo	,	R	.	3	E	.	,	who	holds	up	his	finger	threateningly	)	Hem	!
(	看到	雅各布	,	拉	.	3	E	.	,	WHO	持有	向上	他的	手指	威胁地	)	下摆	!

（看到雅各布，R. 3 E.，他威胁地举起手指）哼!

[aɪ] — [kænt] [seɪ] — [pəˈhæps] , ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .

I	—	can't	say	—	perhaps	,	after	supper	.
我	—	不能	说	—	也许	,	后	晚餐	.

我——说不准——也许晚饭后吧。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [sʌp] ?

You	have	not	supped	?
你	有	不是	喝	?

你还没吃晚饭吗?

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ðiˈ] ['waɪldɪst] [driːmz] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

Not	in	the	wildest	dreams	of	my	imagination	.
不是	在	这	最狂野的	梦境	的	我的	想像力	.

即使在我最狂野的想象中，也绝不可能。

[mɑːˈriː] .

Mari	.
玛丽	.

玛丽。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [sʌp] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ðen] .

You	shall	sup	with	me	,	then	.
你	将	上	和	我	,	然后	.

那么，你便与我共进晚餐吧。

[sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] .

Sit	down	there	.
坐	向下	那里	.

请坐下。

([pɔɪnts] [tuː; tə][tʃeə(r)][ɑː(r)] . [ɒv; əv]['teɪb(ə)l])
(points to chair R . of table)
(积分 到 椅子 拉 . 的 桌子)

（指向桌子右侧的椅子）

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] .
With the greatest pleasure .
和 这 最 乐趣 .

非常乐意。

['mɪsɪz] . [tɒd] [ri'taiə] [ænd; ənd][kləuziz][dɔː(r)] , [el] . [θriː][iː] . [meərɪ'etə] [rʌnz] [aʊt] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Mrs . Todd retires and closes door , L . 3 E . Marietta runs out , R . 2 E .
太太 . 托德 退休 和 关闭 门 , L . 3 E . 玛丽埃塔 跑步 出去 , 拉 . 2 E .

托德太太退休并关上了门，左 3 东。玛丽埃塔跑了出去，右 2 东。

['sʌpə(r)] ! — [ænd; ənd][aɪm]['æktʃuəli]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sʌp] [teɪt] - [teɪt] [wɪð] [æn; ən]['eɪndʒl] ,
Supper ! — and I'm actually going to sup tête à tête with an angel ,
晚餐 ! — 和 我是 实际上 去 到 上 头 - 头 和 一个 天使 ,

晚餐！——我竟然要和一位天使进行一对一的晚餐！

[ɪn] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [bʌt; bət][dɪ'læpɪdeɪtɪd]['mænʃ(ə)n] .
in this picturesque but dilapidated mansion .
在 这 如画 但 破旧的 大厦 .

在这座风景如画但破败不堪的宅邸里。

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] ['brɔmtən] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] ?
What would they say at Brompton if they could see me ?
什么 会 他们 说 在 布朗普顿 如果 他们 可以 看 我 ?

如果布朗普顿的人能看到我，他们会说什么?

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈！

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ðeɪ] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] — [wen] [ai] [tel] [ðem; ðəm] — [ðel] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]
they won't believe me , though — when I tell them — they'll say it was an
他们 惯于 相信 我 , 尽管 — 什么时候 我 告诉 他们 — 他们会 说 它 曾是 一个
[ə'reɪbiən] [naɪts] [ˌentə'teɪnmənt] .
Arabian Night's entertainment .
阿拉伯 夜晚 娱乐 .

不过，当我告诉他们时，他们不会相信我——他们会说那是《一千零一夜》里的娱乐节目。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] !
Poor **fools** **!**
贫穷的 傻瓜 !

可怜的傻瓜!

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [snɪə(r)] [æt; ət] ['trævələz] .
that's **the** **way** **they** **always** **sneer** **at** **travellers** **.**
那就是 这 方式 他们 总是 冷笑 在 旅行者 .

他们总是那样嘲笑旅行者。

([snif])
(sniffs)
(嗅嗅)

（抽泣）

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɒmənli] [naɪs] [wɪtʃ] [ə'seil] [maɪ] ['nɒstrəlz]
As **if** **that** **delicious** **odour** **of** **something** **uncommonly** **nice** **which** **assails** **my** **nostrils**
作为 如果 那 可口的 气味 的 某物 不寻常地 好的 哪个 攻击 我的 鼻孔
[kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [driːm] .
could **be** **a** **dream** **.**
可以 是 一个 梦 .

仿佛那股扑鼻而来的、格外美好的香气，会是一场梦。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [meərɪ'etə] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː] [iː] . , [wɪð] [ə; eɪ] [tjuː'riːn; tə'riːn] [kən'teɪnɪŋ] [stjuː] .
Re **-** **enter** **Marietta** **,** **R** **.** **2** **E** **.** **,** **with** **a** **tureen** **containing** **stew** **.**
关于 - 进入 玛丽埃塔 , 拉 . 2 E . , 和 一个 汤碗 包含 炖 .

重新进入 Marietta，R. 2 E.，手里拿着盛有炖菜的汤盆。

[mɑː'riː] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
Here **it** **is** **.**
这里 它 是 .

这里是。

(['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['teɪb(ə)l] ,
(places **it** **on** **table** **,**
(地方 它 在 桌子 ,

（把它放在桌子上，）

[ænd; ənd] [krɔːsɪz] [æt; ət] [bæk] [tuː; tə] [el] . [ɒv; əv] ['teɪb(ə)l]) [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd]
and **crosses** **at** **back** **to** **L** **.** **of** **table** **)** **You** **ought** **to** **have** **a** **good**
和 十字架 在 后退 到 L . 的 桌子) 你 应该 到 有 一个 好的
['æpɪtaɪt] .
appetite **.**
食欲 .

（并向左后方交叉）你应该胃口很好。

['mɪsɪz] . [tɒd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəz] [æt; ət] [dɔː(r)] , [el] . [θriː] .
Mrs **.** **Todd** **re** **-** **appears** **at** **door** **,** **L** **.** **3** **.**
太太 . 托德 关于 - 出现 在 门 , L . 3 .

托德太太再次出现在 L. 3 号门前。

[iː] .
E **.**
E .

E.

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

([sɪts][ɑː(r)] . [ɒv; əv]['teɪb(ə)l])
(sits R . of table)
(坐着 拉 . 的 桌子)

（坐在桌子右侧）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪv] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːd] [ɒv; əv] ['ɔːldəmən] !
I've the appetite of a Board of Aldermen !
我已经 这 食欲 的 一个 木板 的 市议员 !

我的胃口堪比市议员!

([meərɪ'etə] [helps] [hɪm][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [stjuː]) [ænd; ənd] [ðɪs] [stjuː] [ɪz] ['riːəli] [səʊ]
(Marietta helps him to some of the stew) And this stew is really so
(玛丽埃塔 帮助 他 到 一些 的 这 炖) 和 这 炖 是 真的 所以
['temptɪŋ] !
tempting !
诱人的 !

（玛丽埃塔帮他盛了一些炖菜）这炖菜真是太诱人了!

[aɪl] [meɪk] [nəʊ][ə'pɒlədʒi] .
I'll make no apology .
患病的 制作 不 道歉 .

我不会道歉。

([iːts] ['griːdɪli]) ['nevə(r)]['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [səʊ]['seɪvəri] .
(eats greedily) Never tasted anything so savory .
(吃 贪婪地) 绝不 尝过 任何事物 所以 美味的 .

（狼吞虎咽地吃着）从未尝过如此美味的东西。

[geɪm] — [eɪ] ? [dɪ'lɪʃəs] !
Game — eh ? Delicious !
游戏 — 嗯 ? 可口的 !

游戏？真棒!

[haʊ] [-] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
How d'ye make it ?
如何 染料 制作 它 ?

你是怎么做到的?

['ɪnfɪnətli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][maɪ] [lɒst] ['lɔːrəz] ['dʒɪblɪt][paɪ] !
Infinitely superior to my lost Laura's giblet pie !
无限地 优越的 到 我的 丢失的 劳拉的 鸡杂 馅饼 !

比我丢失的劳拉做的鸡杂派好吃太多了!

[wɒt] [ə; eɪ]['fleɪvə(r)] !
What a flavour !
什么 一个 味道 !

这味道真棒!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] [ɪz] ['hæpinəs] !
this is happiness !
这 是 幸福 !

这就是幸福!

[aɪl] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['spuːnfʊl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
I'll take another spoonful , if you please .
患病的 拿 其他 一勺 , 如果 你 请 .

如果可以的话，请再给我一勺。

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈!

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [aɪm] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kɒkl] [ɒn] [laɪfs] [dʌl] [ʃɔː(r)] .
I begin to feel I'm a lonely cockle on life's dull shore .
我 开始 到 感觉 我是 一个 孤独 鸟蛤 在 生活的 乏味的 支撑 .

我开始觉得自己像人生乏味海岸边一颗孤独的蛤蜊。

([waɪl] [hiː; hi] [iːts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , ['dʒɑːkoʊpoʊ] , [huː] [hæz; həz] [kʌm]
(while he eats with his head bent over his plate , Jacopo , who has come
(尽管 他 吃 和 他的 头 弯曲 超过 他的 盘子 , 雅各布 , WHO 有 来
['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,
into the apartment ,
进入 这 公寓 ,

（他低着头吃着饭，这时雅各布走进了公寓，）

[ɑː(r)] . , ['məuʃənz] [meərɪ'etə] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi] [krɔːsɪz] ['kwaɪətli] [æt; ət] [bæk] [tuː; tə] [ɑː(r)] . [ænd; ənd]
R . , motions Marietta away ; she crosses quietly at back to R . and
拉 . , 运动 玛丽埃塔 离开 ; 她 十字架 悄悄 在 后退 到 拉 . 和
['eksɪts; 'egzɪts] ,
exits ,
出口 ,

R.示意玛丽埃塔离开；她安静地绕回R.身边，然后离开。

[ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː] [iː] . ['dʒɑːkoʊpoʊ] [ðen] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [el] . [ɒv; əv] ['teɪb(ə)l] .
R . 2 E . Jacopo then takes her place L . of table .
拉 . 2 E . 雅各布 然后 需要 她 地方 L . 的 桌子 .

R. 2 E. 雅各布随后坐在桌子左侧。

['mɪsɪz] . [tɒd] [ri'taiə] [æz; əz] ['dʒɑːkoʊpoʊ] [ə'pɪəz])
Mrs . Todd retires as Jacopo appears)
太太 . 托德 退休 作为 雅各布 出现)

托德夫人退休了（雅各布出现时）

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

([stɪl] ['iːtɪŋ] , [nɒt] [pə'siːvɪŋ] ['dʒɑːkoʊpoʊ])
(still eating , not perceiving Jacopo)
(仍然 吃 , 不是 感知 雅各布)

（仍在进食，没有注意到雅各布）

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈!

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [ə'gen] — [ju:; jʊ][pʊt][tə'mɑ:təʊz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [stju:] ?

I	never	thought	to	love	again	—	you	put	tomatoes	in	your	stew	?
我	绝不	想法	到	爱	再次	—	你	放	西红柿	在	你的	炖	?

我从没想过会再次恋爱——你会在炖菜里放西红柿吗?

— [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [bɪ'held] [ði:z] ['lʌvli] ['fi:tʃəz] ,

—	but	from	the	moment	I	beheld	these	lovely	features	,
—	但	从	这	片刻	我	观看	这些	迷人的	特征	,

但从我第一眼看到这些美丽的容貌起,

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [lɒst] ['lɔ:rə] [hæz; həz] [bi:n] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)][ɪn][maɪ]

the	image	of	my	lost	Laura	has	been	growing	fainter	and	fainter	in	my
这	图像	的	我的	丢失的	劳拉	有	到过	生长	较暗	和	较暗	在	我的

['bʊzəm] — [laɪk][ə; eɪ]['feɪdɪd] [də'gerətaɪp] — ['mʌʃrʊmz] ,

bosom	—	like	a	faded	daguerreotype	—	mushrooms	,
怀	—	喜欢	一个	褪色	达盖尔银版摄影法	—	蘑菇	,

我心中失去的劳拉的影像越来越模糊——就像一张褪色的银版照片——蘑菇,

[ai] [pə'si:v] — [ænd; ənd] [wen] [ai] [geɪz] [ɒn] [ðæt] ['bju:tiəs] [feɪs] — ([hi:; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	perceive	—	and	when	I	gaze	on	that	beauteous	face	—	(	he	lifts	his	eyes	,
我	感知	—	和	什么时候	我	目光	在	那	美丽的	脸	—	(	他	电梯	他的	眼睛	,

我察觉到——当我凝视着那张美丽的脸庞——(他抬起头,

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['dʒɑ:koʊpoʊ] ['lʊkɪŋ] ['stɜ:nli] [æt; ət][hɪm] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] [træns'fɪkst] [wɪð] ['terə(r)] ,

and	seeing	Jacopo	looking	sternly	at	him	,	he	remains	transfixed	with	terror	,
和	看到	雅各布	寻找	严厉地	在	他	,	他	遗迹	呆若木鸡	和	恐怖	,

看到雅各布严厉地看着他,他吓得魂飞魄散,愣在了原地。

['həʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ðə; ði] [spu:n] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'veɪɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ])

holding	in	the	air	the	spoon	he	was	conveying	to	his	mouth	)
保持	在	这	空气	这	勺子	他	曾是	传递	到	他的	嘴	)

(他把勺子举在空中,正要送到嘴边)

['dʒɑ:koʊpoʊ] .

Jacopo	.
雅各布	.

雅各布。

(['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z]) [prə'si:d] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒmplɪmənt] , ['si:njɔ:(r)] .

(	after	a	pause	)	Proceed	with	your	compliment	,	signor	.
(	后	一个	暂停	)	继续	和	你的	赞扬	,	签名者	.

(停顿片刻后)先生,请继续您的赞美之词。

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[ai] — [ai] — [ai] — [beg]['pɑ:d(ə)n] — [ðə; ði] — [ðə; ði] — [kə'lektə(r)] , [ai] [prɪ'zju:m] .

I	—	I	—	I	—	beg	pardon	—	the	—	the	—	Collector	,	I	presume	.
我	—	我	—	我	—	求	赦免	—	这	—	这	—	集电极	,	我	怙	.

我——我——我——请原谅——这位——这位——收藏家,我猜是这样。

['dʒɑ:koʊpoʊ] .

Jacopo	.
雅各布	.

雅各布。

(['bru:skli; 'brʊskli]) [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

(	brusquely	)	The	master	of	this	house	.
(	粗暴地	)	这	掌握	的	这	房子	.

(粗鲁地)这房子的主人。

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[əʊ] ! [ɪn'diːd] !
Oh ! **indeed** !
哦 ! 的确 !

哦！确实如此！

([ə'saɪd]) [tɒd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ded] - !
(aside) Todd , you are a dead mackarel !
(旁边) 托德 , 你 是 一个 死的 - !

（旁白）托德，你死定了！

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

[juː; jʊ]['tremb(ə)l] .
You tremble .
你 颤抖 .

你颤抖了。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] .
Oh , dear no , not at all .
哦 , 亲爱的 不 , 不是 在 全部 .

哦，天哪，不，完全不是。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

['mɪəli] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvə(r)] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['rɑːðə(r)] [kuːl] .
Merely a slight shiver — the evening's rather cool .
仅仅 一个 轻微 颤抖 — 这 晚上 相当 凉爽的 .

只是微微一颤——夜晚有些凉。

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

[drɪŋk] [ðen] , - [twɪl] [wɔːm] [juː; jʊ] .
Drink then , ' twill warm you .
喝 然后 , - 斜纹布 温暖的 你 .

喝吧，它会让你暖和起来。

([pɔːrz] [aʊt] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)] [tɒd])
(pours out wine for Todd)
(倾倒 出去 葡萄酒 为了 托德)

（给托德倒酒）

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

([teɪks] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] — [ə'saɪd]) [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɔɪz(ə)nd] !
(takes the glass and puts it down again — aside) It may be poisoned !
(需要 这 玻璃 和 放置 它 向下 再次 — 旁边) 它 可能 是 中毒 !

（拿起杯子又放下——旁白）它可能有毒！

([wɪð] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns]) [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪm] [nɒt] ['θɜːsti] .
(with affected indifference) Thank you , I'm not thirsty .
(和 做作的 漠不关心) 感谢 你 , 我是 不是 渴 .

（装作漠不关心）谢谢，我不渴。

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

[ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
Then I am .
然后 我 是 .

那我就是。

([fɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [drɪŋks])
(fills for himself , and drinks)
(填充 为了 他自己 , 和 饮料)

（给自己倒满，然后喝）

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

([ə'saɪd]) [hiː; hi] [drɪŋks] [hɪm'self] .
(aside) He drinks himself .
(旁边) 他 饮料 他自己 .

（旁白）他自己喝酒。

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] .
There can be no danger .
那里 能 是 不 危险 .

不会有危险。

[ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [aɪl] [duː; də] [maɪ'self] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] .
On second thoughts , I'll do myself the honour of drinking your health .
在 第二 想法 , 患病的 做 我 这 荣誉 的 喝 你的 健康 .

仔细想想，我还是荣幸地为您干杯吧。

([drɪŋks])
(drinks)
(饮料)

（饮料）

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

[raɪt] .
Right .
正确的 .

正确的。

([ə'saɪd]) [naʊ] [wi:; wi] [meɪ] [spi:k] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:v] , [ænd; ənd] [fɜ:st] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [maɪ'self] ,
(aside) Now we may speak without reserve , and first to introduce myself ,
(旁边) 现在 我们 可能 说话 没有 预订 , 和 第一的 到 介绍 我 ,

（旁白）现在我们可以畅所欲言了，首先请允许我自我介绍一下，

(['raɪzɪz] [ænd; ənd] [bəʊz]) [aɪm] ['dʒɑ:koʊpoʊ] - [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] !
(rises and bows) I'm Jacopo Terreboli at your service !
(上升 和 弓) 我是 雅各布 - 在 你的 服务 !

（起身鞠躬）我是雅各布·特雷博利，为您效劳！

[tɒd] . - !
Todd . Terreboli !
托德 . - !

托德。特雷博利！

[ðæt] ['despərət] ['rɒbə(r)] [ænd; ənd] [kʌt] - [θrəʊt] !
That desperate robber and cut - throat !
那 绝望的 强盗 和 切 - 喉 !

那个丧心病狂的强盗和杀人狂！

[aɪ] — [aɪ] — [beg] ['pɑ:d(ə)n] — [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] — (['raɪzɪŋ])
I — I — beg pardon — I didn't mean to — (rising)
我 — 我 — 求 赦免 — 我 没有 意思是 到 — (上升)

我——我——对不起——我不是故意的——（起身）

['dʒɑ:koʊ] . [meɪk] [nəʊ] [ɐp'ɒlədʒɪz] , ['si:njɔ:(r)] , [aɪm] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; — [sɪt] [daʊn]
Jaco . Make no apologies , signor , I'm the identical individual ; — sit down
雅各 . 制作 不 致歉 , 签名者 , 我是 这 完全相同的 个人 ; — 坐 向下
[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] .
and finish your supper .
和 结束 你的 晚餐 .

雅各。先生，不必道歉，我还是原来的我；——坐下，吃完你的晚餐。

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['æpɪˌtaɪts] [gɒn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:v] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ'd] ['rɑ:ðə(r)] ['fɒləʊ]
Thank you , my appetite's gone , and if you've no objection , I'd rather follow
感谢 你 , 我的 食欲 已消失 , 和 如果 你已经 不 异议 , ID 相当 跟随
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

谢谢，我已经没胃口了，如果您不介意的话，我宁愿跟着您走。

['dʒɑ:koʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

(['fɪəsli]) [sɪt] [daʊn] !
(fiercely) Sit down !
(激烈地) 坐 向下 !

（厉声）坐下！

([tɒd] [drɒps] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)])
(Todd drops into his chair)
(托德 滴 进入 他的 椅子)

（托德瘫坐在椅子上）

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [prə'siːd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
Now **we** **can** **proceed** **to** **business** **.**
现在 我们 能 继续 到 商业 .

现在我们可以开始谈正事了。

(['pleɪsɪŋ] ['pɪstlz] [ɒn]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['dægə(r)] , [tɒd] [tɜːnz] ['mʌzl] [ɒv; əv] ['pɪstlz]
(**placing** **pistols** **on** **table** **,** **and** **playing** **with** **dagger** **,** **Todd** **turns** **muzzle** **of** **pistols**
(放置 手枪 在 桌子 , 和 玩耍 和 匕首 , 托德 转弯 枪口 的 手枪
[frɒm; frəm][hɪm])
from **him** **)**
从 他)

（托德将手枪放在桌上，把玩着匕首，然后将枪口转向一边）

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

([ə'pɑːt]) ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] !
(**apart** **)** **Private** **and** **confidential** **assassination** **!**
(除) 私人的 和 机密的 暗杀 !

（另）私下秘密暗杀!

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [drɪŋk] ?
Why **don't** **you** **drink** **?**
为什么 不 你 喝 ?

你为什么不喝酒?

([pɔːrz] [aʊt] [waɪn]) ['evri] [breɪv] [mæn] [drɪŋks] .
(**pours** **out** **wine** **)** **Every** **brave** **man** **drinks** **.**
(倾倒 出去 葡萄酒) 每一个 勇敢的 男人 饮料 .

（倒出酒）每个勇敢的人都要喝。

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [breɪv] ?
You **think** **I'm** **brave** **?**
你 思考 我是 勇敢的 ?

你觉得我很勇敢吗?

([drɪŋks])
(**drinks** **)**
(饮料)

（饮料）

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

[jʊr; jər] [ə; eɪ]['dev(ə)l] !
You're **a** **devil** **!**
你是 一个 魔鬼 !

你真是个魔鬼!

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ] [ɐp'iəɹənsɪz] — [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [lʊks]

And	yet	how	we	may	be	deceived	by	appearances	—	to	judge	by	your	looks
和	然而	如何	我们	可能	是	受骗	经过	外貌	—	到	法官	经过	你的	看起来

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .

—	I	should	say	you	were	a	coward	.
—	我	应该	说	你	是	一个	懦夫	.

然而，我们有时会被外表所蒙蔽——仅凭你的外表，我认为你是个懦夫。

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

([ə'saɪd]) ['neɪtʃə(r)] [raɪts] [ə; eɪ] [pleɪn] [hænd] !

(	aside	)	Nature	writes	a	plain	hand	!
(	旁边	)	自然	写	一个	清楚的	手	!

（旁白）大自然的笔迹朴实无华!

['dʒɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [brest] [biːts] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪən] .

But	I	know	that	in	that	breast	beats	the	heart	of	a	lion	.
但	我	知道	那	在	那	胸部	节拍	这	心	的	一个	狮子	.

但我知道，在那颗胸膛里跳动着一颗狮子般的心。

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

([ə'saɪd]) [hiː; hi] [miːnz] [ə; eɪ] [maʊs] — [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv] [maɪs] .

(	aside	)	He	means	a	mouse	—	the	smallest	of	mice	.
(	旁边	)	他	方法	一个	老鼠	—	这	最小	的	小鼠	.

（旁白）他指的是老鼠——最小的老鼠。

['dʒɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kuːlnəs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] .

Never	saw	anything	like	your	coolness	this	morning	,	when	you	were	attacked	.
绝不	锯	任何事物	喜欢	你的	凉爽	这	早晨	,	什么时候	你	是	遭到攻击	.

今天早上你遭到袭击时，我从未见过你如此冷静。

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [ðen] , [huː] —

It	was	you	then	,	who	—
它	曾是	你	然后	,	WHO	—

当时是你——

['dʒɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

([teɪks] [ʌp] [tɑːdz] [hæt])
(takes up Todd's hat)
(需要 向上 托德的 帽子)

（拿起托德的帽子）

[meɪd] [ðɪs] [həʊl] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] .
Made this hole in your hat .
制成 这 洞 在 你的 帽子 .

在你的帽子上打了个洞。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] — [hɑːf] [æn; ən] [ɪntʃ] ['ləʊə(r)] ,
I meant to have made a bole in your head — half an inch lower ,
我 意思是 到 有 制成 一个 树干 在 你的 头 — 一半 一个 英寸 降低 ,

我本想在你头上凿个洞——比原来的洞低半英寸，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] .
and the bullet would have been through your brain .
和 这 子弹 会 有 到过 通过 你的 脑 .

子弹会穿过你的大脑。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

([ə'saɪd]) ['kælkjuleɪtɪŋ] ['mɪskriənt] !
(aside) Calculating miscreant !
(旁边) 计算 恶棍 !

（旁白）心机深沉的恶棍！

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

[haʊ] ['stedəli] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [eɪmd] [tuː; tə] [hɪt] [dʒu'zɛpi] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] — [ænd; ənd]
How steadily you must have aimed to hit Guiseppe in the shoulder — and
如何 稳步 你 必须 有 旨在 到 打 朱塞佩 在 这 肩膀 — 和
[ðen] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['mænə(r)] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [wen] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kɑːbaɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['lev(ə)ld]
then the wonderful manner you escaped when a dozen carbines were levelled
然后 这 精彩的 方式 你 逃脱 什么时候 一个 打 卡宾枪 是 平整
[æt; ət] [juː; jʊ] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] .
at you filled me with admiration and astonishment .
在 你 已填 我 和 钦佩 和 惊讶 .

你一定瞄准朱塞佩的肩膀瞄准得非常稳健——然后，当十几支卡宾枪对准你时，你却奇迹般地逃脱了，这让我既钦佩又惊讶。

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ˌem 'iː] .
Not more than it did me .
不是 更多的 比 它 做过 我 .

它对我的影响并不比对我的影响更大。

['dʒɑ:koʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][beə(r)][ju:; jʊ] ['mælɪs] , [ænd; ənd][prɪ'fɜ:(r)] ['bi:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] , ([gɪvz] [hɪz; ɪz]
But **I** **don't** **bear** **you** **malice** **,** **and** **prefer** **being** **your** **friend** **,** **(** **gives** **his**
但 我 不 熊 你 恶意 , 和 更喜欢 存在 你的 朋友 , (给予 他的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

但我并不怀有恶意，我更愿意做你的朋友。（伸出手）

[wɪtʃ] [tɒd] [teɪks] [ɪn] ['evɪdənt] [ə'lɑ:m] [ə'krɒs] ['teɪb(ə)l])
which **Todd** **takes** **in** **evident** **alarm** **across** **table** **)**
哪个 托德 需要 在 明显 警报 穿过 桌子)

托德隔着桌子明显地露出了惊恐的表情）

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] — ['veri] .
I'm **very** **much** **obliged** **to** **you** **—** **very** **.**
我是 非常 很多 有义务 到 你 — 非常 .

我非常感激你——真的非常感激。

['dʒɑ:koʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ju:; jʊ] [lʌv] [maɪ] [ni:s] ?
To **come** **to** **the** **point** **,** **you** **love** **my** **niece** **?**
到 来 到 这 观点 , 你 爱 我的 侄女 ?

简而言之，你喜欢我的侄女吗?

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

([ə'saɪd]) [hi:z] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][træp][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . — [əʊ] !
(**aside** **)** **He's** **laying** **a** **trap** **for** **me** **.** **—** **Oh** **!**
(旁边) 他是 躺下 一个 陷阱 为了 我 . — 哦 !

（旁白）他这是在给我设陷阱。——哦!

[dɪə(r)] , [nəʊ] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] — [ai] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] !
dear **,** **no** **,** **not** **in** **the** **slightest** **—** **I** **give** **you** **my** **word** **!**
亲爱的 , 不 , 不是 在 这 丝毫 — 我 给 你 我的 单词 !

亲爱的，不，一点也不——我向你保证!

['dʒɑ:koʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

[ðen] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [brɪŋz] [ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
Then **what** **the** **devil** **brings** **you** **here** **?**
然后 什么 这 魔鬼 带来 你 这里 ?

那你究竟是何所为?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv] ['entəd] [maɪ] [haʊs] , [ɪn][maɪ] ['æbsəns] , [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] ?

How	is	it	you	have	entered	my	house	,	in	my	absence	,	like	a	thief	?
如何	是	它	你	有	进入	我的	房子	，	在	我的	缺席	，	喜欢	一个	贼	？

我不在家的时候，你怎能像贼一样闯入我的房子?

([pɔɪnts] [tuː; tə] ['wɪndəʊ])

(	points	to	window	)
(	积分	到	窗户	)

（指向窗户）

['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] .

Answer	me	that	.
回答	我	那	.

回答我这个问题。

(['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l])

(	touches	his	pistol	)
(	触摸	他的	手枪	)

（摸了摸他的手枪）

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

(['raɪzɪŋ]) [gʊd] ['greɪʃəs] !

(	rising	)	Good	gracious	!
(	上升	)	好的	亲切	!

（起立）我的天哪!

[doʊnt][get][səʊ] ['fraɪtfəli] [ɪk'saɪtɪd] .

don't	get	so	frightfully	excited	.
不	得到	所以	可怕地	兴奋的	.

别太激动了。

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! [tuː; tə] [teɪk] [tiː] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

I	certainly	came	to	—	to	—	ha	,	ha	,	ha	,	ha	!	to	take	tea	—	with	your
我	当然	来了	到	—	到	—	哈	，	哈	，	哈	，	哈	！	到	拿	茶	—	和	你的

[niːs] , [meərɪ'etə] — [ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] — [ɪn][fækt] ,

niece	,	Marietta	—	a	very	amiable	—	in	fact	,
侄女	，	玛丽埃塔	—	一个	非常	可亲	—	在	事实	，

我当然是来——来——哈哈哈哈！和你的侄女玛丽埃塔一起喝茶的——她非常和蔼可亲——事实上，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ə; eɪ][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ; — [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [laɪk][juː; jʊ] .

I	may	say	,	a	most	charming	creature	;	—	not	in	the	least	like	you	.
我	可能	说	，	一个	最多	迷人	生物	；	—	不是	在	这	至少	喜欢	你	.

我可以说，她是一位非常迷人的生物；——与你一点也不像。

['dʒɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃən] [hæv; həv] ['kɒmprəmaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] , ['siːnjɔː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

Your	attentions	have	compromised	her	honour	,	signor	,	and	you
你的	注意	有	受损	她	荣誉	，	签名者	，	和	你

[mʌst; məst] [meɪk] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][baɪ] ['mærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

must	make	reparation	by	marrying	her	.
必须	制作	赔偿	经过	结婚	她	.

先生，您的行为损害了她的名誉，您必须娶她为妻以示补偿。

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

['mæriɪŋ] !
Marrying !
结婚 !

结婚!

[du:; də][ai] ['klɪəli] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] ?
Do **I** **clearly** **understand** **you** **?**
做 我 清楚地 理解 你 ?

我明白你的意思了吗?

([bəuθ] [kʌm] ['fɔ:wəd] , [si:] .) ;
(both come forward , C .) ;
(两个都 来 向前 , C .) ;

（两人都站出来，C.）

['dʒɑ:koʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

['klɪəli] ; [ai][hæv; həv] [bi:n] [lɒŋ] [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,
Clearly ; I have been long seeking for a man of coolness and courage ,
清楚地 ; 我 有 到过 长的 寻求 为了 一个 男人 的 凉爽 和 勇气 ,

显然，我一直在寻找一位冷静而勇敢的男士。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔ:(r); fə(r)][meərɪ'etə] .
as a husband for Marietta .
作为 一个 丈夫 为了 玛丽埃塔 .

作为玛丽埃塔的丈夫。

[wen] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['nefju:] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['sekənd][ɪn] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə][maɪ'self][ɪn]
When you become my nephew , you shall be second in command to myself in
什么时候 你 变得 我的 侄子 , 你 将 是 第二 在 命令 到 我 在
[ðə; ði][bænd] .
the band .
这 乐队 .

当你成为我的侄子时，你将在乐队中担任我的二把手。

(- [ɪz] [si:n] ['pi:pɪŋ] [ɪn][æt; ət][dɔ:(r)] , [ɑ:(r)] . [ˌtu:'tu:][i:] . , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ])
(Grimbaldi is seen peeping in at door , R . 2 E . , and listening)
(- 是 已见 偷窥 在 在 门 , 拉 . 2 E . , 和 聆听)

（格林巴尔迪被发现正从R. 2 E.的门往里窥视，并偷听。）

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

([ɑ:(r)] . [si:] .) ['greɪʃəs] [p'aʊəz] !
(R . C .) Gracious powers !
(拉 . C .) 亲切 权力 !

（RC）仁慈的力量!

[hæv; həv][ai] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ʌp][æt; ət]['kəʊzi] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brɪgənd]

Have	I	been	growing	up	at	Cozy	Cottage	to	be	the	nephew	of	a	brigand
有	我	到过	生长	向上	在	舒适	小屋	到	是	这	侄子	的	一个	强盗

?

?

?

我在温馨小屋长大，难道注定要成为强盗的侄子吗?

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] ['brɔmtən] [tuː; tə] [ðæt] ?

What	would	they	say	at	Brompton	to	that	?
什么	会	他们	说	在	布朗普顿	到	那	?

布朗普顿的人会怎么看待这件事?

['dʒɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

([el] . [siː] .) [duː; də][juː; jʊ][ək'sept][maɪ]['ɒfə(r)] ?

(	L	.	C	.	)	Do	you	accept	my	offer	?
(	L	.	C	.	)	做	你	接受	我的	提供	?

（LC）你接受我的提议吗?

(['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [wɪtʃ] [tɒd] [tɜːnz] [ə'weɪ])

(	handling	his	pistols	which	Todd	turns	away	)
(	处理	他的	手枪	哪个	托德	转弯	离开	)

（他摆弄着手枪，托德转过身去）

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[nəʊ] — [jes] — [kænt][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] ?

No	—	yes	—	can't	I	have	a	little	time	to	reflect	?
不	—	是的	—	不能	我	有	一个	小的	时间	到	反映	?

不——是——我能不能有点时间思考一下?

['dʒɑːkoʊ] .

Jaco	.
雅各	.

雅各。

([krɔːsɪz] [tuː; tə][ɑː(r)] .) ['sɜːt(ə)nli] — [faɪv] ['mɪnɪts] ; [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] ;

(	crosses	to	R	.	)	Certainly	—	five	minutes	;	not	a	moment	longer	;
(	十字架	到	拉	.	)	当然	—	五	分钟	;	不是	一个	片刻	更长	;

（向右转）当然——五分钟；一刻也不能再多了；

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [priːst] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['serəməni] .

I	have	a	priest	at	hand	to	perform	the	ceremony	.
我	有	一个	牧师	在	手	到	履行	这	仪式	.

我已经安排了一位牧师来主持仪式。

- [,disə'piə] .

Grimbaldi	disappears	.
-	消失	.

格林巴尔迪消失了。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [ə'praɪz] [meərɪ'etə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['hæpinəs] !

I'll	go	and	apprise	Marietta	of	her	approaching	happiness	!
患病的	去	和	通知	玛丽埃塔	的	她	接近	幸福	!

我要去告诉玛丽埃塔她即将迎来幸福!

['eksɪt]['dʒɑ:koʊpoʊ] , [ɑ:(r)] . [ˌtu:'tu:][i:] .
Exit **Jacopo** **,** **R** **.** **2** **E** **.**
出口 雅各布 , 拉 . 2 E .

从 Jacopo 出口，R. 2 E.

[pi:] . -
p **.** **22**
p . -

第22页

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] — [ɪn][faɪv] [ʃɔ:t] ['mɪnɪts] [ai][ʃæl; ʃəl]['aɪðə(r)][bi:; bi] ['mærid] [ɔ:(r)] [ʃɒt] ! — [hɑ:] !
In **five** **minutes** **—** **in** **five** **short** **minutes** **I** **shall** **either** **be** **married** **or** **shot** **!** **—** **ha** **!**
在 五 分钟 — 在 五 短的 分钟 我 将 任何一个 是 已婚 或者 射击 ! — 哈 !

五分钟之内——短短五分钟之内，我不是结婚就是被枪毙！——哈！

[hɑ:] !
ha **!**
哈 !

哈！

[hɑ:] !
ha **!**
哈 !

哈！

[hɑ:] !
ha **!**
哈 !

哈！

[ai][mʌst; məst] [nɜ:v] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [trə'mendəs] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] !
I **must** **nerve** **myself** **for** **the** **tremendous** **alternative** **!**
我 必须 神经 我 为了 这 巨大的 选择 !

我必须鼓起勇气面对这个巨大的选择！

([gəʊz][ʌp][tu:; tə]['teɪb(ə)l] , [sɪts][ɑ:(r)] . [si:] . , [ænd; ənd] [pɔ:rz] [aʊt] [waɪn] — [drɪŋks])
(**goes** **up** **to** **table** **,** **sits** **R** **.** **C** **.** **,** **and** **pours** **out** **wine** **—** **drinks** **)**
(去 向上 到 桌子 , 坐着 拉 . C . , 和 倾倒 出去 葡萄酒 — 饮料)

（走到桌边，坐下，倒上酒——喝）

- [ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪəz] [æt; ət][dɔ:(r)] , [ɑ:(r)] . [ˌtu:'tu:][i:] . , [ænd; ənd][gəʊz]['kwaɪətli][ʌp][steɪdʒ] ,
Grimbaldi **re** **-** **appears** **at** **door** **,** **R** **.** **2** **E** **.** **,** **and** **goes** **quietly** **up** **stage** **,**
- 关于 - 出现 在 门 , 拉 . 2 E . , 和 去 悄悄 向上 阶段 ,

格林巴尔迪再次出现在 R. 2 E. 门口，然后悄悄地走上舞台。

[ʌn'tɪl][hi:; hi][stændz][æt; ət][ðə; ði]['elbəʊ] [ɒv; əv] [tɒd] , [ɑ:(r)] .
until **he** **stands** **at** **the** **elbow** **of** **Todd** **,** **R** **.**
直到 他 站立 在 这 弯头 的 托德 , 拉 .

直到他站在托德·R的胳膊肘旁。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðə; ði][gɜ:l] [ə'dɔ:] [ˌem 'i:] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] [ʌn'kɒmənli] ['prɪti] ;
After **all** **,** **the** **girl** **adores** **me** **;** **she** **is** **uncommonly** **pretty** **;**
后 全部 , 这 女孩 喜爱 我 ; 她 是 不寻常地 漂亮的 ;

毕竟，这个女孩很喜欢我；她长得非常漂亮；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [brɪŋ] [həʊm] [ə; eɪ] [teɪm] [tuː; tə] ['brɔmtən] , [wɒt] [wɪl]
and **if** **I** **can** **only** **bring** **home** **a** **tame** **brigandess** **to** **Brompton** **,** **what** **will**
和 如果 我 能 仅有的 带来 家 一个 驯服 女强盗 到 布朗普顿 , 什么 将要
[ðeɪ] [seɪ] ?
they **say** **?**
他们 说 ?

如果我只能带回一个温顺的女强盗到布朗普顿，他们会怎么说?

[grɪm] . [hʌm] !
Grim **.** **Hum** **!**
严峻 . 哼 !

真可怕。哼!

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

([stɑːrts])
(**starts** **)**
(开始)

（开始）

[əˈnʌðə(r)] !
Another **!**
其他 !

其他!

[weə(r)] [ðə; ði]['devə)l][duː; də] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
where **the** **devil** **do** **they** **all** **come** **from** **?**
在哪里 这 魔鬼 做 他们 全部 来 从 ?

他们到底是从哪儿冒出来的?

[grɪm] .
Grim **.**
严峻 .

严峻。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [meərɪ'etə] ?
You **are** **going** **to** **marry** **Marietta** **?**
你 是 去 到 结婚 玛丽埃塔 ?

你要娶玛丽埃塔吗?

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[wel] , [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] — [sə'pəʊz] [ai][ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [suː'pɪəriə(r)] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][maɪ][waɪf]
Well **,** **suppose** **I** **am** **—** **suppose** **I** **intend** **making** **that** **superior** **young** **person** **my** **wife**
出色地 , 认为 我 是 — 认为 我 打算 制作 那 优越的 年轻的 人 我的 妻子
?
?
?

好吧，假设我是——假设我打算娶那位优秀的年轻人为妻?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他们在布朗普顿会说什么？(What will they say at Brompton A Comedetta,)
第3/3页

[grɪm] .
Grim .
严峻 .

严峻。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ai] [ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪdəʊ] ?
And suppose I intend making her your widow ?
和 认为 我 打算 制作 她 你的 寡妇 ?

假设我打算让她成为你的遗孀呢?

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

([el] . [siː] .)
(L . C .)
(L . C .)

（LC）

[maɪ] ['wɪdəʊ] !
My widow !
我的 寡妇 !

我的遗孀!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɑːk] [fə'rɒsəti] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [ɪg'zæktli] ['mætʃɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] .
There's a dark ferocity in your words that exactly matches your countenance .
有 一个 黑暗的 恶 在 你的 字 那 确切地 比赛 你的 面容 .

你的话语中带着一种阴冷的凶狠，与你的面容完全吻合。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] [ɪn] [wæks] [æt; ət] ['mædəm] [tʊ'sɔːz] .
I remember having seen you in wax at Madame Tussaud's .
我 记住 拥有 已见 你 在 蜡 在 夫人 杜莎夫人蜡像馆 .

我记得在杜莎夫人蜡像馆见过你的蜡像。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ['kɒntəmpleɪt] ?
What is it you contemplate ?
什么 是 它 你 沉思 ?

你在思考什么?

[grɪm] .
Grim .
严峻 .

严峻。

([ɑː(r)] .) ['vendʒəns] !
(R .) Vengeance !
(拉 .) 复仇 !

（R.）复仇!

([krɔːsɪz] [tuː; tə] [el] .)
(crosses to L .)
(十字架 到 L .)

（向左转）

[ðə; ði][mæn] [huː] [rɒbz][ˌem ˈiː][ɒv; əv][meərɪˈetə] , [ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [səˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [naɪt] !

The	man	who	robs	me	of	Marietta	,	shall	never	survive	the	wedding	night	!
这	男人	WHO	抢劫	我	的	玛丽埃塔	,	将	绝不	存活	这	婚礼	夜晚	!

谁要是夺走我的玛丽埃塔，就别想活着过新婚之夜！

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

([ɑː(r)] . [siː] .)

(	R	.	C	.	)
(	拉	.	C	.	)

（RC）

[wɒt] [æn; ən] [əˈtrəʊʃəs] [aɪˈdɪə] ! — [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][biː; bi] [ˈsɪəriəs] ?

What	an	atrocious	idea	!	—	but	you	can't	be	serious	?
什么	一个	极其恶劣	主意	!	—	但	你	不能	是	严肃的	?

真是个糟糕透顶的主意！——你不是认真的吧?

[grɪm] .

Grim	.
严峻	.

严峻。

([ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][stɪˈletəʊ]) [fiːl] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðæt] [stɪˈletəʊ] !

(	drawing	his	stiletto	)	Feel	the	point	of	that	stiletto	!
(	绘画	他的	短剑	)	感觉	这	观点	的	那	短剑	!

（画出他的细高跟鞋）感受一下这鞋尖！

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[nəʊ] , [nəʊ] ! — [aɪ][kæn; kən] [ˈpɜːfɪktli] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈʃɑːpnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪˈtæliən][ˈaɪrəni] !

No	,	no	!	—	I	can	perfectly	imagine	the	sharpness	of	your	Italian	irony	!
不	,	不	!	—	我	能	完美	想象	这	锐利度	的	你的	意大利语	讽刺	!

不，不！——我完全可以想象你意大利式讽刺的辛辣程度！

[grɪm] . [hɪst] !

Grim	.	Hist	!
严峻	.	历史	!

残酷。历史！

[ˈðer] [ˈkʌmɪŋ] .

they're	coming	.
它们是	未来	.

他们来了。

[rɪˈmembə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] —

Remember	—	if	you	marry	her	—
记住	—	如果	你	结婚	她	—

记住——如果你娶了她——

[lɪfts] [hɪz; ɪz][stɪˈletəʊ] [ˈθretnɪŋli] [ænd; ənd][ˈeksɪt] , [el] . [ˌtuːˈtuː][iː] . , [æz; əz][ˈdʒɑːkoʊpoʊ][ænd; ənd]

Lifts	his	stiletto	threateningly	and	exit	,	L	.	2	E	.	,	as	Jacopo	and
电梯	他的	短剑	威胁地	和	出口	,	L	.	2	E	.	,	作为	雅各布	和

[meərɪˈetə][ˈentə(r)] , [ɑː(r)] . [ˌtuːˈtuː][iː] .

Marietta	enter	,	R	.	2	E	.
玛丽埃塔	进入	,	拉	.	2	E	.

他威胁地举起高跟鞋，然后离开，左 2 东，雅各布和玛丽埃塔进入，右 2 东。

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

([ɑː(r)] . [siː] .)
(R . C .)
(拉 . C .)

（RC）

[wel] , ['siːnjɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][ək'sept][maɪ] [niːs] ?
Well , signor , are you ready to accept my niece ?
出色地 , 签名者 , 是 你 准备好 到 接受 我的 侄女 ?

先生，您准备好接受我的侄女了吗?

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[waɪ] — [ə; eɪ] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] — [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['pɜːsən(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] — ([lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [ə'saɪd])
Why — a — I may say — I have no personal objection — (looks at her — aside)
为什么 — 一个 — 我 可能 说 — 我 有 不 个人的 异议 — (看起来 在 她 —
旁边)

为什么——嗯——我可以说——我个人没有异议——（侧目看着她）

['pɒzətɪvli] ['bjuːtɪf(ə)l] ! — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɑːti] —
Positively beautiful ! — But there's a party —
积极地 美丽的 ! — 但 有 一个 派对 —

真是太美了！——但是有个派对——

[mɑː'riː] . ([ɑː(r)] . , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps]) [hʌʃ] !
Mari . (R . , putting her fingers to her lips) Hush !
玛丽 . (拉 . , 推杆 她 手指 到 她 嘴唇) 嘘 !

玛丽。（R.，把手指放在嘴唇上）嘘!

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

([el] . [siː] .)
(L . C .)
(L . C .)

（LC）

[əʊ] ! — [ɑː] !
Oh ! — ah !
哦 ! — 啊 !

哦！——啊!

([tuː; tə]['dʒɑːkoʊpoʊ])
(to Jacopo)
(到 雅各布)

（对雅各布说）

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [meərɪ'etə] .

Allow	me	to	speak	a	few	words	to	Marietta	.
允许	我	到	说话	一个	很少	字	到	玛丽埃塔	.

请允许我对玛丽埃塔说几句话。

['dʒɑːkoʊpoʊ] [meɪks] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'sent] , [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts] , [ɑː(r)] . [θriː][iː] .

Jacopo	makes	a	gesture	of	assent	,	and	exits	,	R	.	3	E	.
雅各布	制作	一个	手势	的	同意	,	和	出口	,	拉	.	3	E	.

雅各布表示同意，然后离开，R. 3 E.

[aɪv] [siːn] [ðə; ðiː] ['pɑːti] .

I've	seen	the	party	.
我已经	已见	这	派对	.

我看过那场派对。

[mɑː'riː] .

Mari	.
玛丽	.

玛丽。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] ; — [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

well	;	—	what	did	he	say	?
出色地	;	—	什么	做过	他	说	?

嗯；——他说了什么?

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[hiː; hi] [sed] [id] [teɪk] [maɪ][laɪf] , [ɪf] [aɪ] ['mærɪd] [juː; jʊ] .

He	said	he'd	take	my	life	,	if	I	married	you	.
他	说	他会	拿	我的	生活	,	如果	我	已婚	你	.

他说如果我嫁给你，他就要我的命。

[mɑː'riː] .

Mari	.
玛丽	.

玛丽。

[ðen] [aɪ][deə(r)] [seɪ] [hiːl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

Then	I	dare	say	he'll	keep	his	word	.
然后	我	敢	说	地狱	保持	他的	单词	.

那么我敢说他会信守承诺。

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ? — [baɪ][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [aɪ'd][dʒʌdʒ] [hɪm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['eni] [ə'trɒsəti] .

Do	you	really	think	so	?	—	By	his	countenance	I'd	judge	him	capable	of	any	atrocity	.
做	你	真的	思考	所以	?	—	经过	他的	面容	ID	法官	他	有能力的	的	任何	暴行	.

你真的这么认为吗？——从他的表情来看，我认为他什么暴行都做得出来。

[mɑːˈriː] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[aɪm][ʃʊə(r)] [hiːz] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][juː; jʊ] !
I'm **sure** **he's** **much** **handsomer** **than** **you** **!**
我是 当然 他是 很多 更英俊 比 你 !

我敢肯定他比你帅多了!

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[ɪnˈfætʃueɪtɪd] ['fiːmeɪl] !
Infatuated **female** **!**
迷恋 女性 !

坠入爱河的女子!

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ?
Perhaps **you** **love** **him** **?**
也许 你 爱 他 ?

或许你爱他?

[mɑːˈriː] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[ai][duː; də] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[juː; jʊ][duː; də] .
You **do** **.**
你 做 .

你做。

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] ?
And **me** **?**
和 我 ?

那我呢?

[mɑːˈriː] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[ai] [heɪt] [juː; jʊ] .
I **hate** **you** **.**
我 恨 你 .

我恨你。

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ?
Then **you** **will** **decline** **to** **marry** **me** **?**
然后 你 将要 衰退 到 结婚 我 ?

那你还是拒绝嫁给我吧?

[mɑːˈriː] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[ai][mʌst; məst][nɒt] [ˌdɪsəˈbeɪ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ; — - [tɪz][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst][rɪˈdʒekt][ˌem ˈiː] .
I **must** **not** **disobey** **my** **uncle** **;** **—** **'** **tis** **you** **who** **must** **reject** **me** **.**
我 必须 不是 违 我的 叔叔 ; — - 的 你 WHO 必须 拒绝 我 .

我不能违抗叔父的命令；——应该是你拒绝我。

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
Impossible **!**
不可能的 !

不可能的!

[jɔː(r); jə(r)] [rɪˈspektɪd] [ˈrelətɪv] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [maɪ] [hed] [ɪf] [ai] [rɪˈfjuːz] .
your **respected** **relative** **will** **put** **a** **bullet** **through** **my** **head** **if** **I** **refuse** **.**
你的 受人尊敬 相对的 将要 放 一个 子弹 通过 我的 头 如果 我 拒绝 .

如果我拒绝，你那位尊敬的亲戚会一枪崩了我。

[mɑːˈriː] .
Mari **.**
玛丽 .

玛丽。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈpɔɪz(ə)n][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kənˈsent] .
And **I'll** **poison** **you** **if** **you** **consent** **.**
和 患病的 毒 你 如果 你 同意 .

如果你同意，我会毒死你。

[ˌɑːr ˈiː] - [ˈentə(r)][ˈdʒɑːkoʊpoʊ] , [ɑː(r)] . [θriː][iː] . , [ænd; ənd] - , [el] . [ˌtuːˈtuː][iː] .
Re **-** **enter** **Jacopo** **,** **R** **.** **3** **E** **.** **,** **and** **Grimbaldi** **,** **L** **.** **2** **E** **.**
关于 - 进入 雅各布 , 拉 . 3 E . , 和 - , L . 2 E .

重新进入 Jacopo, R. 3 E. 和 Grimbaldi, L. 2 E.。

[ˈdʒɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

([ˈkʌmɪŋ] [daʊn] , [ɑː(r)] . [siː] .)
(**coming** **down** **,** **R** **.** **C** **.** **)**
(未来 向下 , 拉 . C .)

（正在下降，RC）

[wel] , [hæv; həv][juː; jʊ][dɪˈsaɪdɪd] , [ˈsiːnjɔː(r)] ?
Well **,** **have** **you** **decided** **,** **signor** **?**
出色地 , 有 你 决定 , 签名者 ?

那么，先生，您决定好了吗?

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

(['lʊkɪŋ] , [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ə'saɪd]) ['pɔɪz(ə)n] ! — ['pɪst(ə)l] ! — ['dægə(r)] !
(looking , from one to the other — aside) Poison ! — pistol ! — dagger !
(寻找 , 从 一 到 这 其他 — 旁边) 毒 ! — 手枪 ! — 匕首 !

（目光从一人转向另一人——侧目）毒药！——手枪！——匕首！

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)] [mʌtʃ] [haʊ] [ðeɪ] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
It don't matter much how they dispose of me .
它 不 事情 很多 如何 他们 处置 的 我 .

他们怎么处置我，我并不在意。

([ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk][təʊn]) [jes] !
(in a tragic tone) Yes !
(在 一个 悲惨 语气) 是的 !

（用悲伤的语气）是的！

[let] [feɪt] [duː; də][ɪts] [wɜːst] — [maɪ][maɪndz] [meɪd] [ʌp] .
Let fate do its worst — my mind's made up .
让 命运 做 它是 最差 — 我的 心灵的 制成 向上 .

任凭命运如何，我已下定决心。

([krɔːsɪz] [tuː; tə][meərɪ'etə] , [ɑː(r)] . [siː] . , [ænd; ənd] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][hænd]) [aɪ] [teɪk] [meərɪ'etə] —
(crosses to Marietta , R . C . , and takes her hand) I take Marietta —
(十字架 到 玛丽埃塔 , 拉 . C . , 和 需要 她 手) 我 拿 玛丽埃塔 —
[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['feɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
with all her fatal consequences .
和 全部 她 致命的 结果 .

（走到玛丽埃塔（RC）面前，握住她的手）我带走玛丽埃塔——尽管她带来了所有致命的后果。

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

(['getɪŋ] [æt; ət] [bæk] [tuː; tə][ɑː(r)] .) ['brɑːvəʊ] ! - ,
(getting at back to R .) Bravo ! Grimbaldi ,
(获得 在 后退 到 拉 .) Bravo ! - ,

（回到R。）太棒了！格林巴尔迪，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gælənt] ['streɪndʒə(r)][aɪ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][meərɪ'etə] —
this is the gallant stranger I have chosen for a husband for Marietta —
这 是 这 英勇 陌生人 我 有 选定 为了 一个 丈夫 为了 玛丽埃塔 —
['welkəm] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] !
welcome him as a comrade and a brother !
欢迎 他 作为 一个 同志 和 一个 兄弟 !

这是我为玛丽埃塔挑选的英俊陌生人作为她的丈夫——欢迎他成为我们的同志和兄弟！

(- [lʊks] [æt; ət] [tɒd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [skaʊl] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm] —
(Grimbaldi looks at Todd with a fierce scowl and approaches to embrace him —
(- 看起来 在 托德 和 一个 凶猛的 皱眉头 和 方法 到 拥抱 他 —
[tɒd] [ɪn]['evɪdənt] [ə'lɑːm] [traɪz][tuː; tə][ə'vɔɪd] [hɪm])
Todd in evident alarm tries to avoid him)
托德 在 明显 警报 尝试 到 避免 他)

（格林巴尔迪恶狠狠地瞪着托德，走上前去想拥抱他——托德显然很害怕，试图躲开他）

[grɪm] .
Grim .
严峻 .

严峻。

([el] . [ə'pɑːt] [waɪl] [hiː; hi] [im'breis] [tɒd]) ['vendʒəns] !
(L . apart while he embraces Todd) Vengeance !
(L . 除 尽管 他 拥抱 托德) 复仇 !

（L. 分开拥抱托德）复仇!

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

([siː] . ['stægərɪŋ] [wɪð] [ə'fraɪt] , [sə'pɔːrts] [hɪm'self] [ɒn] [mɛriːɛtəz] ['ʃəʊldə(r)]) ['mɜːdə(r)] !
(C . staggering with affright , supports himself on Marietta's shoulder) Murder !
(C . 令人震惊 和 恐惧 , 支持 他自己 在 玛丽埃塔的 肩膀) 谋杀 !

（C. 吓得踉跄了一下，靠在玛丽埃塔的肩膀上）谋杀!

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

([ɑː(r)] .) [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
(R .) I see you are growing impatient .
(拉 .) 我 看 你 是 生长 不耐烦 .

（R.）我看你越来越不耐烦了。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[əʊ] , [nəʊ] ! [nɒt][æt; ət][ɔːl] — [nɒt][ɪn][ðə; ðiː] [liːst] .
Oh , no ! not at all — not in the least .
哦 , 不 ! 不是 在 全部 — 不是 在 这 至少 .

哦，不！完全不是——一点也不是。

['hædnt] [wiː; wi]['betə(r)] [pə'spəʊn] [ðə; ðiː]['ɔːf(ə)l] ['serəməni] ?
Hadn't we better postpone the awful ceremony ?
之前没有 我们 更好的 推迟 这 可怕 仪式 ?

我们难道不应该推迟那场糟糕的仪式吗?

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

([krɔːsɪz] [æt; ət] [bæk] [ænd; ənd] [daʊn] , [el] . [siː] . — ['æŋgrəli]) [nəʊ] !
(crosses at back and down , L . C . — angrily) No !
(十字架 在 后退 和 向下 , L . C . — 愤怒地) 不 !

（向后向下交叉，LC——愤怒地）不!

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ai] — [ai] — ['əʊnli] [θɔ:t] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] — [ɒv; əv] — [səʊ] [mʌtʃ] — ['hæpinəs] — [mait]

I	—	I	—	only	thought	—	the	sudden	shock	—	of	—	so	much	—	happiness	—	might
我	—	我	—	仅有的	想法	—	这	突然	震惊	—	的	—	所以	很多	—	幸福	—	可能

[bi:; bi] [tu:] [sɪ'vɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

be	too	severe	for	her	—	for	me	.
是	也	严重	为了	她	—	为了	我	.

我——我——只是觉得——突如其来的——如此巨大的——幸福——的冲击——对她——对我来说——可能太强烈了。

(['dʒɑ:koʊpoʊ] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [lʊk])

(	Jacopo	touches	his	pistol	with	a	menacing	look	)
(	雅各布	触摸	他的	手枪	和	一个	威胁	看	)

（雅各布阴险地摸了摸手枪）

[əʊ] ! [kʌm] , [meərɪ'etə] !

Oh	!	Come	,	Marietta	!
哦	!	来	,	玛丽埃塔	!

哦！来吧，玛丽埃塔！

(['ɒfəz] [hɪz; ɪz][ɑ:m][tu:; tə][meərɪ'etə] , [ænd; ənd] [si:z] - ['θretnɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]

(	offers	his	arm	to	Marietta	,	and	sees	Grimbaldi	threatening	him	with	his
(	优惠	他的	手臂	到	玛丽埃塔	,	和	看到	-	威胁	他	和	他的

[stɪ'letəʊ]) [let] [ˌju: 'es] [prə'si:d] — [tu:; tə][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] !

stiletto	)	Let	us	proceed	—	to	execution	!
短剑	)	让	我们	继续	—	到	执行	!

（他向玛丽埃塔伸出胳膊，看到格林巴尔迪正用匕首威胁他）让我们继续——去执行死刑！

['eksɪt] [tɒd] , ['li:nɪŋ] [ɒn][meərɪ'etə] , ['fɒləʊd] [baɪ]['dʒɑ:koʊpoʊ][ænd; ənd] - , ['θretnɪŋ] ,

Exit	Todd	,	leaning	on	Marietta	,	followed	by	Jacopo	and	Grimbaldi	,	threatening	,
出口	托德	,	倾斜	在	玛丽埃塔	,	随后	经过	雅各布	和	-	,	威胁	,

[ɑ:(r)] . [ˌtu:'tu:][i:] .

R	.	2	E	.
拉	.	2	E	.

托德靠在玛丽埃塔身上离开，雅各布和格林巴尔迪紧随其后，发出威胁，R. 2 E.

[ˌɑ:r 'i:] - ['entə(r)]['mɪsɪz] . [tɒd] [frɒm; frəm][dɔ:(r)] , [el] . [θri:][i:] .

Re	-	enter	Mrs	.	Todd	from	door	,	L	.	3	E	.
关于	-	进入	太太	.	托德	从	门	,	L	.	3	E	.

托德夫人从 L. 3 E 门重新进入。

['mɪsɪz] . [ti:] . [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]

Mrs	.	T	.	What	a	discovery
太太	.	T	.	什么	一个	发现

T夫人，真是个惊人的发现！

[ai][hæv; həv] [meɪd] !

I	have	made	!
我	有	制成	!

我已经完成了！

['sæmjʊəl] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [hu:] [ai] ['fɒndli] ['fænsid] [pɑ:st] [hɪz; ɪz] [naɪts] ['wɔ:tərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli]

Samuel	,	my	husband	,	who	I	fondly	fancied	passed	his	nights	watering	his	lonely
塞缪尔	,	我的	丈夫	,	WHO	我	深情地	幻想	通过了	他的	夜晚	浇水	他的	孤独

['pɪləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ,

pillow	with	his	tears	,
枕头	和	他的	眼泪	,

我的丈夫塞缪尔，我一直深情地想象着他夜晚独自一人用泪水浸湿枕头，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['elədʒi:z][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] ,

and	his	days	in	writing	elegies	to	the	memory	of	a	beloved	wife	,
和	他的	天	在	写作	挽歌	到	这	记忆	的	一个	心爱	妻子	,

他终日为悼念挚爱的妻子而写挽歌。

[tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː][səʊ] [suːn] .

to	have	forgotten	me	so	soon	.
到	有	被遗忘的	我	所以	很快	.

这么快就把我忘了。

[nɒt] [θriː] [mʌnθs] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] [retʃ] [hæz; həz][aɪ'diəz][ɒv; əv]

Not	three	months	a	widower	,	and	the	unconscionable	wretch	has	ideas	of
不是	三	几个月	一个	鳏夫	,	和	这	丧尽天良	可怜虫	有	想法	的

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [steɪt] [ə'gen] .

entering	the	marriage	state	again	.
进入	这	婚姻	状态	再次	.

丧偶不到三个月，这个丧尽天良的家伙竟然还想再婚。

[aɪ] ['flætəd] [maɪ'self][maɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['dɪsəplɪn] [wʊd] [hæv; həv] [di'tə:] [hɪm]

I	flattered	myself	my	system	of	matrimonial	discipline	would	have	deterred	him
我	受宠若惊	我	我的	系统	的	婚姻	纪律	会	有	威慑	他

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɒli] .

from	a	repetition	of	such	folly	.
从	一个	重复	的	这样的	蠢事	.

我自以为我的婚姻管教制度能够阻止他再次犯下如此愚蠢的错误。

[bʌt; bət][sʌm; səm][men][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] .

But	some	men	are	never	to	be	taught	.
但	一些	男人	是	绝不	到	是	教授	.

但有些人是永远学不会的。

[haʊ] [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ][kænt][ɪ'mædʒɪn] — [bʌt; bət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

How	he	got	into	this	house	,	I	can't	imagine	—	but	the	object	of	his
如何	他	得到	进入	这	房子	,	我	不能	想象	—	但	这	目的	的	他的

['vɪzɪt][ɪz] [ə'pærənt] ;

visit	is	apparent	;
访问	是	明显	;

我无法想象他是如何进入这所房子的——但他来访的目的很明显；

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] - [niːs] — [ə; eɪ]['pɑːstaɪm] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk]

he	comes	to	make	love	to	the	Signor's	niece	—	a	pastime	that	I	shall	take
他	来	到	制作	爱	到	这	-	侄女	—	一个	消遣	那	我	将	拿

[ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .

the	liberty	of	interrupting	.
这	自由	的	打断	.

他来和先生的侄女寻欢作乐——我冒昧地打断一下他们的消遣。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] - , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] .

Re	-	enter	Grimbaldi	,	R	.	2	E	.
关于	-	进入	-	,	拉	.	2	E	.

重新进入 Grimbaldi，R. 2 E.

[grɪm] .

Grim	.
严峻	.

严峻。

[aɪ][kænt][stænd][ˌaɪ 'tiː]['eni][lɒŋgə(r)] . [di'ɑːvəloʊ] !

I	can't	stand	it	any	longer	.	Diavolo	!
我	不能	站立	它	任何	更长	.	魔鬼	!

我再也忍受不了了！迪亚波罗！

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] (['θretnɪŋ] [wɪð] ['dægə(r)]) [bʌt; bət] - [aɪ] [wɒz; wəz][ə'pɒn]

I	had	a	good	mind	(	threatening	with	dagger	)	but	Terreboli's	eye	was	upon
我	有	一个	好的	头脑	(	威胁	和	匕首	)	但	-	眼睛	曾是	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我头脑清醒（用匕首威胁），但特雷博利的目光一直盯着我。

[ænd; ənd][aɪ] [dɜːst] [nɒt] [muːv] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .

and	I	durst	not	move	a	finger	.
和	我	杜斯特	不是	移动	一个	手指	.

我连一根手指头都不敢动。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([el] .) [juː; jʊ] [siːm] ['ædʒɪteɪtɪd] — [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

Mrs	.	T	.	(	L	.	)	You	seem	agitated	—	what	has	happened	?
太太	.	T	.	(	L	.	)	你	似乎	激动	—	什么	有	发生	?

T 女士（L.）：您看起来很激动——发生什么事了?

[grɪm] .

Grim	.
严峻	.

严峻。

([ɑː(r)] . ['gluːmɪli])

(	R	.	gloomily	)
(	拉	.	阴郁地	)

（R. 忧郁地）

[əʊ] , ['nʌθɪŋ] !

Oh	,	nothing	!
哦	,	没有什么	!

哦，没什么!

[bʌt; bət] — ['tɔːtʃə(r)] ! — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] !

but	—	torture	!	—	she	is	married	!
但	—	酷刑	!	—	她	是	已婚	!

但是——太可怕了！——她已经结婚了!

['mɪsɪz] . [tiː] . [huz] ['mærid] ?

Mrs	.	T	.	Who's	married	?
太太	.	T	.	谁是	已婚	?

T女士，已婚吗?

[grɪm] .

Grim	.
严峻	.

严峻。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [meərɪ'etə] — ['mærid] — [tuː; tə] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːndz] !

She	—	she	—	Marietta	—	married	—	to	—	ten	thousand	fiends	!
她	—	她	—	玛丽埃塔	—	已婚	—	到	—	十	千	恶魔	!

她——她——玛丽埃塔——嫁给了——一万个恶魔!

['eksɪt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [ɑː(r)] . [θriː][iː] .

Exit	in	a	state	of	desperation	,	R	.	3	E	.
出口	在	一个	状态	的	绝望	,	拉	.	3	E	.

绝望地离开，R. 3 E.

['mɪsɪz] . [tiː] . ['mærid] [tuː; tə][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːndz] !

Mrs	.	T	.	Married	to	ten	thousand	fiends	!
太太	.	T	.	已婚	到	十	千	恶魔	!

T夫人嫁给了上万个恶魔!

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ]['lɪt(ə)l] [fiːnd] — [stɒp] — [stɒp] — [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] .

I	wish	I	could	find	my	little	fiend	—	stop	—	stop	—	explain	yourself	.
我	希望	我	可以	寻找	我的	小的	恶魔	—	停止	—	停止	—	解释	你自己	.

我真希望我能找到我的小恶魔——停——停——解释一下。

['eksɪt]['ɑːftə(r)] - , [ɑː(r)] . [θriː][iː] ,

Exit	after	Grimbaldi	,	R	.	3	E	,
出口	后	-	,	拉	.	3	E	,

从 Grimbaldi 出口驶出，R. 3 E，

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [tɒd] , ['liːdɪŋ] [meərɪ'etə][frɒm; frəm][ɑː(r)] . [diː] . [ˌtuː'tuː][iː] . ;

Re	-	enter	Todd	,	leading	Marietta	from	R	.	D	.	2	E	.	;
关于	-	进入	托德	,	领导	玛丽埃塔	从	拉	.	D	.	2	E	.	;

托德重新进入，带领玛丽埃塔从 RD 2 E. 出发；

[hiː; hi][hændz][hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [steɪʤ][tuː; tə][el] . [diː] . [ˌtuː'tuː][iː] .

he	hands	her	across	stage	to	L	.	D	.	2	E	.
他	双手	她	穿过	阶段	到	L	.	D	.	2	E	.

他把她递给舞台另一边的 LD 2 E。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['eksɪts; 'egzɪts] , ['slæmɪŋ] [dɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	she	exits	,	slamming	door	in	his	face	.
和	她	出口	,	猛击	门	在	他的	脸	.

然后她走了出去，砰地一声把门摔在他脸上。

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] !

It's	all	over	!
它是	全部	超过	!

一切都结束了！

[ðə; ði] ['despərət] [diːd] [ɪz] [dʌn] — [aɪm] ['mærid] — ['mærid] — ['mærid] !

The	desperate	deed	is	done	—	I'm	married	—	married	—	married	!
这	绝望的	契据	是	完毕	—	我是	已婚	—	已婚	—	已婚	!

孤注一掷之举已成定局——我结婚了——结婚了——结婚了！

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæts] [æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [wiːk] [seks][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ɪk'spəʊzd] ;

To	be	sure	that's	an	accident	to	which	our	weak	sex	is	continually	exposed	;
到	是	当然	那就是	一个	事故	到	哪个	我们的	虚弱的	性别	是	持续	裸露	;

可以肯定的是，这是我们弱势群体不断面临的一种意外；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] ['rætlsneɪk] ,

but	,	to	be	married	to	a	lovely	rattlesnake	,
但	,	到	是	已婚	到	一个	迷人的	响尾蛇	,

但是，能嫁给一条可爱的响尾蛇，

[ænd; ənd][biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf][frɒm; frəm][ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] ['raɪv(ə)l] — [ðæts] ['hɒrəb(ə)l] !

and	be	in	danger	of	my	life	from	a	ferocious	rival	—	that's	horrible	!
和	是	在	危险	的	我的	生活	从	一个	凶猛	竞争对手	—	那就是	可怕	!

我的生命竟然会受到凶猛对手的威胁——这太可怕了！

(['kɔːlɪŋ] [æt; ət][dɔː(r)] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .) [meərɪ'etə] !

(	calling	at	door	,	L	.	2	E	.	)	Marietta	!
(	呼叫	在	门	,	L	.	2	E	.	)	玛丽埃塔	!

（敲门，L. 2 E.）玛丽埃塔！

[pə'hæps] [ʃɪl] [rɪ'lent] [naʊ] [ʃi:z] [maɪ][waɪf] !
Perhaps she'll relent now she's my wife !
也许 壳 屈服 现在 她是 我的 妻子 !

现在她成了我的妻子，也许她会心软吧!

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['əʊnli] ['lisən] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
If she only listens to me .
如果 她 仅有的 听着 到 我 .

如果她听我的就好了。

[meərɪ'etə] !
Marietta !
玛丽埃塔 !

玛丽埃塔!

([traɪz][dɔ:(r)][ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:sənd])
(tries door and finds it fastened)
(尝试 门 和 发现 它 系紧)

（尝试开门，发现门锁上了）

[ʃi:z] ['fɑ:sənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] !
She's fastened the door !
她是 系紧 这 门 !

她把门锁上了!

(['spi:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ki:həʊl]) [meərɪ'etə] !
(speaking through the keyhole) Marietta !
(请讲 通过 这 锁孔) 玛丽埃塔 !

（透过钥匙孔说话）玛丽埃塔!

[maɪ]['eɪndʒl] !
my angel !
我的 天使 !

我的天使!

[ˌɑ:r 'i:] - ['entə(r)]['mɪsɪz] . [tɒd] , [ɑ:(r)] . [θri:][i:] .
Re - enter Mrs . Todd , R . 3 E .
关于 - 进入 太太 . 托德 , 拉 . 3 E .

托德夫人重新进入，R. 3 E.

['mɪsɪz] . [ti:] . ([ɑ:(r)] . , [si:z] [tɒd]) - [tɪz][hi:; hi] !
Mrs . T . (R . , sees Todd) ' Tis he !
太太 . T . (拉 . , 看到 托德) - 的 他 !

T夫人（R.，看到托德）是他!

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

(['spi:kɪŋ] [θru:] ['ki:həʊl] , [el] . [ˌtu:'tu:][i:] .) [wʌn] [wɜ:d] !
(speaking through keyhole , L . 2 E .) One word !
(请讲 通过 锁孔 , L . 2 E .) 一 单词 !

（透过钥匙孔说话，L. 2 E.）一个字!

[wʌn]['lɪt(ə)l] [wɜ:d] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] [swi:t] [lɪps] , ([tu:; tə][hɪm'self]) [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] ?
one little word , from those sweet lips , (to himself) No answer ?
一 小的 单词 , 从 那些 甜的 嘴唇 , (到 他自己) 不 回答 ?

那甜美的嘴唇吐出一个字，（自言自语）没有回应?

[pʊt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['brɪliənt] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:həʊl] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:v] [ˌem 'i:] ([teɪks] [tʃeə(r)] ,
Put one of those brilliant eyes to the keyhole , and observe me (takes chair ,
放 一 的 那些 杰出的 眼睛 到 这 锁孔 , 和 观察 我 (需要 椅子 ,

把你的那双明亮的眼睛凑到钥匙孔前，好好观察我（坐下，）

[ænd; ənd][sɪts] ['ɒpəzɪt] [dɔ:(r)]) ['ni:lɪŋ] [ɒn][maɪ] [ni:z] [bɪ'fɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)][dɔ:(r)] ,

and	sits	opposite	door	)	kneeling	on	my	knees	before	your	door	,
和	坐着	对面的	门	)	跪着	在	我的	膝盖	前	你的	门	,

我跪在你的门前，坐在门对面。

[ænd; ənd] ['sweərɪŋ] ['nevə(r)][tu:; tə][kwɪt] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['pɒstʃə(r)] [tɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'i:] .

and	swearing	never	to	quit	this	painful	posture	till	you	take	pity	on	me	.
和	咒骂	绝不	到	辞职	这	痛苦	姿势	直到	你	拿	遗憾	在	我	.

我发誓，除非你可怜我，否则我绝不会放弃这个痛苦的姿势。

['mɪsɪz] . [ti:] . (['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:(r)] . , [ə'saɪd]) ['treɪtə(r)] !

Mrs	.	T	.	(	coming	down	a	little	R	.	,	aside	)	Traitor	!
太太	.	T	.	(	未来	向下	一个	小的	拉	.	,	旁边	)	叛徒	!

T夫人（略微向下走，旁白道）叛徒！

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

- [tɪz][aɪ] — [jɔ:(r); jə(r)] [ə'dɔ:rɪŋ] - !

'	Tis	I	—	your	adoring	Toddini	!
-	的	我	—	你的	崇拜	-	!

是我——你挚爱的托迪尼！

['mɪsɪz] . [ti:] . ([ə'saɪd]) ['vɪlən] !

Mrs	.	T	.	(	aside	)	Villain	!
太太	.	T	.	(	旁边	)	恶棍	!

T夫人（旁白）：恶棍！

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[ju:; jʊ] [nəʊ] — [jʊr; jər][ðə; ði]['əʊnli]['wʊmən][aɪ]['evə(r)] [lʌvd] !

You	know	—	you're	the	only	woman	I	ever	loved	!
你	知道	—	你是	这	仅有的	女士	我	曾经	喜爱	!

你知道吗——你是我唯一爱过的女人！

['mɪsɪz] . [ti:] . (['ʃaʊtɪŋ]) ['sæmjʊəl] !

Mrs	.	T	.	(	shouting	)	Samuel	!
太太	.	T	.	(	喊叫	)	塞缪尔	!

T夫人（大声喊道）塞缪尔！

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

(['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'tri:tɪŋ] , [el] .) ['greɪʃəs] [p'aʊəz] !

(	starting	up	,	and	retreating	,	L	.	)	Gracious	powers	!
(	开始	向上	,	和	撤退	,	L	.	)	亲切	权力	!

（启动，撤退，L.）天佑！

[ðæt] [vɔɪs] — [jʊr; jər][nɒt] ? —

that	voice	—	you're	not	?	—
那	嗓音	—	你是	不是	?	—

那个声音——你不是吗？——

['mɪsɪz] . [ti:] . [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Mrs	.	T	.	I	am	.
太太	.	T	.	我	是	.

T夫人：我是。

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[maɪ] [lɒst] ['lɔːrə] ?
My **lost** **Laura** **?**
我的 丢失的 劳拉 ?

我失去的劳拉?

['mɪsɪz] . [tiː] . ([ɑː(r)] .) [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] [waɪf] !
Mrs **.** **T** **.** **(** **R** **.** **)** **Your** **living** **wife** **!**
太太 . T . (拉 .) 你的 活的 妻子 !

T夫人（R.）您在世的妻子!

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

([el] .) [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
(**L** **.** **)** **Impossible** **!**
(L .) 不可能的 !

（L.）不可能!

[juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [ded] — [jʊr; jər] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪsɪz] . [tɒd] — [jʊr; jər] [ə; eɪ] [blest] [ʃeɪd] .
You **know** **you're** **dead** **—** **you're** **the** **late** **Mrs** **.** **Todd** **—** **you're** **a** **blest** **shade** **.**
你 知道 你是 死的 — 你是 这 晚的 太太 . 托德 — 你是 一个 祝福 阴影 .

你知道你已经死了——你是已故的托德夫人——你化作了幸福的亡灵。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [liːdz] [hɪm] [daʊn] [steɪdʒ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪə(r)] ,
Mrs **.** **T** **.** **(** **goes** **up** **to** **him** **and** **leads** **him** **down** **stage** **by** **the** **ear** **,**
太太 . T . (去 向上 到 他 和 线索 他 向下 阶段 经过 这 耳朵 ,

T夫人走到他跟前，揪着他的耳朵把他拉下舞台，

[ðen] [slæps] [hɪz; ɪz] [tʃiːk])
then **slaps** **his** **cheek** **)**
然后 掌掴 他的 脸颊)

然后（打了他一巴掌）

[wɪl] [ðæt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ?
Will **that** **convince** **you** **?**
将要 那 说服 你 ?

这样能说服你吗?

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[mə'tɪərɪəl] ['evɪdəns] !
Material **evidence** **!**
材料 证据 !

物证!

[aɪm] [rɒŋ] !
I'm **wrong** **!**
我是 错误的 !

我错了!

[ðæt] [ræp] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['spɪrɪts] .
That **rap** **was** **not** **a** **spirit's** **.**
那 说唱 曾是 不是 一个 精神的 .

那段说唱并非来自灵魂。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [lə'mentɪd] ['lɔːrə] — [tuː; tə] [huːz] ['meməri] [ai] ['ɔːdəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli]
You **are** **my** **lamented** **Laura** **—** **to** **whose** **memory** **I** **ordered** **such** **a** **lovely**
你 是 我的 哀叹 劳拉 — 到 谁 记忆 我 订购 这样的 一个 迷人的
['mɒnjumənt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'rektɪd] [ɪn] ['kɛnsəl] [griːn] ,
monument **to** **be** **erected** **in** **Kensal** **Green** **,**
纪念碑 到 是 竖立 在 肯萨尔 绿色的 ,

你是我挚爱的劳拉——为了纪念你，我特意在肯萨尔格林竖立了一座如此美丽的纪念碑。

[ðæt] [jʊl] [rɪ'gret] [jʊr; jər] [nɒt] [ded] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
that **you'll** **regret** **you're** **not** **dead** **when** **you** **see** **it** **.**
那 你会 后悔 你是 不是 死的 什么时候 你 看 它 .

看到它的时候，你会后悔自己还没死。

[piː] . -
p **.** **26**
p . -

第26页

['mɪsɪz] . [tiː] . ([ɑː(r)] .) [tel] [ˌem 'iː] [də'rektli] , [sɜː(r)] — [tuː; tə] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] ?
Mrs **.** **T** **.** **(** **R** **.** **)** **Tell** **me** **directly** **,** **sir** **—** **to** **whom** **were** **you** **speaking** **?**
太太 . T . (拉 .) 告诉 我 直接地 , 先生 — 到 谁 是 你 请讲 ?

T夫人（R.）：先生，请直接告诉我——您刚才在和谁说话?

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

([el] .) [hʌʃ] !
(**L** **.** **)** **Hush** **!**
(L .) 嘘 !

（L.）嘘!

[ʃiːz] [ðeə(r)] .
She's **there** **.**
她是 那里 .

她在那里。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][dɔː(r)] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .)
(**pointing** **to** **door** **,** **L** **.** **2** **E** **.** **)**
(指向 到 门 , L . 2 E .)

（指向 L. 2 E 的门）

['mɪsɪz] . [tiː] . [huː] ?
Mrs **.** **T** **.** **Who** **?**
太太 . T . WHO ?

T夫人是谁?

[tɒd] . [meərɪ'etə] .
Todd **.** **Marietta** **.**
托德 . 玛丽埃塔 .

托德。玛丽埃塔。

['mɪsɪz] . [tiː] . [meərɪ'etə] ! [hɑː] ! — [ðə; ði][gɜːl] !
Mrs **.** **T** **.** **Marietta** **!** **Ha** **!** **—** **the** **girl** **!**
太太 . T . 玛丽埃塔 ! 哈 ! — 这 女孩 !

T:玛丽埃塔夫人！哈！——那个女孩!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [tuː; tə] [huːm] ? — [spiːk] — [tuː; tə] [huːm] ?
She **was** **married** **this** **evening** **—** **to** **whom** **?** **—** **speak** **—** **to** **whom** **?**
她 曾是 已婚 这 晚上 — 到 谁 ? — 说话 — 到 谁 ?

她今晚结婚了——嫁给了谁? ——说说——嫁给了谁?

[tɒd] . [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
Todd . **Forgive** **me** ,
托德 . 原谅 我 ,

托德，请原谅我。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['lɔːrə] . — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃɒk] [jɔː(r); jə(r)] [strɪkt] [sens]
my **beloved** **Laura** . — **How** **shall** **I** **tell** **you** — **how** **shall** **I** **shock** **your** **strict** **sense**
我的 心爱 劳拉 . — 如何 将 我 告诉 你 — 如何 将 我 震惊 你的 严格的 感觉
[ɒv; əv][prə'praɪəti] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sæmjʊəl] — [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]
of **propriety** **when** **you** **hear** **that** **your** **unfortunate** **Samuel** — **the** **husband** **of**
的 礼 什么时候 你 听到 那 你的 不幸 塞缪尔 — 这 丈夫 的
[jɔː(r); jə(r)]['bʊzəm] — [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
your **bosom** — **and** **the** **father** — **I** **mean** **the** **prospective** **father** **of** **your**
你的 怀 — 和 这 父亲 — 我 意思是 这 预期 父亲 的 你的
['tʃɪldrən] — [ɪz] — [ɪz] — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] ['wʊmən] — [ænd; ənd][bɪ'həʊld][ə; eɪ]
children — **is** — **is** — **look** **at** **me** — **much** **injured** **woman** — **and** **behold** **a**
孩子们 — 是 — 是 — 看 在 我 — 很多 受伤 女士 — 和 看哪 一个
['pɜːfɪkt] ['spesɪmən] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [ə; eɪ] —
perfect **specimen** **of** — **of** — **a** —
完美的 标本 的 — 的 — 一个 —

我亲爱的劳拉——我该如何告诉你——我该如何让你那严谨的礼仪受到冲击，当你听到你那不幸的塞缪尔——你心爱的丈夫——也是你孩子的父亲——我是说，你孩子的未来父亲——是——是——看看我——一个受尽伤害的女人——瞧瞧这——一个——的完美典范

['mɪsɪz] . [tiː] . ['mɒnstə(r)] !
Mrs . **T** . **Monster** **!**
太太 . T . 怪物 !

T夫人怪兽!

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

['mɑːnstərz] [ðə; ði] [wɜːd] !
Monster's **the** **word** **!**
怪物的 这 单词 !

简直就是怪物!

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [tuː] [waɪvz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ; [bʌt; bət][aɪm][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['mɒnstə(r)]
A **man** **with** **two** **wives** **must** **be** **a** **monster** **;** **but** **I'm** **an** **innocent** **monster**
一个 男人 和 二 妻子们 必须 是 一个 怪物 ; 但 我是 一个 清白的 怪物
!
!
!

一个男人有两个妻子，那他一定是怪物；但我是一个无辜的怪物!

['mɪsɪz] . [tiː] . [retʃ] !
Mrs . **T** . **Wretch** **!**
太太 . T . 可怜虫 !

T·赖奇夫人!

[wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [gʊd] [wʌn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Was **not** **one** **good** **one** **enough** **for** **you** **?**
曾是 不是 一 好的 一 足够的 为了 你 ?

难道一个还不够好吗?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ?
Where **is** **the** **creature** **?**
在哪里 是 这 生物 ?

那只生物在哪里?

([ə'tempt] [tuː; tə] [krɒs] [tuː; tə][el] . [diː] . , [ɪz] [wɪð'held] [baɪ] [tɒd])
(attempting to cross to L . D . , is withheld by Todd)
(尝试 到 叉 到 L . D . , 是 隐瞒 经过 托德)

（试图转投LD，但被Todd阻止）

[tɒd] . [doʊnt] — [doʊnt] .
Todd . Don't — don't .
托德 . 不 — 不 .

托德，别——别。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] !
She's a rattlesnake !
她是 一个 响尾蛇 !

她是一条响尾蛇!

['entə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][meərɪ'etə][frɒm; frəm][el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [ænd; ənd]['dʒɑːkoʊpoʊ]
Enter at the same moment Marietta from L . 2 E . , and Jacopo
进入 在 这 相同的 片刻 玛丽埃塔 从 L . 2 E . , 和 雅各布
[frɒm; frəm][ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] .
from R . 2 E .
从 拉 . 2 E .

玛丽埃塔从左 2 东门进入，雅各布从右 2 东门进入。

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

([ɑː(r)] .) [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ?
(R .) What's the matter now ?
(拉 .) 是什么 这 事情 现在 ?

（R.）现在又出什么事了?

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

([siː] .) [doʊnt][ɑːsk] [pə'tɪkjələz] .
(C .) Don't ask particulars .
(C .) 不 问 细节 .

（C）不要询问细节。

[sə'faɪs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [ɪn'tendɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] ;
Suffice to know that nature intended me for a bridegroom ;
足够了 到 知道 那 自然 故意的 我 为了 一个 新郎 ;

只需知道，大自然注定要让我成为新郎;

[bʌt; bət] [feɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [waiv] ['mɒnstə(r)] .
but fate has made me a double - wived monster .
但 命运 有 制成 我 一个 双倍的 - 已婚 怪物 .

但命运却让我成了个娶了两个老婆的怪物。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([el] . [siː] .) [ðə; ði] [retʃ] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] — [ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] .
Mrs . T . (L . C .) The wretch speaks the truth — I am his lawful wife .
太太 . T . (L . C .) 这 可怜虫 说话 这 真相 — 我 是 他的 合法的 妻子 .

T夫人（LC）这个恶人说的是实话——我是他的合法妻子。

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco .
雅各 .

雅各。

[haʊ] !
How **!**
如何 !

如何!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [maɪ] [niːs] !
And **he** **has** **married** **my** **niece** **!**
和 他 有 已婚 我的 侄女 !

他娶了我的侄女!

([teɪks] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][belt])
(**takes** **a** **pistol** **from** **his** **belt** **)**
(需要 一个 手枪 从 他的 腰带)

（从腰带上拔出一把手枪）

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

[bʌt; bət][aɪm] ['ɪnəs(ə)nt] — [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] , ['mɪsɪz] . [tɒd] — [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] ['ɪnəs(ə)nt] ,
But **I'm** **innocent** **—** **why** **don't** **you** **speak** **,** **Mrs** **.** **Todd** **—** **you** **know** **I'm** **innocent** **,**
但 我是 清白的 — 为什么 不 你 说话 , 太太 . 托德 — 你 知道 我是 清白的 ,
[maɪ] [lʌv] .
my **love** **.**
我的 爱 .

但我无辜——托德太太，你为什么不说话——你知道我是无辜的，我的爱人。

[ə; eɪ]['brɪgənd] ['entəz] ['heɪstɪli] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] .
A **Brigand** **enters** **hastily** **,** **R** **.** **2** **E** **.**
一个 强盗 进入 草草 , 拉 . 2 E .

强盗匆匆进入，R. 2 E.

[brɪg] .
Brig **.**
布里格 .

准将

([ɑː(r)] .)
(**R** **.** **)**
(拉 .)

（R.）

['kæptɪn] , [ðə; ði]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɒn][ɔːl][saɪdz] !
Captain **,** **the** **soldiers** **are** **approaching** **on** **all** **sides** **!**
队长 , 这 士兵 是 接近 在 全部 侧面 !

队长，敌军从四面八方逼近了!

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

([ɑː(r)] .) - !
(**R** **.** **)** **Cospetto** **!**
(拉 .) - !

（R.）Cospetto!

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][flaɪ] ;
Then **we** **must** **fly** **;**
然后 我们 必须 飞 ;

然后我们必须飞;

[bʌt; bət] [fɜːst] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['əʊnli] [faɪnd] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]

but	first	set	fire	to	the	house	on	all	sides	—	they	shall	only	find	a	heap	of
但	第一的	放	火	到	这	房子	在	全部	侧面	—	他们	将	仅有的	寻找	一个	堆	的

['æʃɪz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .

ashes	when	they	come	.
灰烬	什么时候	他们	来	.

但先将房子四周放火烧掉——当他们来的时候，只会看到一堆灰烬。

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

[kʌm] , [maɪ] [ə'dɔːrd] ['lɔːrə] .

Come	,	my	adored	Laura	.
来	,	我的	受人喜爱	劳拉	.

来吧，我亲爱的劳拉。

([hiː; hi] ['ɒfəz] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [tɒd] , [el] . [siː] . , [huː] [tɜːnz] [ə'weɪ] ['skɔːnfəli])

(	he	offers	his	arm	to	Mrs	.	Todd	,	L	.	C	.	,	who	turns	away	scornfully	)
(	他	优惠	他的	手臂	到	太太	.	托德	,	L	.	C	.	,	WHO	转弯	离开	轻蔑地	)

（他向托德夫人伸出胳膊，但托德夫人轻蔑地转过身去）

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

['mɪsɪz] . [tiː] . (['krɒsɪŋ] [tuː; tə] [ɑː(r)] .) [gʊd] [naɪt] — [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !

Mrs	.	T	.	(	crossing	to	R	.	)	Good	night	—	for	ever	!
太太	.	T	.	(	过境	到	拉	.	)	好的	夜晚	—	为了	曾经	!

夫人（向右走去）晚安——永远！

['eksɪt] , [ɑː(r)] . [diː] . [ˌtuː'tuː] [iː] .

Exit	,	R	.	D	.	2	E	.
出口	,	拉	.	D	.	2	E	.

出口，RD 2 E。

[tɒd] .

Todd	.
托德	.

托德。

(['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [meərɪ'etə] , [el] .) [kʌm] , [meərɪ'etə] .

(	offering	his	arm	to	Marietta	,	L	.	)	Come	,	Marietta	.
(	提供	他的	手臂	到	玛丽埃塔	,	L	.	)	来	,	玛丽埃塔	.

（向玛丽埃塔伸出手臂，L.）来吧，玛丽埃塔。

[meərɪ'etə] [tɜːnz] [ə'weɪ] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] , [ɑː(r)] . , ['eksɪts; 'egzɪts] , [ɑː(r)] . [diː] . [ˌtuː'tuː] [iː] .

Marietta	turns	away	angrily	,	and	crossing	,	R	.	,	exits	,	R	.	D	.	2	E	.
玛丽埃塔	转弯	离开	愤怒地	,	和	过境	,	拉	.	,	出口	,	拉	.	D	.	2	E	.

玛丽埃塔生气地转身离开，穿过马路，R.，出口，RD 2 E。

[ʌn'greɪtf(ə)l] [seks] — ['ɑːftə(r)] ['mæriɪŋ] [ðem; ðəm] [bəuθ] !

Ungrateful	sex	—	after	marrying	them	both	!
忘恩负义	性别	—	后	结婚	他们	两个都	!

娶了她们俩之后还进行忘恩负义的性行为！

(['teɪkɪŋ] - [ɑːm] , [ɑː(r)] .) [kʌm] , ['siːnjɔː(r)] ; [let] [ˌjuː 'es] [flai] [tə'geðə(r)] !

(	taking	Jacopo's	arm	,	R	.	)	Come	,	signor	;	let	us	fly	together	!
(	采取	-	手臂	,	拉	.	)	来	,	签名者	;	让	我们	飞	一起	!

（抓住雅各布的胳膊，右）来吧，先生；让我们一起飞翔吧！

['dʒɑːkoʊ] .
Jaco **.**
雅各 .

雅各。

([ɑː(r)] .)
(R .)
(拉 .)

（R.）

[nəʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .
No , you remain here .
不 , 你 保持 这里 .

不，你留在这里。

[pɔɪnts] ['pɪst(ə)l][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts] , [ɑː(r)] . [diː] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Points pistol at him , and exits , R . D . 2 E .
积分 手枪 在 他 , 和 出口 , 拉 . D . 2 E .

用手枪指着他，然后离开，RD 2 E。

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[həʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住！

[jʊr; jər]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rəʊst][ˌem 'iː][ə'laɪv] — [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [grɪl] [maɪ] [əʊn] [bəʊnz] .
You're never going to roast me alive — to leave me to grill my own bones .
你是 绝不 去 到 烤 我 活 — 到 离开 我 到 炙烤 我的 自己的 骨头 .

你永远不可能把我活活烤死——让我自己烤自己的骨头。

['hɒləʊ] !
Hollo !
你好 !

你好！

[ðɪs] [ɪz]['mɜːdə(r)] .
this is murder .
这 是 谋杀 .

这是谋杀。

[həʊ] ! ['sʌmbədi] ! [help] !
Ho ! Somebody ! Help !
何 ! 某人 ! 帮助 !

嚯！有人吗！救命！

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ?
Is there no way of escape ?
是 那里 不 方式 的 逃脱 ?

难道没有逃脱的办法吗?

([rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] [dɔːz] — ['əupənz][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dis'kʌvə] ['faɪə(r)][ɪn] [iːtʃ]) [hoʊ]
(runs to the several doors — opens them , and discovers fire in each) Hoh
(跑步 到 这 一些 门 — 打开 他们 , 和 发现 火 在 每个) 霍
! [pə'liːs] !
! Police !
! 警察 !

（跑到几扇门前——打开门，发现每扇门里都有火）嚯！警察！

[pə'liːs] ！ [help] ！
Police ！ Help ！
警察 ！ 帮助 ！

警察！救命！

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪndʒ] [ɔːl'redi] ！
I'm beginning to singe already ！
我是 开始 到 一盎司 已经 ！

我已经开始烧焦了！

[əʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ə; eɪ]['sæləmændə(r)] ！
if I had had the luck to be born a salamander ！
如果 我 有 有 这 运气 到 是 出生 一个 蝾 ！

如果我有幸生为一只蝾螈就好了！

[əʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[hɑː] ！ [ə; eɪ] [θɔːt] — [ðə; ði][rəʊp]['lædə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ðæt] [wei] [ɪz]['əʊpən] ！
Hah ！ a thought — the rope ladder from the window — that way is open ！
哈哈 ！ 一个 想法 — 这 绳索 梯子 从 这 窗户 — 那 方式 是 打开 ！

哈哈！我突然想到——从窗户拉绳梯——那边是开放的！

([gəʊz] [tə'wɔːdz] ['wɪndəʊ] , [wen] - [ə'pɪəz] [ˌaʊt'saɪd][ɒn][ðə; ði]['lædə(r)] , ['menəsɪŋ] [tɒd]
(goes towards window , when Grimbaldi appears outside on the ladder , menacing Todd
(去 向 窗户 , 什么时候 - 出现 外部 在 这 梯子 , 威胁 托德
[wɪð] [hɪz; ɪz][stɪ'letəʊ])
with his stiletto)
和 他的 短剑)

（走向窗户，这时格林巴尔迪出现在外面的梯子上，用匕首威胁托德）

[ɑː] ！ (['stægəz] [bæk])
Ah ！ (staggers back)
啊 ！ (踉跄 后退)

啊！（踉跄后退）

[grɪm] .
Grim .
严峻 .

严峻。

[ai][təʊld][juː; jʊ][ai] [wʊd] [biː; bi] [ri'vendʒ] ！
I told you I would be revenged ！
我 讲述 你 我 会 是 复仇 ！

我告诉过你我会报仇的！

[aɪv] [kept] [maɪ] [wɜːd] ！
I've kept my word ！
我已经 保留 我的 单词 ！

我信守承诺了！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[rɪˈmɔːsləs] ['diːmən] !
Remorseless demon !
冷酷无情 恶魔 !

冷酷无情的恶魔!

(- [ˌdisəˈpiə] , [ænd; ənd] [fleɪmz] [əˈpɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [θruː] ['wɪndəʊ])
(Grimbaldi disappears , and flames appear at the back through window)
(- 消失 , 和 火焰 出现 在 这 后退 通过 窗户)

（格林巴尔迪消失了，火焰从窗户后方冒出）

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[əʊ] ! ([drɒps] ['ɪntuː][tʃeə(r)] , [siː] .) [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔɪld] [əˈlaɪv] !
Oh ! (drops into chair , C .) I shall be broiled alive !
哦 ! (滴 进入 椅子 , C .) 我 将 是 烤制 活 !

哦！（跌坐在椅子上，C）我会被活活烤死的!

[fjuː] !
phew !
呼..... !

呼!

[aɪm]['staɪf(ə)ld] !
I'm stifled !
我是 窒息 !

我感觉窒息!

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

['mɜːdə(r)] !
murder !
谋杀 !

谋杀!

([stɑːrts][ʌp] [əˈgen]) [hoʊ] ! ['wɔːtə(r)] !
(starts up again) Hoh ! water !
(开始 向上 再次) 霍 ! 水 !

（再次启动）嚯！水!

['wɔːtə(r)] ! [eə(r)] !
water ! air !
水 ! 空气 !

水！空气!

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[tuː] [waɪvz] !
two wives !
二 妻子们 !

两个妻子!

[tuː] — [tuː] [mʌtʃ] — [uː] ! [eɪtʃ] — [hiː; hi] — [ˌel 'piː] !
two — too much — ooh ! h — he — lp !
二 — 也 很多 — 哦 ! h — 他 — LP !

两个——太多了——哦！救——救命！

([ðə; ði] [sməʊk] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kən'siːl] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [vjuː]
(the smoke appears to fill the room , and conceals him from the view
(这 抽烟 出现 到 充满 这 房间 , 和 隐藏 他 从 这 看法
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ;
of the audience ;
的 这 观众 ;

（烟雾似乎充满了房间，将他从观众的视线中遮蔽起来；

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l][ðə; ði] [sməʊk] [kliə] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [siːn] [sɪŋks] , [ænd; ənd]
after a short interval the smoke clears gradually away ; the Scene sinks , and
后 一个 短的 间隔 这 抽烟 清除 逐步地 离开 ; 这 场景 水槽 , 和
['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə])
changes to)
变化 到)

短暂的间隔后，烟雾逐渐散去；场景逐渐下沉，并变为）

[siːn] [θriː] .
Scene III .
场景 三、 .

第三幕。

[tɑːdz] ['pɑːlə(r)] [ɪn]['kəʊzi] ['kɒtɪdʒ] . — ([seɪm] [æz; əz] [siːn] [ai] .)
Todd's Parlour in Cozy Cottage . — (Same as Scene I .)
托德的 客厅 在 舒适 小屋 . — (相同的 作为 场景 我 .)

托德在温馨小屋的客厅。（同第一幕。）

[tɒd] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [ə'sliːp] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [siːn] ;
Todd is discovered asleep , as at the close of the first scene ;
托德 是 发现 睡着了 , 作为 在 这 关闭 的 这 第一的 场景 ;

托德被发现睡着了，就像第一幕结尾时一样；

[ðə; ði]['kænd(ə)ls] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [lɒŋ] , [hæv; həv] [bɜːnt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːkəts] .
the candles which were then long , have burnt down in the sockets .
这 蜡烛 哪个 是 然后 长的 , 有 烧焦的 向下 在 这 插座 .

那些原本很长的蜡烛，如今已在烛台上燃尽。

[tɒd] . [kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] !
Todd . Call the police !
托德 . 称呼 这 警察 !

托德，快报警！

[kɔːl][ðə; ði]['faɪə(r)] [brɪ'geɪd] !
call the fire brigade !
称呼 这 火 旅 !

快叫消防队！

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

[piː] . -
p . 28
p . -

[help] !
help **!**
帮助 !

帮助!

['mɜːdə(r)] ! — [tuː] [waɪvz] — [meərɪ'etə] — ['mɪsɪz] . [tɒd] — ['mɜːdə(r)] — ['bɪgəmi] —
murder **!** **—** **two** **wives** **—** **Marietta** **—** **Mrs** **.** **Todd** **—** **murder** **—** **bigamy** **—**
谋杀 ! — 二 妻子们 — 玛丽埃塔 — 太太 . 托德 — 谋杀 — 重婚 —

谋杀！——两个妻子——玛丽埃塔——托德夫人——谋杀——重婚——

['entə(r)]['mɪsɪz] . [tɒd] ['heɪstɪli] , ([drest] [æz; əz][ɪn] [siːn] [ai] .) [ɑː(r)] . [wʌn][iː] .
Enter **Mrs** **.** **Todd** **hastily** **,** **(** **dressed** **as** **in** **Scene** **I** **.** **)** **R** **.** **1** **E** **.**
进入 太太 . 托德 草草 , (穿着 作为 在 场景 我 .) 拉 . 1 E .

托德夫人匆匆入场（穿着与第一幕相同的服装）。R. 1 E.

['mɪsɪz] . [tiː] . ['sæmjʊəl] , [maɪ][dɪə(r)] , [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?
Mrs **.** **T** **.** **Samuel** **,** **my** **dear** **,** **what's** **the** **matter** **?**
太太 . T . 塞缪尔 , 我的 亲爱的 , 是什么 这 事情 ?

T·塞缪尔夫人，亲爱的，你怎么了?

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

['mɜːdə(r)] ! - ! - !
Murder **!** **Cospetto** **!** **Maladetta** **!**
谋杀 ! - ! - !

谋杀！Cospetto！Maladetta!

['mɪsɪz] . [tiː] . [waɪ] , ['sæmjʊəl] , ['sæmjʊəl] !
Mrs **.** **T** **.** **Why** **,** **Samuel** **,** **Samuel** **!**
太太 . T . 为什么 , 塞缪尔 , 塞缪尔 !

T夫人，为什么，塞缪尔，塞缪尔!

(['ʃeɪkɪŋ] [hɪm]) [jʊr; jər] [ə'sliːp] — ['weɪkən] — [wɪl] [juː; jʊ] — [juːv] [slept] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] .
(**shaking** **him** **)** **You're** **asleep** **—** **waken** **—** **will** **you** **—** **you've** **slept** **here** **all** **night** **.**
(摇晃 他) 你是 睡着了 — 唤醒 — 将要 你 — 你已经 睡着了 这里 全部 夜晚 .

（摇晃他）你睡着了——醒醒——你——你在这里睡了一整夜。

[tɒd] .
Todd **.**
托德 .

托德。

([stɑːrts][ʌp][ænd; ənd] ['stægəz] [ə'baʊt]) [hoʊ] ! [help] — [pə'liːs] — ['faɪə(r)] — ['wɔːtə(r)] — [ʃiːz] [ə; eɪ]
(**starts** **up** **and** **staggers** **about** **)** **Hoh** **!** **help** **—** **police** **—** **fire** **—** **water** **—** **she's** **a**
(开始 向上 和 踉跄 关于) 霍 ! 帮助 — 警察 — 火 — 水 — 她是 一个
['rætlsneɪk] — [ə; eɪ] [fiːnd] — [ə; eɪ]['diːmən] — [ə; eɪ] — [laʊ] — ['lɔːrə] —
rattlesnake **—** **a** **fiend** **—** **a** **demon** **—** **a** **—** **Lau** **—** **Laura** **—**
响尾蛇 — 一个 恶魔 — 一个 恶魔 — 一个 — 刘 — 劳拉 —

（踉跄着站起来）嗬！救命——警察——消防——水——她是一条响尾蛇——一个恶魔——一个妖魔——一个——劳——劳拉——

['mɪsɪz] . [tiː] . (['həʊldɪŋ][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm])
Mrs **.** **T** **.** **(** **holding** **and** **shaking** **him** **)**
太太 . T . (保持 和 摇晃 他)

T夫人（抱着他摇晃）

[tɒd] — [tɒd] — ['sæmjʊəl] !
Todd **—** **Todd** **—** **Samuel** **!**
托德 — 托德 — 塞缪尔 !

托德——托德——塞缪尔!

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

([bɪˈkʌmɪŋ] [ˈkɒnʃəs] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz])
(becoming conscious and rubbing his eyes)
(成为 有意识的 和 擦 他的 眼睛)

（他恢复意识，揉了揉眼睛）

[hoʊ] !
Hoh !
霍 !

嚯!

[wɒt] ? [bles] [ˌem ˈiː] !
what ? Bless me !
什么 ? 保佑 我 !

什么？老天保佑!

[weə(r)] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

[ˈmɪsɪz] . [tiː] . ([ɑː(r)] .) [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈpɑːlə(r)] ?
Mrs . T . (R .) Where should you be but in your own parlour ?
太太 . T . (拉 .) 在哪里 应该 你 是 但 在 你的 自己的 客厅 ?

T夫人（R.）：除了在自己的客厅里，你还能去哪里呢?

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

([el] .) [maɪ] [əʊn] [ˈpɑːlə(r)] ?
(L .) My own parlour ?
(L .) 我的 自己的 客厅 ?

（L.）我自己的客厅?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] —
And you are —
和 你 是 —

而你就是——

[ˈmɪsɪz] . [tiː] . [doʊnt][juː; jʊ] [siː] — [aɪm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈlɔːrə] — [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][waɪf] ?
Mrs . T . Don't you see — I'm your own Laura — your dear wife ?
太太 . T . 不 你 看 — 我是 你的 自己的 劳拉 — 你的 亲爱的 妻子 ?

T夫人，难道您看不出来吗？我就是您自己的劳拉——您亲爱的妻子!

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[maɪ][waɪf] !
My wife !
我的 妻子 !

我的妻子!

[bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ?
but where's the other ?
但 在哪里? 这 其他 ?

但另一个在哪里?

[wɛrz] [maɪ] ['rætlsneɪk] ?
Where's my rattlesnake ?
在哪里? 我的 响尾蛇 ?

我的响尾蛇在哪儿?

['mɪsɪz] . [tiː] . [waɪ] , [sæm] , [jʊr; jər] [nɒt] [ə'weɪk] [jet] — [jʊr; jər] [stɪl] ['driːmɪŋ] .
Mrs . T . Why , Sam , you're not awake yet — you're still dreaming .
太太 . T . 为什么 , 山姆 , 你是 不是 醒 然而 — 你是 仍然 做梦 .

T太太：萨姆，你还没醒呢——你还在做梦呢。

[juː; jʊ] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [lɑːst] [naɪt] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['peɪpəz] , ([gəʊz] [tuː; tə] ['teɪb(ə)l] ,
You would sit up last night over those papers , (goes to table ,
你 会 坐 向上 最后的 夜晚 超过 那些 文件 , (去 到 桌子 ,

你昨晚肯定熬夜研究那些文件了，（走到桌边）

[siː] .) [ænd; ənd] [juːv] [biːn] ['smәʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [sɪ'gɑː(r)] .
C .) and you've been smoking a filthy cigar .
C .) 和 你已经 到过 吸烟 一个 污秽 雪茄 .

C.) 而且你抽的雪茄很脏。

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[æn; ən] ['әʊpiәm] [sɪ'gɑː(r)] !
An opium cigar !
一个 鸦片 雪茄 !

鸦片雪茄!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
that's it !
那就是 它 !

就是这样!

[ðen] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['brɪgənd] [wɪð] [tuː] [waɪvz] !
Then I'm not a brigand with two wives !
然后 我是 不是 一个 强盗 和 二 妻子们 !

那我就不是有两个老婆的强盗了!

['lɔːrə] , [maɪ] [lʌv] , [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['dəʊtɪŋ] ['hʌzbənd] .
Laura , my love , come to the arms of your doting husband .
劳拉 , 我的 爱 , 来 到 这 武器 的 你的 溺爱 丈夫 .

劳拉，我的爱人，到你深爱你的丈夫怀里来吧。

([ðeɪ] [ɪm'breɪs] — [dɔː(r)] [bel] [rɪŋz] [ˌaʊt'saɪd])
(they embrace — door bell rings outside)
(他们 拥抱 — 门 钟 戒指 外部)

（两人拥抱——门外门铃响起）

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] .
Mrs . T . There's the policeman who was to ring the bell at five o'clock .
太太 . T . 有 这 警察 WHO 曾是 到 戒指 这 钟 在 五 点钟 .

太太：那是五点钟要来敲钟的警察。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [stɑːt] [æt; ət] [sɪks] .
You know we start at six .
你 知道 我们 开始 在 六 .

你知道我们六点开始。

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[əʊ] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
Oh , yes , to be sure !
哦 , 是的 , 到 是 当然 !

哦，是的，当然！

[aɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .
I'll be ready in five minutes .
患病的 是 准备好 在 五 分钟 .

我五分钟后就准备好。

[bʌt; bət][fɜːst][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] ['aʊə(r)] [frendz] .
But first a word with our friends .
但 第一的 一个 单词 和 我们的 朋友们 .

但首先，我想和朋友们说几句话。

([tuː; tə] ['ɔːdiəns])
(to audience)
(到 观众)

（对观众说）

[ɪf] [ai][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] , [preɪ] [doʊnt][dɪ'spel][səʊ] ['plez(ə)nt]
If I have been dreaming that you are pleased , pray don't dispel so pleasant
如果 我 有 到过 做梦 那 你 是 高兴 , 祈祷 不 打消 所以 令人愉快的
[æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] — [bʌt; bət] ,
an illusion — but ,
一个 错觉 — 但 ,

如果我梦见你很高兴，请不要打破这美好的幻觉——但是，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʌki] ['əʊmən][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [driːm] [tuː; tə] -
with your usual good nature — give me a lucky omen for my dream to -
和 你的 通常 好的 自然 — 给 我 一个 幸运的 预兆 为了 我的 梦 到 -
[naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . — “ [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] ['brɔmtən] ?
night and to - morrow . — “ What will they say at Brompton ?
夜晚 和 到 - 明天 . — “ 什么 将要 他们 说 在 布朗普顿 ?

请你用你一贯的善良——给我一个今晚和明晚做梦的吉兆吧。——“布朗普顿的人会怎么说呢？”

” ['mɪsɪz] . [tiː] . [ɑː(r)] .
” Mrs . T . R .
” 太太 . T . 拉 .

“TR夫人

[tɒd] .
Todd .
托德 .

托德。

[el] .
L .
L .

L.

['kɜːt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

['tɒməs] [skɒt] , ['prɪntə(r)] , ['wɒrɪk] [kɔːt] , ['həʊbən] .
THOMAS SCOTT , PRINTER , WARWICK COURT , HOLBORN .
托马斯 斯科特 , 打印机 , 沃里克 法庭 , 霍尔本 .

托马斯·斯科特，印刷商，沃里克法院，霍尔本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神